

---

ČASOPIS ÚSTAVU FILOLOGICKÝCH ŠTÚDIÍ  
PEDAGOGICKEJ FAKULTY UNIVERZITY KOMENSKÉHO  
V BRATISLAVE

# **Philologia XXV / 2**

2015  
UNIVERZITA KOMENSKÉHO V BRATISLAVE

---

# PHILOLOGIA

## Vol. XXV, N°2 (2015)

**Predseda vedeckej rady – Head of Advisory Board**  
prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc.

**Hlavný redaktor – Editor in Chief**  
Mgr. Roman Mikuláš, PhD.

**Výkonný redaktor – Editor**  
Mgr. Mária Dziviaková, PhD.

### **Vedecká rada – Advisory Board**

doc. Dr. Salustio Alvarado Socastro  
prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc.  
doc. Mgr. Jana Bírová, PhD.  
doc. György Domokos, PhD.  
prom. fil. Adriana Ferenčíková, CSc.  
doc. PhDr. Ivica Kolenčáni Lenčová, PhD.  
prof. PhDr. Ján Kačala, DrSc.  
doc. PhDr. Daniel Lančarič, PhD.  
doc. PhDr. Gabriela Lojová, PhD.

prof. Dr. Coman Lupu  
doc. Mgr. Andrea Mikulášová, PhD.  
doc. PaedDr. Adriana Pčolinská, PhD.  
prof. PhDr. Ivo Pospíšil, DrSc.  
doc. Mgr. Jaroslav Šrank, PhD.  
prof. PhDr. Eva Tandlichová, CSc.  
prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc.  
prof. PhDr. Nina Vietorová, Csc.  
prof. Dr. Bodo Zelinsky

### **Redakčná rada – Editorial Board**

Mgr. Renáta Bojničanová, PhD.  
PhDr. Sylvia Brychová, CSc.  
Mgr. Eva Faithová, PhD.  
Dr. Beatriz Gómez-Pablos, PhD.  
Mgr. Lubica Horváthová, PhD.

Mag. phil. Tamara Kerschbaumer  
PhDr. Mojmír Malovecký, PhD.  
PhDr. Radoslav Pavlík, PhD.  
PaedDr. Martina Šipošová, PhD.

---

## OBSAH

<b>JAZYKOVEDA.....</b>	<b>5</b>
<i>Paul Buzila:</i> Calcos semánticos en el habla de los inmigrantes rumanos de España Sémantické kalky v jazykovom diskurze rumunských imigrantov v Španielsku.....	7
<i>Michele Paolini:</i> Dizionario e definizioni: strutturazioni parallele? Slovník a definície: paralelné štruktúry?.....	21
<b>LITERÁRNA VEDA.....</b>	<b>35</b>
<i>Katarína Zechelová:</i> Cudzie ako spôsob (seba)reflexie v spektre prozaických diel Arthura Schnitzlera a Stefana Zweiga. ....	37
<i>Hana Rozložníková:</i> L'invisible dans la poésie de Rina Lasnier Neviditeľné v poézii Riny Lasnier.....	47
<b>TRANSLATOLÓGIA.....</b>	<b>55</b>
<i>Dušan Tellinger:</i> Time and Space in Translation (in Honour of Branislav Hocheľ 1951 – 2015) Čas a priestor v preklade.....	57
<b>VARIA.....</b>	<b>67</b>
<i>György Domokos:</i> Fonti del periodo 1300-1550 con riferimento al Regno d'Ungheria: il progetto Vestigia.....	69
<i>Mária Matiová:</i> Literárny jazyk - národný prameň kultúrneho a duchovného bohatstva.....	73
<i>Inés Casillo:</i> Aprender a enseñar español.....	75
<i>Nina Mocková:</i> Homenaje a las maestras de la Segunda República.....	77
<i>Renáta Bojničanová:</i> Dôstojné završenie Roka Ľudovíta Štúra 2015 na Pedagogickej fakulte UK.....	79
<i>Renáta Bojničanová:</i> Porovnávacía literárna veda na Pedagogickej fakulte Univerzity Komenského.....	81



---

# JAZYKOVEDA

---



# CALCOS SEMÁNTICOS EN EL HABLA DE LOS INMIGRANTES RUMANOS DE ESPAÑA

PAUL BUZILĂ

**Abstract:** This paper is a descriptive and quantitative analysis of one of the aspects that can be observed in the language contact situation found in Spain, among the Romanian immigrants communities: the semantic calque. This analysis is based on a consistent corpus, a result of transcribing 91 semi-structured interviews and uses typical sociolinguistic methods in order to not only reveal the most interesting semantic transferences between the two languages in contact, Spanish and Romanian, but also to offer some data on the extent to which these phenomena are becoming part of a local norm.

**Keywords:** sociolinguistics, language contact, Romanian, Spanish, semantic calque

**Abstracto:** Este trabajo representa un análisis lingüístico-descriptivo y cuantitativo de uno de los aspectos del contacto lingüístico que se da en las comunidades de inmigrantes rumanos de España: el calco semántico. El análisis está basado en un corpus consistente resultado tras la transcripción de 91 entrevistas semidirigidas y utiliza métodos propios de la sociolingüística para no solo revelar los casos más interesantes de transferencias semánticas entre los dos idiomas en contacto, español y rumano, sino también para ofrecer datos acerca del grado de asentamiento de estos fenómenos en la norma local.

**Palabras clave:** sociolingüística, contacto lingüístico, rumano, español, calco semántico

**Abstrakt:** Štúdia predstavuje lingvisticko-deskriptívnu a kvantitatívnu analýzu sémantického kalku ako jedného z aspektov medzijazykových kontaktov vznikajúcich v komunitách Rumunov žijúcich v Španielsku. Základ tejto analýzy tvorí rozsiahly korpus, ktorý vznikol z transkripcie 91 čiastočne riadených rozhovorov. S použitím sociolingvistických metód odhaľujeme zaujímavé prípady sémantického transferu medzi rumunským a španielskym jazykom v kontakte a zároveň prinášame konkrétne dáta o stupni ustálenosti pozorovaných lingvistických javov v miestnej jazykovej norme.

**Kľúčové slová:** sociolingvistika, medzijazykový kontakt, rumunčina, španielčina, sémantický kalk

## 1. Introducción

El presente trabajo es parte de un estudio más amplio en que se analiza el habla de los inmigrantes rumanos que viven en España bajo una multitud de aspectos. Tal como es típico para las situaciones de idiomas en contacto, el habla de los rumanos de España es profundamente marcada por el fenómeno de interferencia lingüística, causado y facilitado por el estado de bilingüismo de los hablantes (Weinreich 1974:17). Entre los resultados de este fenómeno, el presente trabajo presenta los casos de calcos semánticos y ofrece un análisis tanto lingüístico-descriptivo como cuantitativo de los mismos.

## 2. Observaciones teóricas y metodológicas

El calco semántico se define como aquel fenómeno según el cual una palabra de un idioma

L1 amplía o cambia su significado por influencia de un término perteneciente a otro idioma, L2, con el cual el primero está en contacto. Este fenómeno ocurre porque las dos voces tienen ciertas acepciones en común pero cada una tiene también otras que no comparte con su equivalente del otro idioma (Hristea 1968:152-158).

La presencia de este fenómeno en el habla de los inmigrantes rumanos se explica, probablemente, en el primer lugar por la proximidad tipológica que existe entre los dos idiomas (Sala 1988:15). Es muy probable que una etimología común, que muchas veces ha dado como resultados formas similares en las dos lenguas, haya facilitado la transferencia de significados.

Para obtener muestras de dicho fenómeno en el habla de los inmigrantes y para tener también un corpus suficientemente amplio para poder emitir juicios cuantitativos se han efectuado un número de 91 entrevistas *semidirigidas* (Moreno Fernández 1998:314) con hablantes bilingües que viven en seis zonas distintas de España. Se ha utilizado un proceso de elaboración de la muestra no aleatorio, es decir el muestreo intencionado. Este tipo de muestreo consiste en aplicar un criterio particular a la hora de determinar quién debe ser parte de la muestra (Moreno Fernández 1998:312). Son tres las restricciones que usamos como criterios:

- Bilingüismo – Dado que nuestra intención es la de medir el influjo que el español tiene en el habla de los inmigrantes rumanos, solo tiene sentido recoger muestras de hablantes que presentan un bilingüismo rumano-español. Aunque los fenómenos de contacto llegan a veces a individuos monolingües (Gumperz y Wilson ap. Blas Arroyo 1991:270), se trata, más bien, de casos excepcionales. Para este estudio solo nos interesan los informantes que entienden y hablan (al menos a un nivel conversacional) tanto el rumano como el español.

- Edad > 5 años – En la psicología del lenguaje se considera que “hacia los cinco años los niños ya han adquirido las estructuras gramaticales de su lengua” (Triado y Forns 1989:46). Por esta razón creemos que los datos lingüísticos recogidos de informantes menores de esta edad no son relevantes porque las posibles desviaciones serían simplemente muestras de la inestabilidad del lenguaje a tan baja edad. Es verdad que después de cinco años la adquisición del lenguaje sigue, pero como la gramática ya está asentada, se puede considerar que las vacilaciones que se observan desde esta edad en adelante se deben más a la situación de contacto que al proceso mismo de adquisición del lenguaje.

- Periodo vivido en España – La influencia que el español tiene en el habla de los inmigrantes rumanos se ejerce desde el principio pero es más fuerte después del período de adquisición de L2. Aunque se considera que los rumanos aprenden relativamente rápido el español, hemos decidido partir de una estancia mínima de dos años. De este modo nos aseguramos de que todos los informantes tienen ya una competencia en español que les permita llevar una conversación habitual, lo que sería una premisa básica para la aparición de los fenómenos de contacto.

Para grabar las entrevistas, se ha utilizado el programa de grabación AudioRecorder para Windows Mobile instalado en un aparato de tipo “Smartphone” Nokia Lumia 800. La ventaja principal del uso de este tipo de aparato estriba en que los informantes a veces se olvidan de que la conversación es grabada ya que la presencia de un teléfono inteligente no es tan inhibitoria como la de una grabadora tradicional.

Para el traslado, el almacenamiento electrónico y las copias de seguridad de las grabaciones se han utilizado en paralelo los servicios de alojamiento de archivos Dropbox y SkyDrive, disponibles en Internet.

### 3. Análisis lingüístico-descriptivo

Usamos en la presentación de los casos encontrados en el corpus un criterio formal, presentando los ejemplos en función de la clase de palabras a la que pertenecen y también un criterio



cuantitativo, según el cual presentamos primero los casos más frecuentes y las formas que solo ocurren una vez, las formas únicas, al final. Para cada ejemplo mencionamos la forma española que se calca, el significado que se presta como también el significado que las dos formas tienen en común y que facilita el calco. Cuando haga falta se añaden otras explicaciones también. Cuando no se menciona otra fuente, los significados (las definiciones) de los términos analizados son tomados del DRAE para las palabras españolas y del DEX para las palabras rumanas.

### 3.1. Sustantivos

Los siguientes ejemplos son casos recurrentes en el discurso de informantes distintos:

- clasă vs. esp. clase: es el calco semántico más frecuente en nuestro corpus. Las dos formas comparten varios significados como, por ejemplo, el de “orden o número de personas del mismo grado” o el de “aula”. El sustantivo español tiene, además, la acepción de “asignatura a la que se destina determinado tiempo en los establecimientos de enseñanza” que en rumano se expresaría por el sustantivo oră o materia. Es este significado el que se calca en los siguientes ejemplos:

- (1) [Entrevistador: Ce faceți la școală?] Clasă... matematică... și... clasă. (I\_03)
- (2) [Entrevistador: Când ai vorbit ultima dată spaniolă?] Când am terminat clasa. (I\_03)
- (3) [Entrevistador: De când faceți cursul de limba română?] Ă... că.. când am început clasăli. (I\_03)
- (4) Ingleză vorbim noi când avem clasă de engleză. (I\_05)
- (5) Am vorbit la clasă de... la clas... clasă am vorbit în spaniolă. (I\_05)
- (6) Trebuie să ai o mie de idei ca să faci clasa interesantă. (I\_08)
- (7) Trei, patru ore trebuie să pregătesc clasele. (I\_08)
- (8) Limba română? La clasă pentru că predau limba română. (I\_08)
- (9) La clase am copii din familii mixte. (I\_08)
- (10) Pe vremuri erau clase de ajutor. (I\_13)
- (11) Ne-au anunțat exact cu o zi înainte de-a începe clasele că nu se mai face masteru. (I\_20)
- (12) Iau mașina să mă duc în Tarragona că am... clase de la patru la șase. (I\_31)
- (13) Mă duc la școală și facem clase. (I\_38)
- (14) La unșpe jumate iară e clasă și la doișpe jumate e pauză de mâncat. (I\_38)
- (15) După aia, clasa termină la patru și după aia mă duc acasă. (I\_38)
- (16) Prima clasă aveam matematică. (I\_38)
- (17) Păi când mă duc la clasă, care e judo... (I\_38)
- (18) [Entrevistador: Când ai vorbit ultima dată română?] Aicea a cl... la clasă. (I\_50)
- (19) Un coleg care vine cu mine, la clasă. (I\_50)
- (20) De exemplu, azi am venit... am făcut clasele... și acuma stau la română. (I\_59)
- (21) Scot cărțile cari trebi... cari ni trebi la ora aia și... începim clasăli. (I\_73)
- (22) Profesorii, nu toți au același stil de a da clase. (I\_79)
- (23) Orele, clasele particulare... B ia part.. clase particulare da, la foarte multe asignaturi. (I\_87)

- examen vs. esp. examen: además de ser homófonos, los dos sustantivos comparten el significado de prueba que se hace, en las universidades, al final de un curso. Mientras que en rumano el uso es restringido a este tipo de prueba académica, en español se usa también para las pruebas de menor importancia que se hacen en las escuelas y que en rumano se llaman test o lucrare de control. Esta acepción se calca en los siguientes ejemplos:

- (24) Înveț lucruri... a... fac examene. (I\_05)
- (25) [Entrevistador: Despre ce ați vorbit?] Despre examen și nu știu ce am avut și eu azi... examen (25și de aștea. (I\_05)

- (26) Mă pun, dacă am examene, să studiez... (I\_59)  
 (27) [Entrevistador: Despre ce ați vorbit?] Despre examenul care am dat, despre mate, despre llengua, despre cono. (I\_62)  
 (28) Azi este dijous și am două... două de llengua, două de mate și de cono una pentru că am avut examenul. (I\_62)  
 (29) Am vorbit despre examenul de lle... de... cono. (I\_62)  
 (30) Păi vreau să studiez ca să fac bine la examen. (I\_62)  
 (31) [Entrevistador: Ce faci la școală?] Păi... studiem, scriem, dăm examene. (I\_69)  
 (32) Valenciană... acum, la prima oră c-am avut examen de valenciană. (I\_73)  
 (33) Păi, ne-a dat examenul, c-am dat un examen, ne-a dat nota. (I\_76)  
 (34) Trebe să-nvățăm, în fiecare zi noi avem examene. (I\_76)

- academie vs. esp. academia (de lenguas): tanto en rumano como en español una academia puede ser una “sociedad científica, literaria o artística establecida con autoridad pública”. En español, además, tiene el significado de “establecimiento docente, público o privado, de carácter profesional, artístico, técnico, o simplemente práctico” que se usa en el sintagma academia de lenguas. Este significado no existe en rumano y es el que se calca en los siguientes ejemplos:

- (35) Eu predau engleza la o academie privată. (I\_33)  
 (36) Pregătim... pregătim masa de prânz și după aceea, spre academie. (I\_33)  
 (37) Persoanele să dobândească... ceva în plus... mai mult, față de ce au avut în ziua respectivă la academie. (I\_33)  
 (38) Bine că eu, la academie, nu prea vorbesc în catalană. (I\_33)  
 (39) Pentru că e... e o academie de limba engleză. (I\_33)  
 (40) Îngrijesc de copii la o peroană care are academii, fabrică de mobilă... (I\_41)

- negoț vs. esp. negocio: los dos sustantivos tienen en común el significado de actividad económica pero en rumano se refiere a la venta y compra de bienes mientras que en español puede ser cualquier tipo de ocupación, quehacer o trabajo. Este sentido más amplio (que en rumano se expresa por afacere) se calca en los siguientes ejemplos:

- (41) Să mergi acasă cu zece, douăzeci, trizăci de mii și să-ncepi negoțul. (I\_13)  
 (42) În doi, trei ani să-mi pun negoțul meu aicea. (I\_34)  
 (43) În România nu e... nu e normal să-ți lași negoțul pe mâna cuiva. (I\_65)  
 (44) Pe lângă copii, avem alte negoțuri în proiect. (I\_67)  
 (45) [Entrevistador: Despre ce ai vorbit la telefon?] Despre mașini... negoț. (I\_88)

- navă vs. esp nave: a través del sentido común de “espacio delimitado por muros en los templos” el sustantivo rumano se contamina con el sentido más amplio del sustantivo español de “cuerpo, o crujía seguida de un edificio, como almacén, fábrica, etc.” que en rumano sería depozit:

- (46) Lucrez în două firme de curățenie... Într-una am o navă de... de alimente, unde mă duc să fac curățenie. (I\_31)  
 (47) Când am ajuns în Spania era cazarea într-un... într-un garaj... bine, o... o navă... navă, cum îi un depozit la noi. (I\_81)  
 (48) Înainte lucram la usturoi, că aicea-i zona... aicea zona asta îi de usturoi... la usturoi, lucram într-o navă. (I\_86)

- student vs. esp. estudiante: las dos formas se refieren a alguien que estudia pero en rumano el significado es más preciso y se refiere solamente a los que atienden la universidad mientras

que en español puede referirse a los que cursan cualquier nivel de enseñanza. Esta última acepción, más amplia, se calca en los siguientes ejemplos:

- (49) [Entrevistador: Ce făceai în România înainte să vii aici?] Nimic... La școală, student, după ce-am terminat, am și venit în Spania. (I\_14)  
(50) Spaniola o vorbim destul de... de demult pentru că... ă... studenții mei sunt... sunt spanioli. (I\_33)  
(51) A trebuit să fac niște explicații de de gramatică st.. studenților din elementary. (I\_33)

- comunitate vs. esp. comunidad: los dos sustantivos comparten el significado de “conjunto de personas vinculadas por características o intereses comunes”. El sustantivo español, tiene, no obstante, algunos significados adicionales, como el de “común de los vecinos de una ciudad o villa” o el de “entidad territorial del estado español”. Estas acepciones no existen en rumano y son las que se calcan en los siguientes ejemplos:

- (52) Ultima conversație am avut-o în catalană... dimineață, la ora zece și ceva... da... cu o vecină dintr-o comunitate, unde spălam comunitatea. (I\_31)  
(53) Ziaru lor de-aici, de la co.. al comunității valensiene. (I\_66)

- colegiu vs. esp. colegio: en los dos idiomas el colegio puede ser un establecimiento de enseñanza. No obstante, en rumano colegiu es una institución de enseñanza media o superior. El significado de este establecimiento de enseñanza primaria solo existe en español y se calca en rumano en los siguientes ejemplos:

- (54) Studiază în colegiu catalană. (I\_22)  
(55) Limba română, deci fetița... o cunosc de la un an, doi ani, așa... până să meargă la... colegiu. (I\_64)

- comodități vs. esp. comodidades: además de la acepción de “cualidad de cómodo” que los dos idiomas comparten, el sustantivo español puede significar, cuando se usa en plural, también “cosa necesaria para vivir a gusto y con descanso”. Este significado, que no existe en rumano, se calca en los siguientes ejemplos:

- (56) Trăiesc foarte bine, îs multe comodități. (I\_15)  
(57) Viața de acolo nu... este altfel, cu toate că aici ai mai multe comodități. (I\_70)

- edificiu vs. esp. edificio: los dos sustantivos se refieren a una construcción fija pero en rumano, el sentido está restringido a los edificios públicos de grandes tamaños mientras que en español puede referirse a muchos más tipos de construcciones. Este significado general se calca en los siguientes ejemplos en los cuales el término adecuado habría sido clădiri.

- (58) Băieții să ocupau, na... de șters geamurile în edificii din astea noi... apartamente noi. (I\_17)  
(59) Am cumpărat niște... edificii și vrem să le dăm, să scoatem rentabilitate. (I\_67)

- forma vs. esp. forma: además del significado común de “configuración externa de algo”, el sustantivo español puede ser un sinónimo de manera o modo. Para este significado, en rumano se utilizaría mod o fel. No obstante, en los siguientes ejemplos se usa forma con el significado calcado del español:

- (60) Eram obișnuit cu prietenii din România, cu forma de a trăi în România. (I\_78)  
(61) [Entrevistador: Ce-ți place cel mai mult la universitate?] Forma în care... predau în

clasă. (I\_79)

- principiu vs. esp. principio: los dos sustantivos comparten la idea de base, origen, razón fundamental pero el sustantivo español tiene también el significado común de “comienzo”, lo que en rumano sería început. No obstante, en los siguientes ejemplos se utiliza principiu con esta última acepción:

(62) Aici mă ocupam am.. în principiu la depozit și după aia am ajuns la serviciu de protocol. (I\_66)

(63) În principiu placem, după aia dau de... bănuir. (I\_87)

Los siguientes casos son calcos que se repiten en el habla de solo un hablante:

- carieră vs. esp. carrera: aunque los dos términos se refieren a la trayectoria de una persona, el sustantivo rumano se utiliza para la trayectoria profesional mientras que en español, el sustantivo se refiere al “conjunto de estudios que habilitan para el ejercicio de una profesión”. Este último significado se calca en los siguientes ejemplos:

(64) Mai îmi lipseau, ca să termin cariera, mai aveam nevoie de niște credite. (I\_79)

(65) A locuit aici, a terminat cariera... ă... și s-a întors înapoi la... în România. (I\_79)

- ipotecă vs. esp. hipoteca: los dos sustantivos tienen significados similares. No obstante, en español se usa para referirse a los pagos que se tienen que hacer después de contratar un préstamo de un banco: pagar la hipoteca. Para este contexto, en rumano se usa el sustantivo rată (a plăti rata):

(66) N-aș putea, atâta vreme cât avem ipoteca. (I\_44)

(67) Și-aici ne este foarte greu pentru că avem o ipotecă foarte mare. (I\_44)

- manifestări – esp. manifestaciones: para el significado de reunión en que se reclama algo, el rumano utiliza un sustantivo similar, manifestație, ya que manifestare tiene un significado más general de expresar un pensamiento o un sentimiento:

(68) Noi aicea am organizat și manifestații, când a fost nevoie. Di ce-ț spun și-ț vorbesc de asociații de carton sau din întâmplare? Pentru că nu știi, în afară de asociația noastră, nu știi dacă mai este vreo asociație care să poată să fi orga... să organizeze manifestații politice.

- poftă vs. esp. gana: el sustantivo rum. poftă tiene un significado más concreto. Para este tipo de significado abstracto que se calca en el ejemplo siguiente, el rumano utiliza chef:

(69) Câteodată am poftă să să le fac pe plac și le vorbesc în catalană, câteodată n-am poftă și atunci, să-mi vorbească ei în casteiană. (I\_24)

Los siguientes casos aparecen solamente una vez:

(70) aulă vs. esp. aula: a través del significado común de “sala”, se calca él de “sala donde se celebran las clases” que el sustantivo rumano no tiene: Calitatea învățământului e mult mai diferită decât cu o aulă de treizeci de studenți. (I\_33)

(71) autocaravană vs. esp. autocaravana: a través del significado común de “vehículo acondicionado para ciertos fines” se calca el significado que solo existe en español de “vehículo con motor propio, acondicionado para hacer vida en él”. E ca o a doua casă, e autocaravană. (I\_68)

- (72) caravana vs. esp. caravana: a través del significado común de “grupo de personas que viajan o se desplazan unos tras otros” se calca el significado que solo existe en español de “vehículo acondicionado para cocinar y dormir en él”. Soțul e înnebunit după mici excursii, și-a cumpărat caravană. (I\_68)
- (73) carpeta vs. esp. carpeta: [De ce-ți place cursul de limba română?] Că... aducem carpetele. (I\_50)
- (74) casetă vs. esp. casita: se calca el significado de diminutivo de “casa pequeña” (rum. căsuță): Ne jucăm cu prietenii, ne facem acolo cas... e... casetă. (I\_71)
- (75) fracțiuni vs. esp. fracciones: se calca el significado de “división de algo en partes” (rum. fracții): [Entrevistador: Ce faceți la matematică?] Ă... fracțiuni... nu știu cum să le spun în română. (I\_75)
- (76) gimnaziu vs. esp. gimnasio: se calca el significado de “lugar destinado a ejercicios gimnásticos” (rum. sală): Mă duc la școală la copii și după aia la gim... gimnaziu și... cam așa. (I\_27)
- (77) grup vs. esp. grupo: se calca el significado de “conjunto de músicos” (rum. trupă): Băiatu cântă într-un grup musical. (I\_34)
- (78) impresar vs. esp. empresario: se calca el significado de “persona que por concesión o por contrata ejecuta una obra o explota un servicio público” (rum. om de afaceri): Sistemul financiar nu face să ajute un mic impresar, să-l ajute să progreseze. (I\_34)
- (79) infirmerie vs. esp. enfermería: se calca el significado de “profesión y titulación de la persona que se dedica al cuidado y atención de enfermos y heridos”: Am făcut practică și, totodată, am și studiat infirmerie. (I\_41)
- (80) institut vs. esp. instituto: se calca el significado de “centro estatal de enseñanza secundaria” (rum. liceu): [Entrevistador: În ce clasă ești?] În prima de institut. (I\_69)
- (81) încântare vs. esp. encanto: se calca el significado de “acción y efecto de encantar” (rum. farmec): Toți au frumusețea, au încântarea lor. (I\_33)
- (82) noapte vs. esp. noche: se calca el paradigma semántico del sustantivo español que se puede referir tanto al período que precede la acción de acostarse (que en rumano sería seară) como al período posterior (rum. noapte): Ghiozdanul îl am pregătit de noapte. (I\_39)
- (83) practică vs. esp. práctica: se calca el significado español de “ejercicio”: În rest, dau... orele mele de română... și acasă, pregătit orele, corectat practici. (I\_68)
- (84) reședință vs. esp. residencia: se calca el significado técnico de “acción y efecto de residir” (rum. rezidență): Îți dădeau permisul de mun.. de... reședință. (I\_10)
- (85) rezervă vs. esp. reserva: se calca el significado de “acción de destinar un lugar o una cosa, de un modo exclusivo, para un uso o una persona determinados” (rum. rezervare): Sau la un film, de exemplu, diseară, dacă nu am rezerve, și-mi fac toate treburile. (I\_64)
- (86) schimb vs. esp. cambio: se calca el significado de “vuelta” cuando se trata de dinero (rum. rest): Nu... o fost schimbu... mi-o dat restu de la... de la bani. (I\_31)
- (87) vecin vs. esp. vecino: se calca el significado de “que tiene casa y hogar en un pueblo, y contribuye a las cargas o repartimientos” (rum. colocatar): Ultima conversație am avut-o în catalană... dimineață la ora zece și ceva... da... cu o vecină dintr-o comunitate unde spălăm comunitatea. (I\_31)

### 3.2. Verbos

Los siguientes casos son calcos verbales recurrentes en el habla de varios informantes:

- a costa vs. esp. costar: se calca el significado de “causar u ocasionar dificultad”:
- (88) Au expresii pe care, deci, nu știu, te costă un pic ca să le înțelegi. (I\_19)
- (89) O vorbesc da... m... mă costă din cauză că toată lumea, aicea, vorbește catalană. (I\_20)
- (90) Depinde ce așa putea să fac eu acasă dar cred că m-ar costa... m-ar... mi-ar fi foarte greu. (I\_22)

- (91) Mă costă în română... sunt cuvinte care, câteodată, mă costă să le leg. (I\_31)  
(92) Engleză știam mult mai bine dar acum [...] mă costă mai mult, deci, mă costă mult mai mult să vorbesc. (I\_43)  
(93) Pot să vorbesc dar mă costă, tot așa... înțeleg foarte bine catalana da'... de vor... de vorbit mă costă. (I\_43)  
(94) E foarte greu să menții o conversație și... costă mult timp să le demonstrezi cine ești. (I\_67)

- a monta vs. esp. montar: se calca el significado de “poner en una casa todo lo necesario para habitarla o, en un negocio, lo necesario para que empiece a funcionar” (rum. a aranja):

- (95) Ca ospătară... îs mai multe lucruri... pot să montez un salon pentru o sută de persoane. (I\_21)  
(96) Io am viața montată aicea, deja. (I\_31)  
(97) Deja ai jumătate viața aicea, montată, cu relații. (I\_34)

- a pili vs. esp. pelar: se calca el significado español de “mondar o quitar la piel, la película o la corteza a algo”:

- (98) Facem saci dă... pilim usturoiu dă pelliță, și facem saci dă cinci kile. (I\_84)  
(99) Facem iară niște săcuț mici de-o juma' dă kil... și toată ziua pilim și trebuie să băgăm în saci. (I\_84)  
(100) Păi mergeam di la... di la opt dimineață până la doi la muncă, la usturoi, pileam usturoiu, puneam în bolsă. (I\_86)

- a ramâne vs. esp. quedar: se calca el significado de “ponerse de acuerdo, convenir en algo”:

- (101) Păi, mă trezesc, poate rămân cu preținile să bem ceva. (I\_22)  
(102) Mie îmi place să rămân cu un prieten de-al meu p-afară, la el acasă, sau la mine acasă. (I\_38)  
(103) Merg cu părinții pe la plimbare ori mai rămân cu prietenele. (I\_89)

- a aproba vs. esp. aprobar: se calca el significado de “obtener la calificación de aprobado en una asignatura o examen”:

- (104) DELE se numește, de la m... minister și am aprobat. (I\_31)  
(105) Trebuia să faci trei ani ca să aprobi bazicu. (I\_44)

- a prepara vs. esp. preparar: se calca el significado general de “prevenir, disponer o hacer algo con alguna finalidad” (rum. a pregăti):

- (106) Eram foarte surmenat, făcusem lista cu ospătarii, preparasem totu. (I\_66)  
(107) Io, de dimineață... mă... prepar ca să mă duc la școală. (I\_71)

Los siguientes casos son formas que se repiten solo en el habla de un informante:

- a câștiga vs. esp. ganar: se calca el significado de “aventajar, exceder a alguien en algo”. Debido a este calco semántico, el verbo tiene también un comportamiento sintáctico nuevo y acepta un OD de persona:

- (108) Tăț îi câștigăm din clasă, la noi, tăț îi câștigă pe-aceia care sunt la... äia din Madrid... pi tăți îi câștigăm că-s mai mulț di la Barça dicât di la Madrid. (I\_04)

- a trăi vs. esp. vivir: se calca el significado de “habitar o morar en un lugar”:

- (109) Io... trăind în Giulești... da, îl cunoașteam, deci, eu, trăind în Giulești, în zona clubului Rapid... foarte mulți romi, țigani, cum vrei să le spui.

Los siguientes casos son formas únicas:

- (110) a contrasta vs. esp. contrastar: se calca el significado de “comparar” (rum. a compara): Am putut să contrastez foarte mult, să citec în română și să citec în spaniolă. (I\_31)
- (111) a domina vs. esp. dominar: se calca el significado de “controlar” (rum. a stăpâni): Deci, între între română și și spaniolă, e cam cam acolo, le domin pe amândouă. (I\_17)
- (112) a îndeplini vs. esp. cumplir: se calca el significado de “llegar a tener cierta edad” (rum. a împlini): O să îndeplinesc în octombrie nouă ani aici... nouă. (I\_79)
- (113) a nota vs. esp. notar: se calca el significado de “observar” (rum. a observa): Le notez un acțent tare țudat. (I\_89)
- (114) a pleca vs. esp. salir: a través del significado común de “partir de un lugar a otro”, se calca el significado de “pasar de dentro a fuera” (rum. a ieși): Fiindcă nu e mama aicea, plec la restaurante. (I\_01)
- (115) a proba vs. esp. probar: se calca el significado de “hacer prueba, experimentar o intentar algo” (rum. a încerca): Eu... probez... nu mai merge, mă duc în altă parte. (I\_55)
- (116) a reforma vs. esp. reformar: facilitado por una semejanza formal, se calca el significado de “rehacer” un edificio (rum. a renova): Am cumpărat aici o locuință, ne-am pus, am reformat-o. (I\_34)
- (117) a regla vs. esp. arreglar: se calca el significado de “ajustar, conformar” (rum. a repara): N, la fel, reglează mașinile la clienți. (I\_87)
- (118) a relaționa vs. esp. relacionar(se): se calca el significado de “establecer relación entre personas” (rum. a se împrieteni): Nu mă relaționez, nu... nu cunosc pe nimeni. (I\_22)
- (119) a resulta vs. esp. resultar: se calca el significado de “parecer” (rum. a (se) părea): O dată i s-o-ntâmpat că o sunat nu știi ce... și rezultă că după... când nu-i găsești nimica... și rezultă că pe stradă... este o linie albă. (I\_88)
- (120) a (se) ridica vs. esp. levantar(se): se calca el significado de „despertarse y salir de la cama” (rum. a se scula): Păi... când ne ridicăm, spunem bună ziua... și... m-au întrebat că ce vreau de mâncare [...] desayuno, nu? (I\_71)
- (121) a servi vs. esp. servir: se calca el significado de “ser de utilidad” (rum. a fi util): Ne învață ce este, cum este lucrul în grup... cum să ne comunicăm și cred că într-un viitor o să ne servească asta. (I\_79)

Hay que mencionar que no hemos incluido aquí los casos en que los niños de primaria usan el verbo rum. a studia en contextos en que se preferiría el verbo rum. a învăța. Al no haber una diferenciación semántica clara entre los dos verbos, no hemos considerado tales casos calcos semánticos: După cole, mă duc acasă, pap merienda, mă uit la desene, studiez și pap ceva și mă duc la culcare. (I\_62)

### 3.3. Adjetivos

Solo hay una forma recurrente:

- bazic vs. esp. básico: a través del significado compartido de “que tiene las características de una base” derivado del campo de la química, se calca el significado más común de “fundamental, perteneciente o relativo a la base o bases sobre que se sustenta algo” (rum. de bază):

- (122) Am învățat numa ce era bazic, hola, que tal și cu astea. (I\_17)
- (123) Am început să fac cursul bazic, deci, primul care e la... de catalană. (I\_44)
- (124) Cursu bazic era format din trei... din trei cursuri. (I\_44)
- (125) M-au trecut automat de la primul nivel bazic la ultimul de la nivelul elemental. (I\_44)
- (126) Trebuia să faci trei ani ca să aprobi bazicu’. (I\_44)
- (127) Am făcut două cursuri prezențiale, bazicu’ și elementalul. (I\_44)

Los siguientes casos son formas únicas:



- (128) decăzut /-ă vs. esp. decaído /-a: se calca el significado de “abatido, débil” (rum. slabă / proastă): Am avut o zi de... e... decăzută, știi, cum se zice. (I\_11)
- (129) exclusiv /-ă: vs. esp. exclusivo /-a: se calca el significado de “único” (rum. unicat): De obicei îmi plac lucrurile exclusive. (I\_33)
- (130) profesional /-ă vs. esp. profesional: se calca el significado de “hecho por profesionales y no por aficionados” (rum. profesionist): Acolo cânt într-un cor, pot să zăc că-i profesional, deși îi de amatori. (I\_42)
- (131) rar /-ă vs. esp. raro /-a: se calca el significado de “extraordinario, poco común” (rum. ciudat): Nu cunoșteam pă nimeni... mi să părea totu foarte rar, nu-nțelegeam nimic. (I\_84)

### 3.4. Adverbios

Se ha identificado un solo caso de adverbio con significado calcado:

- (132) aparte vs. esp. aparte: se calca el significado de “a distancia” (rum. deoparte): Părinții, binențales, stăteau aparte, beau o cafea. (I\_13)

## 4. Analisis cuantitativo

Además de ofrecer una lista de los casos observados en el corpus nos parece útil efectuar un breve análisis cuantitativo del fenómeno estudiado, lo que nos va a aportar datos relevantes acerca del grado de asentamiento de las formas resultadas.

### 4.1. Distribución y frecuencias

En el primer lugar se han calculado las frecuencias absolutas y relativas de los calcos según la clase gramatical a la que pertenecen. Se puede observar en la Tabla 1 y Figura 1 que hay una tendencia marcada hacia calcar el significados nominales ya que más de la mitad de las formas identificadas en el corpus son sustantivos. La segunda clase más numerosa es la de los verbos mientras que los adjetivos representan menos de 10%.

Clase gramatical	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa
Sustantivos	96	65,31%
Verbos	40	27,21%
Adjetivos	10	6,80%
Adverbios	1	0,68%
Total	147	100,00%

Tabla 1 – Frecuencias absolutas y relativas de los calcos semánticos según la clase gramatical

La clase de los adverbios es muy escasamente representada por un caso único, el adverbio aparte.



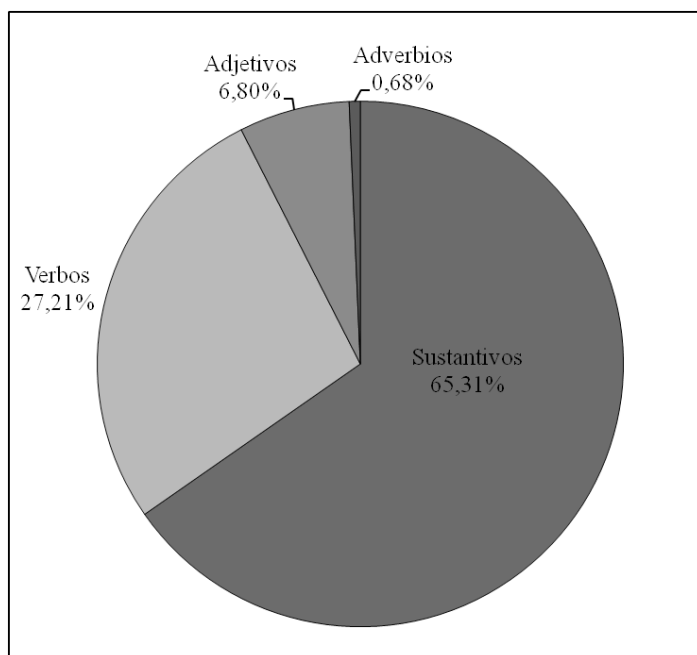


Figura 1 – Distribución de los casos de interferencia en el léxico

Los sustantivos que más frecuentemente adquieren un significado español son los siguientes:

Sustantivo	Incidencia	No. de hablantes
clasă vs. esp. clase	26	12
examen vs. esp. examen	12	6
academie vs. esp. academia (de lenguas)	6	2
negot vs. esp. negocio	5	5
navă vs. esp. nave	4	3
student vs. esp. estudiante	3	2
comunitate vs. esp. comunidad	2	2
comodități vs. esp. comodidades	2	2
edificiu vs. esp. edificio	2	2
forma vs. esp. forma	2	2
principiu vs. esp. principio	2	2

Tabla 2 – Sustantivos que representan calcos semánticos recurrentes en el corpus

Además de estos casos hay cuatro calcos que se repiten en el habla del mismo informante: carieră vs. esp. carrera; ipotecă vs. esp. hipoteca; manifestări – esp. manifestaciones; pofta vs.

esp. gana. Los demás 18 casos son calcos que solo ocurren una vez (v. ejemplos 70 – 87).

Los más frecuentes calcos verbales son los siguientes:

Verbo	Incidencia	No. de hablantes
a costa vs. esp. costar	10	6
a monta vs. esp. montar	3	3
a ramâne vs. esp. quedar	3	3
a pili vs. esp. pelar	3	2
a aproba vs. esp. aprobar	2	2
a prepara vs. esp. preparar	2	2

Tabla 3 – Verbos que representan calcos semánticos recurrentes en el corpus

Además de estas formas, hay dos más, que solo se repiten en el habla del mismo hablante: a câștiga vs. esp. ganar y a trăi vs. esp. vivir. Los demás 12 verbos que adquieren significados nuevos ocurren solamente una vez en el corpus (v. ejemplos 110 - 121).

En el caso de los adjetivos, el más frecuente es el adjetivo básico > rum. bazic, que aparece 6 veces en el habla de dos informantes distintos. Los demás 4 casos solo ocurren una vez: decăzut /-ă vs. esp. decaído /-a; exclusiv /-ă vs. esp. exclusivo /-a; profesional /-ă vs. esp. profesional; rar /-ă vs. esp. raro /-a.

En el caso de los adverbios ya hemos visto que solo se trata de un caso y que este ocurre solo una vez.

Se sobrentiende que las formas con mayor incidencia son aquellas que mejor han penetrado el sistema del rumano y más probabilidad tienen para quedarse en la norma local de los inmigrantes. Dicho de otro modo, las formas que se repiten pueden ser consideradas elementos constitutivos de lo que en el futuro podría llegar a ser un nuevo código lingüístico, mientras que en el caso de las formas únicas esto no está tan claro. Las formas únicas podrían ser simples accidentes que nunca volverán a ocurrir como también pueden ser las únicas realizaciones grabadas de una forma que, de hecho, se usa mucho en las comunidades. De momento, con el material que está a nuestro alcance hemos calculado cuántas formas presentan este tipo de estabilidad y cuantas parecen más bien accidentes de habla. Para tener una visión más detallada se ha mantenido la distinción entre los tres tipos de incidencia: formas que ocurren varias veces en el habla de dos o más informantes (recurrentes 2+), las que aparecen al menos dos veces pero en el habla del mismo informante (recurrentes 1) y las que solo aparecen una vez (formas únicas). Los resultados aparecen en la Tabla 4. Para cada uno de los tres tipos de incidencia se ofrece el número de unidades léxicas (número de formas distintas), la incidencia que estas unidades tienen (el número de veces que aparecen en el corpus) y la incidencia media dentro de la categoría (obtenida al dividir el número de ocurrencias al número de unidades distintas). A la derecha se ofrecen las cifras totales para cada clase de palabras.

Clase de palabras	Formas recurrentes (2+ hablantes)			Formas recurrentes (1 hablante)			Formas únicas			Total		
	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad	No. de unidades	Incidenca	Incidenca media/unidad
Sustantivos	12	70	5,83	4	8	2,00	18	18	1,00	34	96	2,82
Verbos	6	23	3,83	2	5	2,50	12	12	1,00	20	40	2,00
Adjetivos	1	6	6,00	0	0	-	4	4	1,00	5	10	2,00
Adverbios	0	0	-	0	0	-	1	1	1,00	1	1	1,00
<b>Total calco semántico</b>	<b>19</b>	<b>99</b>	<b>5,21</b>	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>2,17</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>1,00</b>	<b>59</b>	<b>147</b>	<b>2,49</b>

Tabla 4 – Incidencia de los calcos semánticos

Se puede observar que, con la excepción del caso aislado del adverbio aparte, en todas las clases gramaticales afectadas por el calco semántico se da la misma tendencia: la incidencia es siempre mayor en el caso de las formas recurrentes 2+. Por ejemplo, los 12 sustantivos que tienen una incidencia media de 5,83 aparecen 70 veces mientras que los demás sustantivos juntos (recurrentes 1 y formas únicas) solo aparecen 26 veces en el corpus. En el caso de los verbos, 6 unidades recurrentes 2+ tienen 23 realizaciones mientras que los demás 14 verbos solo aparecen 17 veces. Incluso el único adjetivo recurrente aparece más veces que las 4 formas únicas.

Finalmente, una visión interesante es la que se tiene si se analizan los valores totales que se presentan en la última línea ya que nos ofrecen una estimación acerca del grado de asentamiento general de los calcos semánticos en el habla de los inmigrantes.

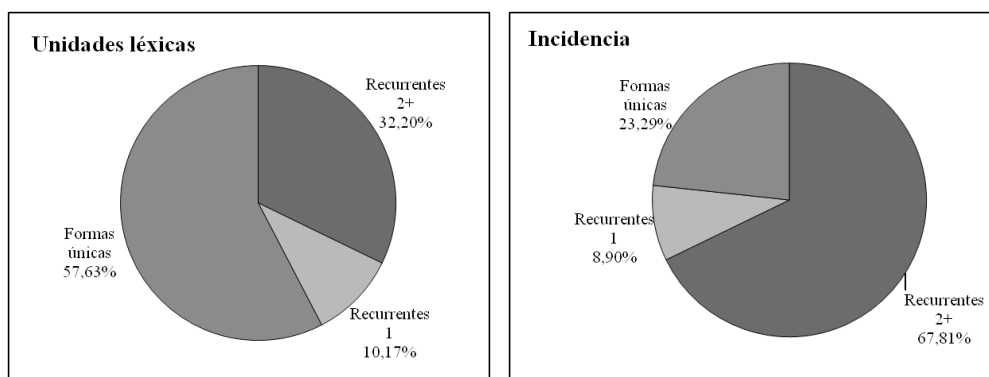


Figura 2 – Grado de asentamiento de los calcos léxicos semánticos en el habla de los inmigrantes rumanos

Lo que nos indica la Figura 2 es lo siguiente: 57,63% de las unidades léxicas que representan calcos semánticos (34 unidades), son formas que solo aparecen una vez en el habla de los informantes lo que significa que no se pueden considerar formas asentadas. 10,17% (6 unidades) son formas léxicas que se repiten en el habla del mismo hablante lo que solo nos puede señalar que posiblemente, ya forman parte del idiolecto de aquella persona pero no se sabe si otros inmigrantes las usan también. En fin 32,20% de los calcos semánticos (19 unidades) son formas recurrentes que parecen haberse asentado ya y podrían ser parte del así llamado sociolecto del inmigrante rumano (Jieanu 2012:195). Además, estas 19 unidades aparecen 99 veces. Si consideramos tanto las formas recurrentes 2+ como las recurrentes 1 y miramos la incidencia, observamos que en más de 75% de los casos en que aparece un préstamo adaptado en nuestro corpus, se trata de una forma recurrente. Dicho de otro modo, se observa claramente que hay una tendencia hacia usar de manera consistente las mismas pocas formas y se puede afirmar que éstas están ya bien asentadas en la norma local.

## 5. Conclusiones

En el presente trabajo se ha presentado una lista de calcos semánticos que pueden ser observados en el habla de los inmigrantes rumanos que viven España y que ocurren a causa de la situación de bilingüismo que estos hablantes experimentan. Además de explicar cada caso encontrado, se ha efectuado, también, un análisis cuantitativo cuyo resultado nos indica un grado relativamente alto de asentamiento en la norma local de los resultados de dicho fenómeno.

Consideramos que una comparación entre estos datos y los resultados de análisis similares efectuados sobre otros fenómenos observables en el habla de los mismos inmigrantes (préstamos, calcos sintácticos etc.) ayudará a establecer el estatuto de esta nueva realidad lingüística.

## Bibliografía

- BLAS ARROYO, J. L.: "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística". In: Revista Española de Lingüística, Año nº 21, 1991, Fasc. 2, pp. 265-289, [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81466/RESL\\_1991\\_Blas.pdf?sesequen=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81466/RESL_1991_Blas.pdf?sesequen=1), última consulta: 10.03.2014.
- HRISTEA, T.: Probleme de etimologie. București: Editura Științifică, 1968.
- JIEANU, I.: Interferențe lingvistice româno-spaniole. Iași: Lumen, 2012.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel, 1998.
- SALA, M.: El problema de las lenguas en contacto. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.
- TRIADO, C., FORNS, M.: La evaluación del lenguaje. Barcelona: Anthropos, 1989.
- WEINREICH, U.: Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas. Caracas: Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1974.

Dr. Paul-Dacian Buzilă  
Departamentul de Lingvistică Romanică, Limbi și  
Literaturi Iberoromanice și Italiană  
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine  
Universitatea din București  
Str. Edgar Quinet 5-7, 70106, București  
[paul.buzila@lls.unibuc.ro](mailto:paul.buzila@lls.unibuc.ro)

## DIZIONARIO E DEFINIZIONI: STRUTTURAZIONI PARALLELE?

*MICHELE PAOLINI*

Università Comenio di Bratislava

**Abstract:** The study looks at the distinguishing criterion necessary to represent what we can do to recognize, in terms of typology, dictionary definitions and scientific definitions. It is not possible to verify the existence of a hypothetical isomorphism of structures and levels of organization (sign language, definition, co-text, context, referent). The distinguishing criterion is to be found then identifying constants in a combinatorial game in which elements of the interaction often seem to tend toward dispersion and independent structure.

**Key words:** context, co-text, definition, encyclopedic meaning, referent, structure

**Abstrakt:** Príspevok sa zaoberá rozlišovacím kritériom, ktoré umožňuje z typologického hľadiska rozpoznať slovníkové definície a vedecké definície. Nie je možné overiť existenciu hypotetického izomorfizmu štruktúr a úrovni organizácie (znaková reč, definícia, ko-text, kontext, referent). Rozlišovacím kritériom je identifikácia konštánt v kombinatorickej hre, v ktorej prvky interakcie často inklinujú k rozptýlenej a nezávislej štruktúre.

**Kľúčové slová:** context, ko-text, definícia, encyklopedický význam, referent, štruktúra

### IL CAMPO DI ATTIVITÀ DELLA DEFINIZIONE

Gli approcci alla definizione lessicografica, come elemento strutturale da cui ci sembra discendere sul piano formale, anche storicamente, la definizione scientifica, almeno nei limiti dell'accezione che andiamo precisando attraverso lo sviluppo di una ricerca più ampia, puntano tradizionalmente la loro attenzione su un insieme solidale di elementi interconnessi nella catena unitaria dei segni e delle situazioni comunicative che noi troviamo conveniente qualificare come extradefinizione: l'opera lessicografica o enciclopedica in quanto tale (il dizionario e le altre strutture testuali a esso comparabili che appartengono all'insieme detto delle "opere di consultazione"), il contesto (extralinguistico) e il co-testo (linguistico e testuale) in cui la definizione lessicografica, nucleo della microstruttura, si inquadra e si attualizza. L'extradefinizione, vista così, non è però né un 'luogo' al cui interno avviene un fenomeno né una 'cosa' né un enunciato (o una somma di enunciati), ma l'interazione tra tutti questi elementi, il loro combinato disposto. In un certo senso, essa è il 'campo gravitazionale' determinato da questa stessa interazione e attraverso il quale si effettuano contemporaneamente processi di significazione, comprensione e interpretazione.

Se si è registrato un ampio consenso sulla centralità funzionale della definizione, in quanto unità che agisce all'interno delle varie parti componenti la totalità strutturale del sistema comunicativo lessicografico (microstruttura più macrostruttura), ci pare che sia mancata finora una categorizzazione, anche terminologica, esplicita e adeguata - oltreché sostenuta dal necessario consenso - che possa dare conto dei diversi livelli di strutturazione implicati e dei tratti peculiari di continuità e discontinuità sintagmatica interagenti tra la stessa definizione e l'embricatura unitaria delle altre componenti sistemiche. Ci pare insomma avere prevalso una categorizzazione terminologica basata sulla mera contiguità oggettuale tra microstruttura e macrostruttura, intesa come parti in cui il dizionario sarebbe 'diviso'. La nozione di macrostruttura è sembrata così un troppo semplice contenitore, indicata con un termine che assume valenza di principio d'individuazione

e che perciò lascia poi intendere il suo referente come un'unità concettuale, la quale avrebbe in sé, tra l'altro, gli elementi utili per una descrizione automatica delle unità strutturali e funzionali sottostanti: la microstruttura, inclusa la definizione. Insomma la macrostruttura non è stata vista come qualcosa di dinamico e polivalente (eppure così a noi appare), ma come qualcosa di inerte. Di qui la necessità di ricorrere a una nozione diversa, come vuole essere quella di extradefinizione.

In ogni caso, anche se stessimo al gioco dell'impostazione tradizionale, imperniata sulle nozioni complementari di macrostruttura e microstruttura, la differenza tra aspetti linguistici e aspetti enciclopedici della definizione – ciò che a noi interessa di più attualmente – sarebbe inizialmente riscontrabile e verificabile attraverso una serie di marcatori alla definizione stessa esterni, contenenti informazioni vincolanti che riguardano le proprietà e i valori ritenuti essenziali al progetto del testo, più in particolare a quella parte del progetto in cui sono congegnate le volontà comunicative coscienti ed esplicite dell'autore (o meglio, più spesso, degli autori: i cosiddetti 'compilatori' o 'dizionaristi' o 'vocabolaristi' o ancora *dictionary-maker*, insomma i lessicografi), a cui il processo compositivo della definizione dovrebbe successivamente informarsi e uniformarsi il più possibile e di conseguenza.

Lasciamo stare, al momento, l'approfondimento sulla natura, le prerogative e l'azione dei soggetti enunciatori che stanno dietro ad ogni pratica definitoria. Il discorso porterebbe troppo lontano. Ci basti però, almeno per ora, sapere che un problema esiste. Resta aperta cioè una questione riguardante i rapporti tra gli emittenti e le funzioni costruttive.

In via ancora preliminare, dunque, la differenza tra definizione lessicografica e definizione scientifica ci sembra prevalentemente osservabile a livello di strutturazione generativa dell'opera, soprattutto per mezzo di segnalatori esterni quali le marche diatecniche.

## L'IPOTESI DELLE STRUTTURAZIONI PARALLELE

Quello che sembra insomma distinguere opere lessicografiche, soprattutto i cosiddetti dizionari dell'uso, e opere enciclopediche è innanzi tutto qualche elemento esterno all'enunciato definitorio ed empiricamente osservabile, a cui si attribuisce talvolta (intuitivamente) il potere di istituire, a un livello testuale gerarchicamente inferiore come è quello della definizione, tipologie ontologicamente fondate.

Ci sembra che si riproponga comunque la necessità di situarsi al di fuori del segno - secondo una impostazione con ascendenze peirciane e wittgensteiniane - per poterlo, se non comprendere, almeno esaminare, spostando l'obiettivo dell'investigazione dalla ricerca esclusiva sulle proprietà intrinseche del segno a un'indagine riguardante il suo funzionamento comunicativo entro un campo di interazioni reso possibile anche dall'azione svolta dai parlanti. Insomma spostiamo l'obiettivo dall'enunciato definitorio a un sistema di interazioni che lo coinvolgono.

In una prospettiva più generale, Tullio De Mauro (2002, p. 22) riassume così:

In complesso è ormai sempre più largamente accettato che per capire il senso veicolato dalla forma delle frasi o dei testi generabili in una lingua il ricevente deve partire dalla sua ricognizione, ma questa stessa non si completa (nemmeno nei suoi aspetti uditivi o visivi) se non a patto che il ricevente vada fuori della forma: avanti e indietro nel co-testo, oltre il testo verso il contenuto situazionale, dietro e oltre il testo verso i suoi infratesti, i suoi scopi e sovrascopi.

L'impostazione tradizionale parte però dall'evidenza oggettiva della macrostruttura per discendere quasi meccanicamente alla microstruttura. L'idea fondamentale e più o meno esplicita – la cui matrice ci sembra riconducibile a una visione strutturale probabilmente troppo rigida – è che si tratti di complessi – la macrostruttura e la microstruttura – paralleli e ampiamente coerenti. Dobbiamo saggiare l'efficacia di questo approccio, prendendo in considerazione le sue applicazioni nell'insieme dei loro procedimenti. Una di esse, basata su queste premesse, cioè su elementi di un'analisi che procede dal 'macro' per andare al 'micro', è all'origine delle asserzioni di chi, per fare un esempio, vede in un dizionario francese come quello del Furetière

un manufatto testuale tipologicamente diverso da altre opere coeve a esso confrontabili (Frassi, 2007, p. 24). Il problema per noi è capire se la ripartizione dizionario *versus* enciclopedia sia puramente convenzionale oppure no. La diversità tipologica, in questo caso, sarebbe infatti dimostrata da un paio di marcatori macrostrutturali:

- 1) La presenza di articoli ‘tecnici’, dedicati a termini riguardanti settori specifici e specialistici del sapere e dell’esperienza: scienza, arte, mestieri. Dunque un marcatore di tipo qualitativo: il referente, con le apposite, eventuali marche diatecniche di rinvio. Qui avremmo dunque, nell’ipotesi, enunciazione scientifica perché si parla di argomenti tecnico-scientifici.
- 2) Il numero elevato delle occorrenze di tale tipologia di articoli entro l’opera. Dunque un marcatore di tipo quantitativo: la frequenza.

Riteniamo che un approccio di questo genere presenti però alcune aporie e che, pur trovando magari facili quanto superficiali conferme empiriche, proceda in modo non metodologicamente generalizzabile. Prima di tutto, non pone attenzione sufficiente ai caratteri formali e intrinseci della microstruttura e, in particolare, proprio della definizione, la quale, in realtà, è solo parzialmente osservabile alla luce del suo contesto lessicografico e nel co-testo dell’opera in cui si inquadra. Infatti ci sono aspetti della definizione che richiedono un’analisi specifica di tipo soprattutto formale, condotta dall’interno. Così come ci sono altri aspetti ancora che richiedono invece un’analisi dell’interazione interno/esterno. Le varie unità di cui parliamo insomma non sono semplici né discrete. Lo vedremo meglio più avanti. In sintesi, se il procedimento, su questo punto, anziché andare in modo conseguente dal generale al particolare, assumendo come oggetto prima l’uno e poi l’altro aspetto, problematizzandoli e analizzando i loro elementi di continuità e discontinuità, si ferma al generale, la nostra esplorazione del livello più profondo di questo intrico di questioni non fa passi avanti.

## IL CARATTERE BIDIREZIONALE DELLA DEFINIZIONE

Come detto, la definizione costituisce, secondo tutti gli studi di lessicografia, - dal punto di vista del dizionario e segnatamente del dizionario dell’uso - un oggetto di osservazione centrale in quanto fonte d’informazione sul significato dei lessemi. Come tale, esso è difficilmente trascurabile, se non evidentemente imprescindibile. A riprova di quanto affermiamo, si potrebbero elencare diverse ricerche che evidenziano bene come i lettori di dizionari cerchino soprattutto i significati delle parole (Calvo Rigual, 2007, p. 11 n 11). Tutti sanno, peraltro, che ci sono anche i dizionari senza le definizioni (come le sinossi terminologiche plurilingui) o senza le definizioni verbali (come i dizionari visuali), ma il dato della centralità della definizione appare anche secondo noi fuori discussione, almeno per la lessicografia monolingue contemporanea. A questo riguardo, malgrado la varietà tipologica testé ricordata, una tendenza piuttosto diffusa è quella di esaminare il dizionario dal punto di vista teorico assimilandolo, convenzionalmente, al dizionario dell’uso, inteso come strumento prioritariamente destinato a raccogliere e comunicare informazioni sul significato delle parole. Avvertiva già Prezzolini (1988 [1956], p. 97), per esempio, che il dizionario “è formalmente costituito soltanto da una raccolta di parole di una data lingua, *per vedere quale significato e talvolta pronunzia abbiano*” [nostro il corsivo]. Secondo il più recente *Dictionary of Lexicography* di Hartmann e James (1998, p. 52-53) la definizione è poi il luogo in cui i compilatori del dizionario situano, e gli utilizzatori trovano, l’informazione semantica. Quindi è uno spazio (o piuttosto, per noi, un oggetto o un’unità testuale) che si trova precisamente a metà strada, nel processo comunicativo, tra produzione e ricezione.

Secondo Paul Nation (1990, p. 56): “to define a word is to show or explain its meaning”.

Definire (“to define”) sarebbe dunque trasformare il significato (“meaning”) in un atto metacomunicativo e metalinguistico (“to show”, “to explain”) e in un fatto sociale. Vedremo quali siano alcune implicazioni importanti di questo atto. Con il che ci stiamo spostando però dalla nozione di *definizione* al *definire*, che è *atto* (cioè è l'enunciazione e non il suo oggetto, che è semmai l'enunciato), promosso da un soggetto e consistente nel produrre un messaggio esplicativo, previa l'assunzione, nel flusso della comunicazione, del ruolo di emittente (Dubois, 1969, p. 102-103). Il *definire* insomma si situa decisamente dalla parte della produzione e non dalla parte della ricezione del messaggio. Non si può dire così per la *definizione*, che si trova invece precisamente a metà strada lungo la linea che porta dalla produzione alla ricezione. E con ciò conduce sia alla comprensione che all'interpretazione. Osservazione questa non priva di conseguenze metodologiche per noi impegnative, perché evidenzia la necessità di indagare nelle diverse direzioni.

Riassumiamo così:

Produzione → Definizione ← Ricezione

Tale schematizzazione implica una parallela organizzazione biunivoca delle funzioni atanziali:

Emittente → Messaggio ← Destinatario

La valenza semantica bidirezionale (produzione - ricezione) del lessema *definizione* ci sembra trovare peraltro un'interessante conferma etimologica, se si risale al gradino più alto del sistema testuale in cui esso (in quanto significato) è incluso: il dizionario. Infatti, se il lessema *dizionario* (francese *dictionnaire*, spagnolo *diccionario*, inglese *dictionary*) rinvia, mediante la formula di (*libro*) *dizionario* “libro di dizioni” ossia di detti abituali, al latino *dīctio*, nome d'azione di *dicēre* “dire” (Devoto, 1979 [1968], p. 137), in modo del tutto speculare, le lingue slave presentano forme come lo slovacco e il ceco *slovník* (polacco *słownik*, russo *словарь* [*slovar'*]), che rinviano simmetricamente, mediante la forma *slovo* (in slovacco e ceco con il significato di “parola”, così come il polacco *słowo* e il russo *слово* [*slovo*]) a una radice indoeuropea \**kr/lew-* “udire”, da cui proverrebbe anche il sanscrito *śrnoti*, ugualmente con il significato di “udire” (De Mauro, 2005, p.13).

## IL CARATTERE POLIMORFO DELLA DEFINIZIONE

Ad ogni modo, se definire una parola è trasmettere informazioni riguardanti il significato di un lemma a qualcuno, alla luce di un certo contesto ed entro determinate condizioni co-testuali e situazionali, *extradefinizione* e *definizione* si completano – e ciò anche a livello di intenzionalità – dinamicamente attraverso il (e non “nel”) campo della loro interazione, appaiono in un rapporto intermittente di continuità/discontinuità e sono reciprocamente necessari.

Sotto questo aspetto, tuttavia, come dovremo verificare, non è detto che nella relazione *extradefinizione/definizione* siano riscontrabili concretamente isomorfismi del tipo esterno/interno. In altri termini, non è detto che tipologie macrostrutturali e tipologie microstrutturali si trovino in relazioni biunivoche e siano organizzate parallelamente. Sono del tutto evidenti, sotto questo aspetto, le occorrenze di definizioni scientifiche in dizionari dell'uso come di definizioni lessicografiche in dizionari specialistici e/o che dichiarano apertamente i loro scopi enciclopedici. Ancora più rilevante ci sembra poi l'ubiquità di formazioni definitorie miste lessicografico-scientifiche. Torneremo su questo punto.

Stante comunque il carattere polimorfo e proteiforme della *definizione*, non ci sembra ininfluenza, proprio da questo punto di vista, il fatto che essa sia utilmente (ma non sempre



facilmente) osservabile anche al livello del linguaggio naturale (pure in sistemi di segni non linguistici) e comunque anche in vari altri contesti e tipi di discorso: logica, filosofia, matematica, fisica e così via. È molto noto, per esempio, che la definizione costituisce una parte importante in test psicologici come le scale Wechsler, che sono predisposti alla misurazione dell'intelligenza generale, intesa come "capacità generale di ragionamento" (Ercolani-Areni-Leone, 2001, p. 17-19), anche tramite la misurazione di un indice *ad hoc* dedicato alla rappresentazione delle capacità verbali. In questo caso dunque la definizione ci appare come l'espressione di un'abilità cognitiva.

Ciò che dobbiamo sottolineare, insomma, è che la definizione conosce configurazioni e vicende generative anche del tutto indipendenti da quelle del contesto lessicografico e, sul piano epistemologico, decisamente prioritarie. La "definizione naturale" (Martin, 1990), in particolare, si configura secondo noi come un *a priori* cognitivo che determina alcune condizioni produttrici delle definizioni lessicografica e scientifica.

In particolare, gli studi sull'acquisizione del linguaggio in età infantile evidenziano come l'apprendimento di parole nuove che avviene verso i 18 mesi con la cosiddetta "esplosione del vocabolario" presupponga la capacità di comprendere cosa esse vogliono dire, fare ipotesi sul loro significato, verificarlo. Già Piaget (1967, p. 12-13) avvertiva che tra le attività mentali presenti in tutte le età, e quindi comuni a esse, ci siano la comprensione e la spiegazione: "ad ogni livello, l'intelligenza cerca di comprendere e di spiegare". L'assolvimento di questo compito cognitivo fondamentale sarebbe peraltro da mettere in relazione con il fatto che spesso la pronuncia delle parole viene accompagnata con una definizione ostensiva, cioè - in questo caso - con un'indicazione gestuale rivolta all'oggetto a cui ci si riferisce (Berti, Bombi, 2008<sup>2</sup> [2005], p. 86-87).

## IL CARATTERE INTERTESTUALE DELLA DEFINIZIONE

Oltre a quanto si è finora osservato, la rete delle relazioni intercorrenti tra definizioni contenute in dizionari dell'uso, dizionari specialistici, glossari e nell'insieme dei fenomeni testuali che interagiscono in un certo ambito culturale, quando si voglia indagare sul loro funzionamento come pratica comunicativa, va considerata nell'insieme - fittissimo - dei loro flussi intertestuali e interdiscorsivi. Come abbiamo già detto, vediamo il problema sotto forma di avvenimenti e relazioni, più che di cose. Seriani (1999, p. 9) avverte, piuttosto pragmaticamente, a questo proposito:

In generale un lessicografo - almeno se si inserisce in una tradizione preesistente - tiene conto del lavoro già fatto con l'intento di perfezionarlo e, naturalmente, di arricchirlo con apporti originali: non sarebbe né realistico né auspicabile un dizionario creato *ex nihilo*, soltanto sulla base della competenza linguistica dei compilatori.

Questa pratica intertestuale, questo continuo farsi e rifarsi delle definizioni, appare in qualche modo parte fondamentale dell'attività del lessicografo e dell'atto lessicografico stesso. Le definizioni seguono a volte - intatte o sottoposte a piccoli ritocchi - lunghi itinerari di attraversamento entro strutture generative macrotestuali (i dizionari, in particolare) successive, anche decisamente differenti tra loro, in epoche tra loro contigue ma ben distinte, nonché obbedienti a regole costruttive e sistemazioni concettuali di volta in volta diverse.

Lo svilupparsi nel tempo del processo costruttivo del testo esiste peraltro, come ben sappiamo, anche a livello della singola opera: casi come quello della quinta edizione della *Crusca*, i cui lavori di preparazione e pubblicazione sono durati dal 1863 al 1923, senza arrivare poi a conclusione, rappresentano un estremo (per la durata) piuttosto che un'eccezione (Marazzini, 2009, p. 383-385; Morgana, 2012<sup>5</sup> [2009], p. 104). Né con ciò vanno confusi il problema dello strutturarsi per fasi successive di una singola opera (per noi lessicografica) con il problema delle sue successive redazioni. Ci pare che rimanga comunque il dato di una sfasatura fondamentale nello strutturarsi

a livelli diversi, con diverse modalità e anche con notevoli difformità di tempo, di questi due oggetti: l'enunciato definitorio da una parte e il (macro)testo lessicografico dall'altro.

Vediamo l'esempio del percorso seguito dalla definizione del lemma *àgata* in alcuni dizionari italiani: le cinque edizioni della *Crusca*, il Tommaseo-Bellini e il *Saggio alfabetico* del Vallisnieri.

Il lemma non è registrato nella prima *Crusca* (1612) né nella seconda (1623). Compare invece nella terza (1691, Vol. 2, p. 46):

Coll'accento sulla prima sillaba. Pietra nobile, trasparente, e di varj colori; la più stimata è l'orientale per la sua durezza. Lat. achates.

La quarta *Crusca* (1729-1738, Vol. 1, p. 85) la ripropone immutata salvo piccolissime varianti.

Coll'accento in sulla prima sillaba. Pietra nobile, trasparente, e di varj colori; la più stimata è l'orientale per la sua durezza. Lat. achates. Gr. ἀχάτης.

In contemporanea alla quarta *Crusca*, tra 1726 e 1727, il medico e biologo Antonio Vallisnieri lavorava al suo *Saggio alfabetico d'istoria medica e naturale*, che, come ha evidenziato Morgana (1983, p.3) rappresenta il "primo consapevole tentativo italiano di vocabolario scientifico specializzato". Vediamo come Vallisnieri (Morgana, 1983, p. 54) definiva il lessema:

AGATA, *Achates*. È una pietra preziosa, che dicono più dura del diaspro, più pulita, e mezzo trasparente, di varj colori, ed alle volte in uno stesso pezzo di varie macchie adorna, che rappresentano frutti, erbe, alberi, animali, uomini, fiori &c. Quindi è chiamata con nomi diversi. Quella di colore di carne viene detta *Sandaraches*, la bianca *Leucates*, la guernita d'alberi *Dendrochates*, la rossa *Corellachates*. Le attribuivano gli antichi virtù magnifiche contra i veleni, e per fortificare il cuore, che tutte sono menzogne. Gli artefici antichi erano maravigliosi nello scolpire in queste piccole figure, di teste di uomini, d'uomini interi, di deità, di simboli, di animali, e simili, particolarmente in quelle di varj colori dotate, rappresentando al vivo sino i colori del volto dai capelli distinto, e dagli abiti, e di tutto ciò, che prendevano a dimostrare. Gli chiamano *Camei*, o *Cameini*. Facevano pure sigilli elegantissimi. Vedi gli antiquarj. Non mancano però al di d'oggi Moderni, che imitano nel lavoro egregiamente gli antichi, e artatamente ingannano i non molto pratici, a caro prezzo vendendogli per antichi. Ho fatto segare varie Agate intere, alcune delle quali nel mezzo erano cave, tutte guernite dentro di minuti cristalletti, simili a quelle pietre, che chiamano *uteri cristallini*.

Sono evidenti l'"ibridismo tra intento lessicografico ed enciclopedico" (Morgana, 1983, p. 3), gli intenti polemici e anticruscanti, l'ampliamento in senso narrativo e riflessivo della spiegazione, l'esplicitarsi della soggettività di colui che diffida della credulità popolare, facendo professione di una nuova, orgogliosa e superiore razionalità e sensibilità sperimentale.

Alla tradizione della *Crusca*, in particolare alla quarta impressione, pare ricollegarsi piuttosto rigorosamente la definizione data dal Tommaseo-Bellini (1865-1879):

(Coll'accento sulla prima sillaba.) Gr. Ἀχάτης. (Min.) Pietra silicea, diafana, e di varj colori; la più stimata è l'orientale per la sua durezza. Aff. al lat. Achates.

Segno questo di una persistenza plurisecolare della definizione lessicografica cruscante, che risaliva nella sua prima forma - come abbiamo constatato - alla fine del Seicento. La stessa definizione passa dunque, mediante una serie di riprese intertestuali, attraverso epoche diverse, strutturazioni lessicografiche diverse, codificazioni teoriche e culturali diverse. L'enunciato è lo stesso, ma sono diverse le enunciazioni. Basti ricordare che mentre la *Crusca* si proponeva la rappresentazione di una lingua fiorentina cristallizzata nella sua trecentesca purezza, il Tommaseo attribuiva particolare importanza all'intento di documentare gli usi vivi della lingua.

Qualche elemento di evoluzione, con l'inserzione di alcune informazioni enciclopediche, comparirà poi nella quinta *Crusca* (1863-1923, Vol. 1, p. 284):

Specie di pietra dura, silicea, di varj colori, semitrasparente, e che prende bellissimo pulimento. Dal gr. ἀχατίς, *lat.* achates: così detta da un fiume di Sicilia di tal nome, perché vuolsi che ivi prima fosse una tal pietra ritrovata.

## L'IPOTESI DELLE STRUTTURAZIONI INDIPENDENTI

Possiamo tornare ora all'ipotesi delle strutturazioni parallele. Una parte significativa dei nostri riscontri è sembrata mettere apertamente in discussione l'ipotesi di un'ineffettiva consistenza di un compiuto sistema isomorfo, basato su un eventuale dispositivo di conformità tra modelli (dizionario ed enciclopedia, allo stato di congegni virtuali dell'enunciazione) e 'prodotti concreti' (dizionari ed enciclopedie, allo stato empirico di raccolte di enunciati), che faccia combaciare perfettamente, ciascuno al proprio livello, le forme, gli elementi e le parti corrispondenti e interagenti all'interno delle rispettive strutture, tra cui gli enunciati definitivi.

In modo del tutto analogo si può del resto osservare che, a fronte della distinzione verificabile tra lingua comune e lingue di specialità, non c'è poi, a livello del segno, alcun principio valido di individuazione e distribuzione differenziale dei singoli elementi tra due ipotetiche e opposte tipologie. Tutto ciò richiede, a nostro modo di vedere, la messa in questione anche di un approccio omnicomprensivo rigidamente differenziale, esclusivamente teso alla ricerca di opposizioni tra insiemi di unità (ipoteticamente) omogenee e raggruppate secondo schemi binari, talvolta a prescindere dalla loro effettiva complessità fenomenica e dalla variabilità delle loro condizioni e relazioni.

L'approccio delle strutturazioni parallele, che ci pare di carattere più intuitivo che deduttivo, ricorre tra l'altro - come detto - a un elemento extralinguistico specifico, quello del referente (scienza, arte, mestieri), richiamato mediante le marche diatecniche, come se il referente stesso fosse in sé dirimente e tale da potere costituire un *a priori* epistemologico, ossia la base su cui costruire un sapere consequenziale. Ciò senza porsi in modo congruo il problema della coerenza o del fondamento delle singole parti che lo formano e quindi senza porsi nemmeno il problema della sua fondatezza e validità proprio sul piano tassonomico o, per dirla ancor più direttamente, gnoseologico. Insomma, il rischio ci pare quello di edificare un sapere senza una base adeguata. Ad esempio, perché includere nella categoria di ciò che è 'scientifico' certi settori disciplinari (la medicina, la botanica, la mineralogia, etc.) ed escluderne altri (la teologia, la sociologia, la psicologia, etc.)? Si tratta di una *vexata quaestio*. Questa operazione (tutta intuitiva, o se vogliamo convenzionale) di discriminazione e campionamento di oggetti sembra suggerire la necessità di una strategia differente.

Per concludere su questo punto, l'esistenza indipendente e in parallelo - a fronte dello stesso lessema e della dilatazione dei suoi significati - di definizioni lessicografiche e di definizioni scientifiche è fenomeno che riguarda una parte del lessico difficilmente analizzabile o delimitabile su questi presupposti. Non è la presenza di un referente tecnico-scientifico che può spiegare né l'esistenza né la struttura e nemmeno la funzione della definizione scientifica in alternativa alla definizione lessicografica. Così come essa non può dimostrare neppure l'esistenza di un segno qualificabile come terminologico. Basti pensare al fatto che si hanno definizioni scientifiche in corrispondenza di processi di significazione e di "terminologizzazione" (Rega, 2002) che sono inerenti a segni comunicativi dalle valenze più disparate. A questo proposito, un lessema come *cultura*, apparentemente (o intuitivamente) 'generale' in quanto appartenente alla lingua comune, permette il confronto tra varie e diverse definizioni:

- 1) *Dizionario delle scienze psicologiche*, di Luciano Mecacci (2012, p. 263):

**Cultura:** In filosofia e nelle scienze umane, ha due significati fondamentali distinti: da una parte la formazione spirituale individuale (gr. *paideia*, lat. *humanitas*, ted. *Bildung*) attraverso la filosofia, le arti e le scienze; dall'altra l'insieme integrato di costumi, modelli di comportamento, valori e credenze che contraddistinguono il gruppo sociale. Tale insieme di conoscenze e comportamenti viene trasmesso da una generazione

all'altra. In questo secondo significato di cultura, usato in antropologia, non vi sono gerarchie tra culture diverse e una cultura non viene considerata migliore o peggiore delle altre. Il termine "civiltà" ha invece una connotazione valutativa e può indicare il livello raggiunto da un gruppo sociale e da una nazione nelle sue forme culturali (per cui si oppone a "barbarie").

Si tratta in questo primo caso di una definizione di carattere enciclopedico, che evidenzia diversi significati del definito, riferibili a contesti disciplinari differenti, e tiene conto, a un livello che possiamo chiamare supplementare rispetto a quello della denotazione, di un problema di connotazione.

2) Zingarelli 2014 (2013, p. 601):

**Cultura:** complesso di cognizioni, tradizioni, tipi di comportamento e sim., trasmessi e usati sistematicamente, caratteristico di un dato gruppo sociale, di un popolo, di un gruppo di popoli o dell'intera umanità.

Si tratta in questo secondo caso della definizione lessicografica data da un dizionario dell'uso che propone un sintetico inventario delle proprietà semantiche ritenute essenziali nell'elemento da definire (il *definiendum*) e le espone sotto forma di una parafrasi (il *definiens*) che si vorrebbe semanticamente equivalente al definito. Questo tipo di definizione non prova che il *definiendum* 'esista' realmente, o che cosa esso sia, ma vuole mostrare piuttosto che cosa esso significhi.

3) *Dizionario di sociologia*, a cura di Ilaria Riccioni (2008<sup>2</sup> [1994], p. 103-105).

Si tratta in questo caso di un articolo piuttosto ampio, più di due pagine, non riproducibile in questa sede per ragioni di spazio, composto a più mani da tre interventi tematicamente distinti ma complementari, siglati da tre autori: 1) C.R. [Claude Rivière], che ripercorre la storia di questo concetto a partire dal secolo undicesimo; 2) F.FR. [Franco Ferrarotti], che affronta i problemi attuali, concentrandosi sul tema delle relazioni tra le diverse culture; 3) I.R.C. [Ilaria Riccioni], che sviluppa il tema delle nuove forme di cultura.

Nella prima di queste tre parti, si legge - a comporre un procedimento definitorio in cui l'intertestualità assume lo schema della *mise en abîme* - la celebre definizione di cultura coniata nel 1871 da Tylor:

quel tutto complesso che comprende le conoscenze, le credenze religiose, l'arte, la morale, i costumi e ogni altra capacità e abitudine che l'uomo acquisisce in quanto membro della società.

Dunque una definizione 'classica' - questa di Tylor - proveniente da una pratica discorsiva di ordine diverso, che viene incapsulata in una definizione 'moderna', data da un dizionario specializzato che intende rispondere, secondo quanto afferma la curatrice (2008<sup>2</sup> [1994], p. 15) "alla richiesta di comprensione sintetica, ma anche esauriente e non banalizzante, di una disciplina". Qui ci sembra chiara la presenza di livelli e tipologie discorsive e di enunciazione del tutto eterogenee e che andranno tenuti distinti.

Abbiamo comunque - a fronte del lessema appena esaminato - un esempio di strutturazione indipendente tra segno (lingua comune o di specialità non fa differenza), referente e definizione (talvolta 'scientifica', talvolta 'lessicografica'). Non solo - come vedremo ancora - non è la tipologia macrotestuale a determinare necessariamente il tipo di definizione, ma non è nemmeno il referente 'scientifico' a determinare il carattere di scientificità della definizione scientifica.

C'è però qualcosa che possiamo esplorare attraverso l'esame del referente. C'è insomma in questo elemento un principio di ripartizione valido. Possiamo individuare infatti classi di oggetti

in cui il referente può suddividersi e distribuirsi tipologicamente: i minerali, gli elementi chimici, i componenti del regno vegetale o animale, le parti dell'anatomia umana, etc. Se partiamo dal referente, possiamo ottenere di conseguenza vari tipi di definizione (in particolare, di definizione scientifica) con altissime probabilità di constatarne caratteristiche comuni e un insieme di criteri organizzatori omogenei: tassonomie, soluzioni metalinguistiche e retoriche, tratti epistemologici, tecniche di formalizzazione. Basti pensare al sistema binomiale ideato alla metà circa del XVIII secolo da Carlo Linneo per dare una metodologia classificatoria capace di descrivere gli organismi viventi, in esempi come *Salix alba*, *Hippocampus denise*, *Escherichia coli*, etc. È evidente come siano immediatamente verificabili alcune regole procedurali omogenee: l'obbligo binomiale (genere + epiteto specifico), l'uso di radici greco-latine, l'adozione del carattere corsivo, l'uso di maiuscole e minuscole, etc. Ma questa ripartizione tipologica è, per così dire, solo nelle cose. È cioè interna al campo del discorso scientifico e si basa sul solo referente, non invece sulla relazione (o strutturazione parallela) tra segno linguistico del *definiendum*, referente e definizione. In altri termini, la strutturazione tipologica dei vari referenti procede per conto proprio, è indipendente, e poggia su ragioni esclusivamente extralinguistiche, non adatte perciò a una compiuta descrizione della natura (anche linguistica) dei fenomeni di competenza tra parole e cose che riguardano la definizione nel suo complesso. Né queste ragioni ci sembrano offrire indicazioni su come trovare le più corrette strategie di descrizione di una eventuale organizzazione differenziale tra due ipotetici raggruppamenti discreti di enunciati definitivi: lessicografico e scientifico.

### PROBLEMI DI ADEGUATEZZA SEMIOTICA

Crediamo di avere presentato fin qui alcune osservazioni utili per dimostrare quanto sia problematico partire da altri livelli (il contesto, il co-testo, il referente, il segno) per ottenere elementi utili a una classificazione tipologicamente conseguente delle definizioni. Abbiamo anche accennato al fatto che, nella definizione lessicografica, il *definiens* non deve dimostrare l'esistenza del *definiendum* nella realtà né la verità dell'enunciato. Deve limitarsi a dare informazioni semantiche su di esso. Nella pratica lessicografica, tuttavia, le cose non sono semplici e, in particolare, la demarcazione tra ciò che è linguistico e ciò che è extralinguistico sembra passare attraverso linee sottili e sinuose, osservabili al livello delle singole definizioni. A volte la demarcazione separa le singole unità del semema, più che istituire distinzioni tipologiche tra una definizione e l'altra. Così, per esempio, la definizione di un lessema come *ircocervo*, animale fantastico, evidenza, secondo il nostro giudizio, almeno in alcuni aspetti, la natura solo apparentemente tutta lessicografica del *definiens* (Zingarelli 2014, 2013, p. 1195). Introduciamo qui alcune barre verticali per evidenziare l'articolazione semica:

**Ircocervo:** || mostro | favoloso, || tra | il capro | e il cervo ||.

Occorre tenere presente che un essere quale l'ircocervo sarebbe pensato, nel codice che lo ha generato (quello della zoologia fantastica), come realmente esistente e così peraltro potrebbe essere ancora nell'immaginario infantile. Ciò induce a riconoscere nel sema | favoloso | un elemento del tutto estraneo al codice di partenza del *definiendum* e appartenente piuttosto a un sistema convenzionale di arrivo (lessicografico?) difforme e appartenente invece alla soggettività del compilatore, ma anche tipico - se mai - di un'esposizione puramente contenutistica, perciò di un codice enciclopedico. Si vede in questa dinamica tutta la problematicità dei processi di organizzazione dei contenuti di una lingua in semiotiche diversificate e usi speciali (De Mauro, 2002<sup>2</sup> [1994], p. 55-56). Tra l'altro, ci si potrebbe domandare, *ad absurdum*, se l'equivalenza semantica (presunta) del *definiens*, che denuncia la natura chimerica dell'ircocervo e mira - attraverso una presa di distanza cognitiva - a convincere il lettore della sua irrealtà, non sia un venire meno da parte dell'emittente al proprio statuto dichiarato, che è certamente quello di

registrare tutti i tratti ritenuti semanticamente più rilevanti del definito, senza interpolazioni o valutazioni di altra specie. Analizzeremo questo punto in un'altra sede. Intendiamo però segnalare il porsi di un problema di adeguatezza semiotica della definizione. Con De Mauro (2002<sup>2</sup> [1994], p. 95): “Un testo (...) nasce selezionando i suoi interlocutori (...) e collocandosi in una cultura, in una rete peculiare di usanze e valori simbolici”. Qui noi intendiamo la valenza testuale della definizione.

Passiamo dalla zoologia fantastica alla zoologia (per noi) reale. Ambito referenziale contiguo, ma profondamente diverso dal punto di vista semiotico. La definizione lessicografica è stata a volte descritta sotto forma di *procedura* (Giovanardi, 1982; Cuadrado, 2010), quindi quasi come se essa fosse un insieme formalizzato e automatico di passaggi operativi, tesi alla risoluzione di un problema e interamente controllato da un autore, un emittente. Siamo lontani dall'idea che i processi di significazione - tutti - si attuino, con Raimondi (2007, p. 28), “nello spazio strutturalmente bifocale di un'autentica tensione conoscitiva” tra emittente e destinatario. Tuttavia, a nostro giudizio, non può essere ignorata l'azione della ‘controparte’ che è strutturalmente necessaria al lessicografo per il compimento della sua azione: il destinatario appunto, che è talvolta anche vero e proprio lettore. Infatti, ciò che permette la realizzazione della comunicazione lessicografica, tanto più nel caso della definizione scientifica, è - a fronte della produzione di un messaggio - l'attivazione di una competenza specifica nella ricezione del destinatario stesso. Dunque la ricezione, nel rispetto responsabile dei vincoli oggettivi presenti nel testo, è a nostro giudizio un elemento indispensabile. Essa costituisce una questione di competenza, più che il frutto di una serie di *performance* occasionali (De Mauro, 2002<sup>2</sup> [1994], p. VIII).

Per quanto riguarda invece la nozione di *procedura* lessicografica, essa ci sembra volere presupporre - in generale - che il *definiendum* venga sottoposto, da parte del lessicografo, a una serie di operazioni analitiche e compositive in sequenza, altamente standardizzate e impersonali. In particolare, secondo il noto schema operativo di ascendenza aristotelica, il definito dovrebbe essere: 1) assegnato a una classe di ordine superiore (il genere); 2) distinto all'interno di essa attraverso una serie di tratti semantici pertinenti e peculiari (la differenza specifica). Così nello Zingarelli 2014 (2013, p. 2573), in cui introduciamo una barra verticale:

**Volpe:** canide di medie dimensioni, | con muso allungato e denti taglienti, tronco snellissimo con brevi robuste zampe e pelliccia pregiata (*Vulpes*).

L'elemento iperonimo *canide* costituirebbe il genere; le proprietà riscontrate nel *muso allungato*, nei *denti taglienti*, nel *tronco snellissimo*, nelle *brevi robuste zampe* e nella *pelliccia pregiata* sarebbero invece gli elementi identificativi peculiari iponimi: la differenza specifica. Insomma, è ciò che distingue la volpe dagli altri canidi. Il processo di ricezione, visto da questa angolazione, torna ad assomigliare alla mera esecuzione di un compito. A un percorso lineare e obbligato. Sappiamo bene che non è sempre così.

## DEFINIZIONI MISTE

L'ipotesi secondo cui una distinzione - a livello di programma compositivo o se si vuole di genere - tra 'dizionari di parole' e 'dizionari di cose' possa implicare una corrispondente e omologa organizzazione differenziale delle definizioni articolata in uno schema oppositivo del tipo “definizione lessicografica *versus* definizione scientifica” non ci è sembrata trovare sufficienti conferme nell'osservazione della pratica lessicografica. Non è un caso, tra l'altro, se i dizionari dell'uso ricorrono spesso all'impiego di definizioni enciclopediche e se i dizionari specialistici ricorrono a volte (anche) a definizioni lessicografiche. I processi di strutturazione, come abbiamo sottolineato, sono largamente indipendenti sui diversi piani. Nessuno escluso. Se poi si analizzano le singole unità semiche di cui la definizione - in quanto semema - si compone, è possibile osservare come nell'insieme dei tratti in cui la rappresentazione delle proprietà semantiche si ordina sia rilevabile una compresenza di elementi tipicamente enciclopedici



e di altri elementi tipicamente lessicografici.

Il dizionario Devoto-Oli (1995, p. 24), ad esempio, presenta una definizione del lessema *acqua* di cui mettiamo in risalto la composita articolazione aggiungendo due barre verticali:

**Acqua:** liquido trasparente incolore, privo d'odore e di sapore, | chimicamente risultante dalla combinazione di due volumi d'idrogeno con uno di ossigeno, | ritenuto dai filosofi antichi uno dei quattro elementi costitutivi dell'universo insieme al fuoco, l'aria e la terra.

Le barre mettono in rilievo la presenza di tre unità – facilmente distinguibili – di cui si coglie nettamente la diversa natura: lessicografica (1) o enciclopedica (2), (3):

- (1) liquido trasparente incolore, privo d'odore e di sapore;
- (2) chimicamente risultante dalla combinazione di due volumi d'idrogeno con uno di ossigeno;
- (3) ritenuto dai filosofi antichi uno dei quattro elementi costitutivi dell'universo insieme al fuoco, l'aria e la terra.

Questa definizione dunque è, nel suo insieme, catalogabile come 'lessicografica' o come 'scientifica'? Ci pare prudente rispondere che essa, *secundum se considerata*, non è né 'lessicografica' né 'scientifica', ma mista.

Ci sembra allora, alla luce di tutti questi dati, che vada ricercato in altre direzioni il criterio di discernimento necessario per rappresentare compiutamente ciò che può distinguere, sotto il profilo tipologico, definizioni lessicografiche e definizioni scientifiche. Non in una presunta regolarità dicotomica delle loro strutturazioni. Non in un ipotetico isomorfismo di strutture e livelli di organizzazione (contesto, co-testo, macrotesto, referente, segno linguistico e definizione). Insomma non in un'ipotesi di strutturazioni lineari e parallele. Il criterio va ricercato nell'individuazione di costanti – quando ce ne siano – all'interno di un gioco combinatorio in cui gli elementi dell'interazione sembrano spesso tendere alla dispersione e alla strutturazione indipendente.

## Bibliografia

- BERTI, A.E. , BOMBI, A.S.: *Corso di psicologia dello sviluppo*. Bologna : il Mulino, (2008<sup>2</sup> [2005]).
- CALVO RIGUAL, C.: Panorama della lessicografia monolingue italiana attuale: analisi dei principali dizionari. In: *Tendenze attuali nella lingua e nella linguistica italiana in Europa*, A. De Angelis, L. Toppino (a cura di), Roma: Aracne, 2007, p. 9-70.
- CUADRADO, J.G.: Niveles y procesos en la definición del diccionario. In: *Quaderns de Filologia. Estudis linguistics*, 2010, XV, p. 121-138.
- DE MAURO, T.: *Capire le parole*. Roma-Bari: Laterza, 2002<sup>2</sup> [1994].
- DE MAURO, T.: *La fabbrica delle parole*. Torino: Utet, 2005.
- DUBOIS, J. 1969: Énoncé et énonciation. In: *Langages*, 1969, 4, n° 13, p. 100-110. Disponibile in: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458-726X\\_1969\\_num\\_4\\_13\\_2511](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1969_num_4_13_2511) [consultato il 13 febbraio 2015].
- ECO, U.: *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*. Milano : Bompiani, 2013<sup>12</sup> [1979].
- ERCOLANI, A. P., ARENI, A., LEONE, L.: *Statistica per la psicologia. I. Fondamenti di psicometria e statistica descrittiva*. Bologna: il Mulino, 2001.
- FRASSI, P.: *La definizione nel Trésor de la Langue Française: studio tipologico e metalinguistico*, tesi di dottorato discussa presso il Dipartimento di germanistica e slavistica dell'Università

degli Studi di Verona, 28 febbraio 2007, Coordinatore prof.ssa Camilla Bettoni, Tutor prof. Pierluigi Ligas, Co-Tutor prof.ssa Giovanna Massariello.

GIOVANARDI, C.: Procedure lessicografiche e ideologia nel «Vocabolario» di Pietro Fanfani. In: *Otto/Novecento*, 1982, n°3/4, p. 7-48.

MARAZZINI, C. : *L'ordine delle parole. Storia di vocabolari italiani*. Bologna : il Mulino, 2009.

MARTIN, R.: La définition "naturelle". In: *La Définition: Actes du Colloque La Définition*, organisé par le CELEX (Centre d'Études du Lexique) de l'Université Paris-Nord (Paris 13, Villetaneuse) à Paris, les 18 et 19 novembre 1988. Paris: Larousse, 1990, p. 86-95.

MORGANA, S.: *Esordi della lessicografia scientifica in Italia. Il "Saggio alfabetico d'Istoria medica e naturale" di Antonio Vallisneri*. Firenze: La Nuova Italia, 1983.

MORGANA, S.: *Breve storia della lingua italiana*. Roma : Carocci, 2012<sup>5</sup> [2009].

NATION, I.S.P.: *Teaching and Learning Vocabulary*. Boston: Heinle & Heinle, 1990.

PIAGET, J.: *Six études de Psychologie*. Paris: Gonthier, 1964 (trad. it. Torino: Einaudi, 1967).

PREZZOLINI, G.: *Saper leggere*. Pordenone: Edizioni Studio Tesi. 1988 [1956].

RAIMONDI, E.: *Un'etica del lettore*. Bologna: il Mulino, 2007.

REGA, L.: Il termine in un'ottica terminologica plurilingue. In *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, M. Magris – M.T. Musacchio – L. Rega – F. Scarpa (a cura di). Milano: Hoepli, 2002, p. 49-62.

RICOEUR, P.: Expliquer et comprendre. Sur quelques connexions remarquables entre la théorie du texte, la théorie de l'action et la théorie de l'histoire. In: *Revue Philosophique de Louvain*, 1977, Quatrième série, Tome 75, n° 25, p. 126-147.

SERIANNI, L.: *Dizionari di ieri e di oggi*. Allegato in: Grande Dizionario della lingua italiana moderna. Milano: Garzanti, 1999.

VOLLI, U.: *Manuale di semiotica*. Roma-Bari: Laterza, 2006<sup>5</sup> [2000].

### Dizionari citati

CRUSCA 1612: Vocabolario degli Accademici della Crusca. Venezia: Alberti, 1612. Disponibile in: <http://www.lessicografia.it> [consultato il 14 aprile 2014].

CRUSCA 1623: Vocabolario degli Accademici della Crusca. Seconda impressione. Venezia: Appresso Jacopo Sarzina, 1623. Disponibile in: <http://www.lessicografia.it> [consultato il 12 aprile 2015].

CRUSCA 1691: Vocabolario degli Accademici della Crusca. Terza impressione. 2 voll.. Firenze: Nella stamperia dell'Accademia della Crusca, 1691. Disponibile in: <http://www.lessicografia.it> [consultato il 12 aprile 2015].

CRUSCA 1729-1738: Vocabolario degli Accademici della Crusca. Quarta impressione. 6 voll. Firenze: Appresso Domenico Maria Manni, 1729-1738. Disponibile in: <http://www.lessicografia.it> [consultato il 12 aprile 2015].

CRUSCA 1863-1923: Vocabolario degli Accademici della Crusca. Quinta impressione. 11 voll. Firenze: Tip. Galileiana, 1863-1923. Disponibile in: <http://www.lessicografia.it> [consultato il 12 aprile 2015].

DEVOTO: Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico, di G. Devoto. Milano: Mondadori, 1979 [1968].

DEVOTO-OLI: Il dizionario della lingua italiana. Firenze: Le Monnier, 1995.

DICTIONARY OF LEXICOGRAPHY: di R. R. K. Hartmann, G. James, London-New York: Routledge, 1998.

DIZIONARIO DELLE SCIENZE PSICOLOGICHE: di Luciano Mecacci. Bologna: Zanichelli, 2012.

DIZIONARIO DI SOCIOLOGIA: a cura di Ilaria Riccioni. Roma: Gremese, 2008<sup>2</sup> [1994].

TOMMASEO N., BELLINI B.: Dizionario della lingua italiana. Torino: Unione Tipografi-



co-Editrice, 1865-79. Disponibile in: <http://www.tommaseobellini.it> [consultato il 12 aprile 2015].

ZINGARELLI 2014: Vocabolario della lingua italiana, di N. Zingarelli. Bologna: Zanichelli, 2013.

Michele Paolini  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Pedagogická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Račianska 59, 813 34 Bratislava  
paolini@fedu.uniba.sk



---

# LITERÁRNA VEDA

---



## Cudzie ako spôsob (seba)reflexie v spektre prozaických diel Arthura Schnitzlera a Stefana Zweiga

KATARÍNA ZECHELOVÁ

Ústav svetovej literatúry SAV

**Abstract:** The essay aims to compare the prosaic work of Arthur Schnitzler and Stefan Zweig in the spectre of their diverse view of the category of 'foreign'. The author investigates the forms of strangeness in relation with narration categories and worldviews as represented in the authorial poetics of both authors of different phase in Vienna Modernism. The comparative analysis of their works draws on their common social and cultural background, which is closely-knit to the category of strangeness in the course of modernism and the turn of 19th and 20th century in Vienna.

**Key words:** foreign, foreigner, narration, worldview, convention

**Abstrakt:** Cieľom príspevku je porovnať prozaickú tvorbu Arthura Schnitzlera a Stefana Zweiga v spektre ich odlišného postoja ku kategórii cudzieho. Autorka skúma podoby cudzieho v súvislosti s naračnými kategóriami a postojom ku skutočnosti ako reprezentantmi autorských poetík oboch predstaviteľov rôznych fáz Viedenskej moderny. Ich komparácia sa opiera o spoločný spoločenský, sociálny a kultúrny kontext, ktorý na seba viaže kategória cudzieho v súvislostiach moderny a prelomu 19. a 20. storočia vo Viedni.

**Kľúčové slová:** cudzie, cudzinec, narácia, postoj ku skutočnosti, konvencia

Problematika cudzoty, cudzieho či cudzinca predstavuje pre literárnu vedu jednu z oblastí, na základe ktorej možno výskum prepojiť s inými disciplínami. Od začiatku 19. storočia sa ňou intenzívne zaoberá najmä sociológia. Za centrálny text „klasickej teórie a sociológie cudzieho“ (Stenger, 1998, s. 18 – 38)<sup>1</sup> je považovaný Exkurs o cudzincovi (Exkurs über den Fremden, 1908, vl. preklad) od Georga Simmela. Simmel charakterizuje cudzinca z priestorového hľadiska a zároveň na základe jeho vzťahu k ľuďom. Najmladší výskum sa orientuje na skúsenosť s cudzotou ako takou. Najdôležitejšie spoločensko-teoretické práce sa sústreďujú najmä na súvislosti medzi spoločenským vývinom (modernizácia, svetové spoločenstvá) a premenami významu etnicity (Simmel, 1908, s. 19).

Na prelome 19. a 20. storočia vzrastá spolu s rodiacou sa modernou v Európe potreba definovať hranice vlastného, známeho či akceptovaného Ja a vonkajšej odcudzenej skutočnosti na viacerých úrovniach. Viedeň sa stáva jedným z hlavných centier moderny ako aj týchto premien. Poznatky neurológie a psychológie (M. Charcot, S. Freud atď.) posúvajú subjekt do relativizujúceho vzťahu k vlastnému vedomiu, konaniu, motivácii, sexualite. Individuum sa odcudzuje sebe samému. Absolútne vedecké poznatky pozitivismu stoja naproti myšlienkam F. Nietzscheho, A. Schopenhauera či E. Macha. Individuum sa odcudzuje od možnosti poznania sveta a pravdy. Príliv obyvateľov z vidieka a okrajových častí monarchie rozširuje rady obyvateľov Viedne až trojnásobne. Vznikajú nové štvrte, nová robotnícka vrstva. Tvár mesta sa mení. Židovskí obyvatelia sa usilujú o asimiláciu, mladá generácia o odlišenie sa od starej. Morálne

1 Stenger uvádza ako reprezentantov mladšieho výskumu Hartmuta Essera (Ethnische Differenzierung und moderne Gesellschaft, 1988), Zygmunta Baumana (Moderne und Ambivalenz, 1992), Armina Nassehiho (Der Fremde als Vertrauer, 1995), Rudolfa Stichweha (Der Fremde - Zur Soziologie der Indifferenz, 1997) atď.

a etické dogmy padajú. Individuum sa odcudzuje od viery a svojich koreňov.

Georg Simmel charakterizuje cudzinca vo svojej štúdií z roku 1908 na pozadí tohto kontextu:

Prirodzené pre cudzinca je, keď nevlastní žiadnu pôdu, pričom sa pôda nechápe len vo fyzickom význame, ale aj v prenesenom ako životná substancia, ktorá môže byť fixovaná ako na územný, tak na myšlienkový priestor nejakého spoločenstva. (Simmel, 1908, s. 509)<sup>2</sup>

Cudzinec či cudzota ako červená niť siete sociálnych, kultúrnych a spoločenských súvislostí prelomu 19. a 20. storočia vo Viedni predstavujú jeden zo spoločných kontextov života a tvorby Arthura Schnitzlera a Stefana Zweiga, čím otvárajú možnosť ich porovnania na základe typologických súvislostí (D. Ďurišin).

Kratšie prózy Stefana Zweiga sú v prevažnej väčšine delené na rámcovaný a rámcujúci príbeh. Atribúty cudzinca podľa Simmelovej definície spĺňa postava rozprávača (narátor rámcujúceho príbehu), a to svojím postojom k rozprávanému príbehu i zobrazovanej skutočnosti. Nachádza sa mimo domáceho prostredia<sup>3</sup>. Najčastejšie je niekde „na ceste“, vo vlaku, na zaoceánskom parníku, v rekreačnom zariadení kúpeľného mesta či v hoteli niekde v horách. Jeho východiskovým prostredím je cudzina, územie, ktoré nevlastní. Toto prostredie sa stáva dejiskom komunikácie medzi ním a hlavnou postavou rámcovaného príbehu. Náhodné stretnutie sa s cudzím človekom, vzájomná anonymita predstavujú pre postavu príležitosť jednorazového vyrozprávania sa pred rozprávačom. Rozprávač teda nesprostredkováva vlastný príbeh, ale príbeh cudzí. Vo svojej cudzote voči príbehu, prostrediu a postavám sa vyžíva. Odstup a odcudzená objektivita sú pre neho rozhodujúce.

Stál som a vdychoval toto ticho, ktoré sa mi zdalo zvláštne, pretože za ním to bzučalo tajomstvom, rozkošou a nebezpečenstvom. (...) cítil som len, že som tu bol cudzí, stál som úžasne odbremený uprostred neznámeho, (...). Mal som len ten pocit, že nič sa nedeje kvôli mne a predsa sa ma všetko týka, tento najblaženejší pocit najhlbšieho a najpravdiviejšieho prežívania cez nezúčastnenosť, ktorý patrí k živým koreňom mojej vnútornej podstaty a ktorý ma v styku s neznámym vždy zachváti ako potešenie. (Zweig in Die Mondscheingasse, s. 142)<sup>4</sup>

Zweig nespája rozprávačov odstup s hodnotiacou funkciou. Jeho úlohou nie je vyjadriť, resp. zajať vlastný postoj k príbehu. Postavy to od neho ani neočakávajú. Má si ich len vypočuť.

Nie, prosím, nehovorte... nechcela by som, aby ste mi niečo odpovedali alebo vraveli... Ďakujem vám, že ste ma vypočuli, a želim vám príjemnú cestu. (Zweig, Dvadsaťštyri hodín zo života istej ženy in Amok, 1976, s. 118)

Cudzota, ktorá umožňuje postavám anonymné „vyrozprávania sa“, ostáva po skončení tejto jednostrannej komunikácie zachovaná. Cesty oboch postáv sa opäť rozchádzajú. Je to práve nestrannosť, ktorá priláka postavy k rozprávačovi, a nezúčastnenosť, ktorá rozprávača láka k cudzím príbehom. Objektivita je jedným z hlavných znakov, ktoré podľa Georga Simmela prislúchajú cudzincovi. Keďže je cudzinec neukotvený, nepatrí do „skupiny“, disponuje „zvláštnou atitúdou «objektívneho», ktoré neznamena len odstup a nezúčastnenosť, ale výnimočné spojenie dialky a blízkosti, lahostajnosti a angažovanosti“ (Simmel, 1908, s. 510)<sup>5</sup>. Objektivita

2 „Der Fremde ist eben seiner Natur nach kein Bodenbesitzer, wobei Boden nicht nur in dem physischen Sinne verstanden wird, sondern auch in dem übertragenen einer Lebensinstanz, die, wenn nicht an einer räumlichen, so an einer ideellen Stelle des gesellschaftlichen Umkreises fixiert ist.“ (Simmel, 1908, s. 509, preklad K. Z.)

3 Výnimkou je novela Fantastická noc (Phantastische Nacht), v ktorej sa síce príbeh vzťahuje priestorovo na Viedeň, domáce prostredie rozprávača, no zlomová udalosť sa udeje niekde na predmestí, na jej okraji, resp. na okraji spoločnosti, teda mimo bežného životného priestoru postavy.

4 „Ich stand und sog atmend diese Stille ein, die mir seltsam schien, weil hinter ihr etwas surrte von Geheimnis, Wollust und Gefahr. (...) [ich] empfand nur, daß ich hier fremd war, wunderbar losgelöst in einem Unbekannten stand, (...). Dies Gefühl nur empfand ich, daß nichts für mich geschah und doch alles mir zugehörte, dieses seligste Gefühl des durch Anteilslosigkeit tiefsten und wahrsten Erlebens, das zu den lebendigen Quellen meines innern Wesens gehört und mich im Unbekannten immer überfällt wie eine Lust.“ (Zweig, Die Mondscheingasse in Der Amokläufer, 2010, s. 142, preklad K. Z.)

je podľa neho príčinou, že sa druhí voči nemu otvárajú, až svedávajú. Simmel spája objektivitu so slobodou.

Objektívny človek nie je viazaný na žiadne stanovy, ktoré by mu mohli prejudikovať jeho vnímanie, chápanie, posudzovanie skutočnosti. (ibid)

Rozprávač v Zweigových dielach nechce opisovať seba, nechce byť stredobodom záujmu, opisu či diania. Jeho cieľom je sloboda vnemu pri pohľade nezúčastneného<sup>7</sup>. Jeho odstup mu umožňuje objektívne pozorovanie cudzej a tajomnej skutočnosti okolo neho. Nezúčastnené pozorovanie zároveň predstavuje možnosť zbaviť sa nutnosti konať a žiť „svoj príbeh“. Klaus Zelewitz charakterizuje postavu rozprávača v prózach Stefana Zweiga ako typického „zweigovského, chápatelého, zavše veľmi liberálneho (...), ktorý nám predstavuje ľudí poháňaných pudmi, ktorí strácajú zábrany, ktorý sa potom ale chrániac a distancujúc stavia medzi nás čitateľov a vlastný rozprávaný príbeh“ (Zelewicz, 1999, s. 155)<sup>8</sup>. Sekundárnym cieľom Zweigovho rozprávača je upriamiť pozornosť na príbeh niekoho iného, teda nie na svoj príbeh, svoje tajomstvo.

Na základe doterajšieho výskumu sa domnievame, že postavu rozprávača možno považovať za alter ego Stefana Zweiga. Tak ako Stefan Zweig, aj „jeho“ rozprávač je väčšinou intelektuál, osamelý cestovateľ, ktorého lákajú príbehy druhých. Roztrúsené v rade jeho poviedok a noviel prezentuje Zweig pomocou rozprávača svoj postoj k ľuďom, k ich príbehom, k samote, slobode, k cestovaniu, k domovu, iným kultúram atď. Všetko sa však deje implicitne.<sup>9</sup> Zweig nepíše o „svojom príbehu“ ani vo vlastnej autobiografii. A ani rozprávač nerozpráva vlastný príbeh. Stefan Zweig nechce byť hlavnou postavou. Ako sme už citovali vyššie, v úvode Sveta včerajška píše:

Svojej osobe som nikdy nepripisoval toľkú dôležitosť, aby ma lákalo vyrozprávať iným ľuďom svoj životný príbeh. (...) Nie je mojím úmyslom predstavovať seba, vystupujem tu ako komentátor pri premietaní diapozitívov; čas podáva obrazy, ja ich len komentujem slovami... (Zweig, Svet včerajška, 1994, s. 7)

Catherine Sauvatóvá hovorí o odstupe, ktorý si Zweig, podobne ako jeho rozprávač, od ľudí a vecí volil (Sauvat, 2000, s. 73). Jeho úlohou bolo pozorovať, vypočúť si, vsiaknuť do seba cudzie naokolo. Zweigov postoj ku skutočnosti reprezentovaný roľou sprostredkovateľa, komentátora, pozorovateľa je cez postavu rozprávača vtkaný do jeho individuálnej autorskej poetiky.

V poviedkach a novelách Stefana Zweiga je cudzie prítomné aj v podobe neznámeho, teda ako tajomstvo. Nemecký filozof a sociológ Bernhard Waldenfels rozlišuje tri stupne cudzoty, resp. cudzieho. Prvý stupeň predstavuje *každodenná cudzota*<sup>10</sup>, ktorá je súčasťou nášho vlastného poriadku, systému. Je to niečo neznáme, no očakávané neznáme, ktoré sa môže zmeniť na známe. Druhý stupeň cudzoty označuje Waldenfels ako *štruktúrálna cudzota*<sup>11</sup>. Cudzie sa

5 „... mit der besonderen Attitüde des Objektiven gegenüber, die nicht etwa einen bloßen Abstand und Unbeteiligtheit bedeutet, sondern ein besonderes Gebilde aus Ferne und Nähe, Gleichgültigkeit und Engagiertheit ist.“ (Simmel, 1908, s. 510, preklad K. Z.)

6 „Der objektive Mensch ist durch keinerlei Festgelegtheiten gebunden, die ihm seine Aufnahme, sein Verständnis, seine Abwägung des Gegebenen präjudizieren könnten.“ (ibid, preklad K. Z.)

7 Mária Bátorová priravnáva takýto typ rozhovoru u Zweiga k rozhovoru psychoanalytika s pacientom. „Veľa Zweigových noviel možno porovnať na základe ich štruktúry so psychoanalytickou metódou Freuda – s rozhovorom psychoanalytika s pacientom. V každom príbehu S. Zweiga ide o významnú udalosť, ktorá tajomne a navždy zmení život rozprávača. (...) Táto postava, s tak silnou potrebou „vyrozprávať sa“, nachádza svoje „ja“ prostredníctvom identifikácie cesty k sebe samej.“ (Bátorová, 2005, s. 27). Zweig bol veľkým obdivovateľom Freuda a jeho teórií.

8 „... zweighaften, verständnisvollen, mitunter sehr liberalen Erzähler, der uns die von ihren Trieben in die Enthemmtheit Gehetzten vorführt, der sich dann aber schützend - distanzierend zwischen uns Leser und die eigentlich erzählte Geschichte schiebt.“ (Zelewicz, 1999, s. 155, preklad K. Z.)

9 Preto nemožno považovať rozprávača za autorského. Pozri viac v Krausová, (1999, s. 49 – 50).

10 „das alltäglich Fremde“ (pozri Stenger, 1998, s. 21).

v tomto prípade prejavuje ako znak nejakého iného systému, ktorý však ostáva neprístupný. Tretím stupňom je *radikálna cudzota*<sup>12</sup>, ktorá je mimo akéhokolvek systému, poriadku. Radikálna cudzota rozrušuje koordinačný systém orientácie v každodennom svete, čím ohrozuje každý známy a dôverný systém. Alois Hahn, nemecký sociológ, charakterizuje ďalej v nadväznosti na Waldenfelsa radikálnu cudzotu ako základ otrávenia samozrejmosti našich domniek o svete<sup>13</sup>.

Cieľom vyrozprávania sa postáv pri ich stretnutí s rozprávačom je oslobodenie sa od tlaže, ktorú im spôsobuje ich tajomstvo. Je ním zlomová udalosť z ich minulosti, ktorú ukrývali hlboko vo svojom vnútri. Cieľom komunikácie je odhalenie tohto tajomstva. Tajomstvo Zweig chápe ako každodenné neznáme, ktoré sa nevymyká z konvenčného chápania skutočnosti. Tajomstvo predstavuje psychiku človeka v záťažovej situácii. Je to odcudzenie sa od každodenného, od vedomého konania pod vplyvom pudov a nevedomia.

V prozaických dielach Arthura Schnitzlera predstavuje, na rozdiel od Stefana Zweiga, cudzie a cudzota formu radikálnej cudzoty. Cudzota je jednou zo základných elementov poetiky tohto autora. Viaz sa na spôsob, akým je v jeho poviedkach a novelách zobrazovaná skutočnosť, resp. na to, ako sa pracuje s motívom tajomstva, na to, ako sa zobrazujú postavy, priestor, čas atď., a na to, aké naratívne postupy a modalities autor uplatňuje. Východiskom cudzoty v dielach Arthura Schnitzlera je postoj postavy k svetu naokolo a k sebe samému, teda jeho reflexie skutočnosti a sebareflexie.

Základnou tematickou jednotkou poviedok a noviel Arthura Schnitzlera je konfrontácia jednotlivca s cudzím poriadkom, resp. svetom. Každodenný život hlavnej postavy je nečakane narušený sledom udalostí, ktoré rozbijú jeho predstavu o realite. Postava sa dostáva mimo osvojeného sveta a zároveň nie je schopná, resp. nie je jej umožnené začleniť sa do nového systému. Tento pre ňu ostáva cudzí, uzamknutý, neprehliadnutelný, nepreniknuteľný a definitívne tajomný. V konečnom dôsledku sa nejaví ako systém, ale ako chaos.

Rakúsky filozof a sociológ Alfred Schütz<sup>14</sup> opisuje v eseji *Cudzinec* (*The Stranger*, 1944, preklad K. Z.) postavenie jednotlivca, respektíve cudzinca voči skupine. Cudzinec disponuje „*myslením ako obvykle*“<sup>15</sup>, ktoré sa nezhoduje s myslením novej cieľovej skupiny a nemožno ho v nej aplikovať. Jeho kultúrne vzory tu prestávajú fungovať ako systém overených postupov, preto ich nemôže použiť ako orientačnú *schému*<sup>16</sup>. Pri každej orientačnej schéme, ako uvádza Schütz, sa pre jej používateľa predpokladá, že sa na okolitý svet pozerá z jeho centra, teda ako na niečo, čo ho obklopuje. Ten, kto chce túto schému, respektíve mapu, použiť úspešne, potrebuje v prvom rade poznať svoju pozíciu. Definitívny status a pozíciu majú len členovia skupiny, ktorí sú jej súčasťou. Cudzinec, teda ten, kto stojí mimo skupiny, nevie túto schému, resp. mapu, využiť na svoju orientáciu. Nie je mu umožnené považovať samého seba za centrum svojho sociálneho prostredia, čo spôsobuje dislokáciu jeho významových kontúr<sup>17</sup>. Zdanlivá jednota nového systému sa pre cudzinca rozpadá.

Schütz považuje cudzotu za jednu z kategórií chápania sveta. Ak sa stretneme v našej skúsenosti s niečím neznámym, stojacim mimo bežného systému nášho poznania, zahájime proces prieskumu.

Iným slovom, kultúrne vzory cieľovej skupiny nie sú pre cudzinca útočiskom, ale polom neznámym, nie sú vecou istoty, ale otáznou oblasťou skúmania, nie sú nástrojom rozriešenia problematických situácií, ale problematickou situáciou samou o sebe a sú ťažko ovládateľné. (Schütz, s. 506)<sup>18</sup>

11 „strukturelle Fremdheit“ (ibid.)

12 „radikale Fremdheit“ (ibid.)

13 ibid.

14 O Alfreda Schütza a Georga Simmela, teda o predstaviteľov staršieho výskumu, sa opierame pre platnosť a relevantnosť ich prác vzhľadom na tému.

15 „thinking as usual“ (Schütz, 1944, s. 499 – 507)

16 „scheme of orientation“ (ibid, s. 504)

17 ibid.

18 „In other words, the cultural pattern of the approached group is to the stranger not a shelter but a field of adventure, not a matter of course but a questionable topic of investigation, not an instrument for disentangling problematic situations but a problematic situation itself and one hard to master.“ (ibid, s. 506, preklad K. Z.)



Najprv definujeme nový fakt, snažíme sa vystihnúť jeho význam a následne „krok za krokom transformujeme našu základnú schému interpretácie sveta do podoby, ktorá umožní kompatibilitu a konzistentnosť cudzieho faktu a jeho významu so všetkými ostatnými faktmi našej skúsenosti a ich významami“ (ibid, s. 507).<sup>19</sup> Ak je tento proces úspešný, cudzinec prestáva byť podľa Schütza cudzincom.

V prozaických dielach Arthura Schnitzlera sa hlavným postavám nedarí začleniť sa do cudzej skupiny, nevedia transformovať cudzie významy, neorientujú sa v systéme jej fungovania, pretože ho nevedia identifikovať ako systém. Ostávajú voči skupine cudzincom, ostávajú mimo nej, pretože nevedia definovať svoje ja ako pevný orientačný bod. Cieľovú, novú, respektíve cudziu skupinu predstavujú prežívané udalosti, teda vonkajší svet. Konanie či pasivita postáv nerozhodujú o preniknutí do jeho pravidiel a tajomstiev. Je pre nich neprístupný.

Odras autorského postoja ku skutočnosti je u Schnitzlera imanentný v bipolarite zdania a reality. Schnitzler ju problematizuje tematicky i výrazovo. V poviedke Redegondin denník (Das Tagebuch der Redegonda, 1909) je centrálnou témou otázka dôveryhodnosti média denníka. Symbol písomného zachytenia faktov o každodennej prežitosti je relativizovaný ako subjektívny. Namiesto reálneho konania a prežívania je použitý na zachytenie individuálnej predstavy, resp. iluzívnej skutočnosti. Doktor Gottfried Wehwald fantazíruje o lúboštnom vzťahu s Redegondou, manželkou rotmajstra Baróna T. Predstavuje si vzájomné stretnutia, rozhovory, zosnované plány na útek či spoločnú samovraždu. Práve v ten večer, keď sa v jeho predstavách mal uskutočniť ich spoločný útek, k nemu skutočne príde Redegondin manžel. Na jeho počudovanie mu oznámi, že na Redegonda viac nemá čakať, lebo sa zabila. Barón T. našiel jej denník, v ktorom bol ich vzťah opísaný.

Už sa blížila polnoc, keď tu zrazu zaznel zvonec. (...) Pretože zvuk zvonca, aby ste rozumeli, to už nebol výplod fantázie. Zvonec zaznel po druhý raz i po tretí raz a prenikavo i nenávratne ma vrátil do skutočnosti. (...) Všetko bolo napísané na tých stranách, všetko- čo som v skutočnosti nikdy neprežil- ale tak presne videl vo svojej obrazotvornosti. (Schnitzler in Redegondin denník, 1979, s. 276)

Barón T. vyzve Dr. Wehwalda na súboj. Wehwald sa nepokúsi situáciu vyriešiť, vysvetliť ani pochopiť. Fakt, že jeho predstavy splynuli s realitou, prijíma bez námietok. Narušenú deformovanú realitu sa nepokúša racionálne uchopiť, ale ju akceptuje ako danú životnú situáciu. V dueli s barónom minie Wehwald svoju mušku. Barón ho trať priamo do srdca. („Na mieste som bol mŕtvý, ako sa vravieva.“, ibid, s. 277)

Schnitzler pracuje so spochybňovaním prežitej skutočnosti na dvoch úrovniach. Na jednej strane je to tajomné zhmotnenie Wehwaldových fantázií vo forme zápisu do denníka, teda zachytenie predstavy, akoby sa stala – skutočnosť „akoby“. Na strane druhej je to spochybnenie existencie narátora, teda postavy Dr. Wehwalda. Ako sa v priebehu rozprávania ukáže, Wehwald rozpráva príbeh vlastnej smrti, čo je rozhodne proti mysleniu ako obvykle. V tejto súvislosti možno uvažovať o nespoľahlivosti rozprávania<sup>20</sup> ako o intencii autora.

Novela je členená na rámcovaný a rámcujúci príbeh. Tento, pre Schnitzlera netypický, postup

19 „transform step by step our general scheme of interpretation of the world in such a way that a strange fact and its meaning becomes compatible and consistent with all the other facts of our experience and their meanings.“ (ibid, s. 507, preklad K. Z.)

20 Tomáš Kubiček odlišuje nespoľahlivé rozprávanie od nespoľahlivého rozprávača. Pojem nespoľahlivý rozprávač (unreliable narrator) ustálil v teórii literatúry W. C. Booth (Booth, 1961, s. 158). Kubiček reflektuje vývin a premeny chápania a definovania tohto pojmu (Stanzel, Nünning, Rimmonová-Kenanová, Prince), kriticky hodnotí nedostatky jednotlivých koncepcií a stanovuje vlastné kritériá jeho definície. Nespoľahlivého rozprávača podľa neho nemožno definovať na základe subjektivity jeho rozprávania, jeho hodnôt v diskurze noriem spoločnosti ani na základe vynechávania informácií v rozprávaní (jeho vedomia). Aby mohol byť považovaný rozprávač za nespoľahlivého, musí ísť z jeho strany o funkčné vedomé, účelové a zámerné prekrútenie či nedostatočné informovanie o príbehu, jeho udalostiach a postavách. (Kubiček, 2007, s. 112 – 180). Z tohto hľadiska nemožno Wehwalda ani rozprávača rámcujúceho príbehu označiť ako nespoľahlivých rozprávačov. Nespoľahlivosť však Kubiček rozširuje a vzťahuje aj na samotné rozprávanie. Hovorí o nespoľahlivosti v rozprávaní (ibid, s. 126) a o nespoľahlivom rozprávaní (ibid, s. 127). Nespoľahlivosť definuje ako znak „situácie vypravčie ako textové funkcie (...)“. Je tedy vzťahom vypravčie k fikčnmu svetu, ktorý autentifikuje jeho výpoveď“ (ibid, s. 173). Z tohto hľadiska možno situáciu oboch rozprávačov hodnotiť ako nespoľahlivú. V prípade rozprávača rámcujúceho príbehu mohlo ísť o jeho sen. Sám rozprávač si nie je istý spoľahlivosťou svojho príbehu, relativizuje ho, pretože sám nepozná odpoveď na to, či sa stal. Wehwald sa relativizuje vo svojej výpovedi sám, keďže konštatuje, že sa v čase rozprávania už nenachádza medzi živými. Zámerom ani jedného z nich nie je zavádzať, no ich samotné rozprávanie sa na pozadí noriem fikčného sveta postáv i noriem sveta čitateľa relativizuje ako nespoľahlivé.

volí autor na rozdiel od Stefana Zweiga práve so zámerom viacnásobného spochybnenia opisovanej skutočnosti a zdôraznenia relativity hraníc narácie a fikcie. Rozprávač rámcujúceho príbehu je síce homodiegetický a intradiegetický, je postavou a je takisto aj súčasťou sveta postáv, teda diegézy, no je anonymný. Rozprávanie sa realizuje v prvej osobe a popisuje zvláštne okolnosti stretnutia s postavou Dr. Wehwalda, ktorý je rozprávačom rámcovaného príbehu. Jeho rozprávanie Schnitzler podobne ako Zweig do rámcovaného príbehu začleňuje formou priamej reči.

Postava Dr. Wehwalda predstavuje svojim zovňajškom i správaním jednu z tajomných postáv<sup>21</sup>, typických pre Schnitzlerovu poetiku. Autor cielene vyzdvihuje jeho „zvláštne“ črty, čím ho vysúva za hranice každodennosti. Pochybnosti o jeho pôvode a podstate stupňuje náhlostou a tajnosťou jeho zjavenia sa (i jeho zmiznutia) v parku.

Keď som si včera v noci cestou domov na chvíľu sadol na lavičku v mestskom parku, odrazu som zbadal, že sa na druhom konci opiera pán, ktorého prítomnosť som si predtým vôbec nevšimol. Keďže v tej neskorej hodine v parku nebola núdza o voľné lavičky, videlo sa mi zjavenie tohto nočného suseda trochu podozrivé; a práve som sa chystal odísť, keď v tom cudzí pán v dlhom sivom zvrchníku so žltými rukavicami, sníme klobúk z hlavy, osloví ma po mene a zaželá dobrý večer. Prijemne prekvapený som ho vtedy už spoznal. Bol to doktor Gottfried Wehwald, mladý muž jemných spôsobov, ba dokonca so vzneseným vystupovaním, čo vzbudzovalo dojem, že aspoň on sám prítom prežíva tiché uspokojenie. (Schnitzler, Redegondin denník, 1979, s. 253)

Dr. Wehwald sa objavuje len za účelom vyrozprávania svojho zvláštneho príbehu. Postava rozprávača sa pre neho javí ako poslucháč vhodný pre jeho spisovateľskú činnosť. Wehwaldovým cieľom, na rozdiel od Zweiga, nie je úľava od vnútorného tlaku, ale zverejnenie, publikovanie príbehu. Táto snaha stupňuje Wehwaldovu nedôveryhodnosť ako rozprávača i nedôveryhodnosť rozprávaného príbehu, ktorý vyznieva skôr ako vymyslená senzácia či rozprávka než ako prežitá skutočnosť. Wehwald svoje rozprávanie neprezentuje a neformuluje explicitne ako udalosť, ktorá sa odohrala, ale ako príbeh. Príbeh, ktorý má hrdinov a hrdinky, teda nemusí ísť z jeho hľadiska o reálne osoby. („Hrdinka môjho príbehu sa volá Redegonda.“ *ibid.*, s. 274)

Schnitzler relativizuje pravdivosť vyrozprávaného príbehu aj zo strany priameho rozprávača v závere poviedky. Ten najskôr spochybní samotnú prítomnosť Dr. Wehwalda v parku a spomenie si na to, že o podobnom príbehu sa rozprávali ľudia večer v kaviarni. Na druhej strane však opisuje svoje predsavzatie opísať toto zvláštne stretnutie tak, ako sa v skutku odohralo. Schnitzler teda v závere *de facto* nič neuzatvára<sup>22</sup>.

Schnitzler využíva modalitu narácie na relativizovanie zobrazovanej skutočnosti aj v prípade iných jej foriem. Vo všetkých prípadoch sa na rozdiel od Zweiga zdôrazňuje subjektivita a neoveriteľnosť narácie a zobrazenia. V analyzovaných novelách a poviedkach Cudzinka (1902), Snová novela (1925), Pani Beáta a jej syn (1913) Schnitzler zvolil síce heterodiegetického a extradiegetického rozprávača, ten však zobrazuje vnútro iba jednej postavy. Všetko dianie naokolo, ako i reflektovanie iných postáv sa tak viaže buď na subjektívne vnímanie tejto vybranej postavy (Albert, Fridolin, Beáta), alebo na subjektívnu výpoveď neosobného narátora. Maximálna miera subjektivity vnímania a narácie sa u Schnitzlera viaže na formu vnútorného monológu (Poručík Gusto, Slečna Elza).

Relativizovanie videnia skutočnosti sa v Schnitzlerových prózach viaže aj na problematiku kauzality. Podľa Seymoura Chatmana je pre naratívnu koherenciu kľúčová konvenčnosť „vyplňovanie mezer na základe pravdepodobnosti“ (Chatman, 2008, s. 49). Spôsob, akým sa v tradičných naratívoch spájajú udalosti, teda ich kauzalita, je podmienená schopnosťou čitateľa identifikovať v nich isté konvenčné postupy pravdepodobnosti a motivácie.

21 Podobnými postavami sú napríklad Nachtigal v Snovej novele, Marco Polo v Prorocťe či Katharina v novele Cudzinka.

22 Otvorený koniec v zmysle neodhalenia „pravdy“ možno konštatovať aj v novelách Cudzinka, Snová novela, Prorocťo, Trojnásobné varovanie.

V klasických naratívech se udalosti vyskytujú v určitých samostatných sekvenciách: jedna udalosť je vždy príčinou a druhá následkom, následky spôsobujú ďalšie následky a tak ďalej až po konečný následok. A i keď sa na prvý pohľad zdá, že spolu niekedy dve udalosti navzájom nesouvisia, soudíme, že spolu môžu souvisieť na niejakom širšom základe, ktorý odkryjeme pozdžej (Chatman, 2008, s. 46).

Udalosti sa v prózach Arthura Schnitzlera spájajú často bez princípu pravdepodobnosti (Trojité varovanie, Cudzinka, Proroctvo atď.). Kausalita sa preto javí ako vybočujúca z konvenčných očakávaní postáv. Neskoršie odhalenie, o ktorom hovorí Chatman vo vyššie uvedenom citáte, u Schnitzlera absentuje. Na rozdiel od Stefana Zweiga, u ktorého je cieľom narácie a výstavby textu demonštrácia princípu odhaľovania a poznateľnosti skutočnosti, je pilierom Schnitzlerovej poetiky jej zahmlievanie. Kausalita je v dielach Stefana Zweiga nástrojom udržiavania napätia a jeho gradácie. Zweig umožňuje čitateľovi odhaľovať súvislosti, ktoré koncentrujú čiastkové udalosti (rámčované i rámčujúceho príbehu) okolo jednej dominantnej zlomovej udalosti, ktorá tvorí u Zweiga jadro<sup>23</sup> rozprávania. Na rozdiel od Schnitzlera, ktorý za sebou radí viaceré jadrá viažuce sa na seba rôznymi stupňami konvenčnej kauzality, Zweig stavia napätie rozprávania na opise jednej zlomovej udalosti<sup>24</sup>. Jej význam je podčiarknutý aj zvolenou frekvenciou<sup>25</sup> narácie. Rozpráva sa len raz to, čo sa stalo raz. Ide o dramatické momenty v živote postáv. Sú natoľko závažné, že je možné ich vyrozprávať len raz, v anonymite a bez spätnej väzby. Labyrint skutočnosti je u Zweiga len zdanlivý a čitateľ sa v ňom orientuje na základe jasne vyznačenej trasy. U Schnitzlera sa však ponáša skôr na postmodernú rizómu<sup>26</sup>. Protirečivosť a nestálosť názorov či spomienok demonštruje v tvorbe Arthura Schnitzlera radikálnu cudzotu ako postoj voči vlastnému vnútornému mikrokozmu. Postavám absentuje orientácia nielen smerom k vonkajšej skutočnosti, ale aj voči vlastnému ja. V procese sebareflexie sú samy sebe cudzie. Chýba im pevný bod, ktorý by im umožnil zadefinovanie vlastného Ja a určil jeho vzťah k vonkajšiemu systému. Myslenie ako obvykle zo strany postáv naráža na spleť snových predstáv (Snová novela, Slečna Elza), nejasných spomienok (Pani Beáta a jej syn, Poručík Gusto), mlčiach partnerov (Cudzinka) či tajomných proroctiev (Proroctvo). Prežívaná skutočnosť nie je demaskovaná, zostáva cudzou skutočnosťou – len „akoby“.

23 Seymour Chatman rozlišuje medzi jadrom a satelitmi narácie. Jadro predstavuje podľa neho moment v naratíve, ktorý vytvára kľúčový bod vo vývoji udalostí. Jadier môže byť v narácii viacej. Satelity sú menej významnými udalosťami, ktoré rozvíjajú rozhodnutia, ku ktorým došlo v jadrách (ibid, s. 54 – 55).

24 Jurij M. Lotman definuje udalosť ako „premiestnenie postavy cez hranicu sémantického poľa“ (Lotman, 1990, s. 265).

25 Pozri v Chatman, 2008, s. 81; Valček, 2006, s. 242.

26 Metafora G. Deleuzeho a F. Guattariho označujúca to, „jak by měly fungovat SYSTÉMY V POSTMODERNÍM SVĚTĚ; základní charakteristikum rhizomického systému podle této představy je, že každý bod systému může být spojen s jiným bodem systému (jako internet). Rhizomy kontrastují s obrazem stromů a jejich kořenů (...) jež sugerují hierarchistické řady...“ (citované z Olšovský, 2001, s. 212).

## Literatúra

- BÁTOROVÁ, M.: Bratislava – Wien's Nachbarschaft : Unterbewusstsein, Erotik und Moderne. In Slowakische Literatur im europäischen Kontext. Hrsg. von Bodo Zelinsky. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2005.
- BOOTH, W. C.: *The Rhetoric of Fiction*. Chicago: University of Chicago, 1961.
- ĎURIŠIN, D.: *Teória literárnej komparatistiky*. Bratislava, 1975.
- CHATMAN, S. B.: *Příběh a diskurs : Narativní struktura v literatuře a ve filmu*. prel. Milan Orálek. Brno: Host, 2008.
- KRAUSOVÁ, N.: *Poetika v časoch za a proti*. Bratislava: Literárne informačné centrum, 1999.
- KUBÍČEK, T.: *Vypravěč : Kategorie narativní analýzy*. Brno: Host, 2007.
- LORENZ, D.: *Wiener Moderne*. Metzler; Weimar: Stuttgart, 1998.
- LOTMAN, J. M.: *Štruktúra umeleckého textu*. Prel. Milan Hamada. Bratislava: Tatran, 1990.
- OLŠOVSKÝ, J.: *Slovník filozofických pojmů současnosti*. 3. rozšíř. a aktual. vyd. Praha: Grada Publishing, 2011.
- SAUVAT, C.: *Stefan Zweig und Wien*. Z francúzskeho originálu do nemčiny preložila Sylvia Strasser. Hildesheim: Gerstenberg Verlag, 2000.
- SCHNITZLER, A.: *Das Tagebuch der Redegonda*. In *Doktor Gräsler, Badearzt und andere Erzählungen : Das erzählerische Werk*. Band 3. Frankfurt am Main: Fischer, 1988.
- SCHNITZLER, A.: *Die dreifache Warnung*. In *Die Erzählenden Schriften : Gesammelte Werke*. 2. Band. Frankfurt am Main: Fischer, 1961.
- SCHNITZLER, A.: *Die Fremde*. In *Der Blinde Geronimo und sein Bruder*. 2. Aufl. Frankfurt am Main: Fischer, 2001.
- SCHNITZLER, A.: *Die Traumnovelle*. In *Die Erzählenden Schriften : Gesammelte Werke*. 2. Band. Frankfurt am Main: Fischer, 1961.
- SCHNITZLER, A.: *Die Weissagung*. In *Der Blinde Geronimo und sein Bruder*. 2. Aufl. Frankfurt am Main: Fischer, 2001.
- SCHNITZLER, A.: *Frau Beate und ihr Sohn*. In *Die Erzählenden Schriften : Gesammelte Werke*. 2. Band. Frankfurt am Main: Fischer, 1961.
- SCHNITZLER, A.: *Poručík Gusto*. In *Smrt starého mládenca*. Prel. Viera Juríčková. Bratislava: Tatran, 1979.
- SCHNITZLER, A.: *Redegondin denník*. In *Smrt starého mládenca*. Prel. Viera Juríčková. Bratislava: Tatran, 1979.
- SCHNITZLER, A.: *Slečna Elza*. In *Smrt starého mládenca*. Prel. Viera Juríčková. Bratislava: Tatran, 1979.
- SCHNITZLER, A.: *Snová novela*. Prel. Anna Grusková. Bratislava: Petit Press, 2005.
- VALČEK, P.: *Slovník literárnej teórie A-Ž*. 2. vyd. Bratislava: Literárne informačné centrum, 2006.
- WUNBERG, G. (ed.). *Die Wiener Moderne : Literatur, Kunst und Musik zwischen 1890 und 1910*. Stuttgart: Reclam, 1981.
- ZELEWITZ, K.: *Das Dämonische bei Arthur Schnitzler und Stefan Zweig*. In *Stefan Zweig und das Dämonische*. Hrsg. von Matjaž Birk und Thomas Eicher. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008.
- ZWEIG, S.: *Die Mondscheingasse*. In *Der Amokläufer*. 14. Aufl. Frankfurt am Main: Fischer, 2010.
- ZWEIG, S.: *Dvadsaťštyri hodín zo života istej ženy*. In *Amok : Novely vášní*. Prel. Eva Rosenbaumová. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1976.
- ZWEIG, S.: *Fantastická noc*. In *Amok : Novely vášní*. Prel. Eva Rosenbaumová. Bratislava:

Slovenský spisovateľ, 1976.

ZWEIG, S.: Svet včerajška : Spomienky Európana. Prel. Ivan Cvrkal. Bratislava: Promo International, 1994.

### **Elektronické zdroje:**

SIMMEL, G.: Exkurs über den Fremden. In Soziologie: Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftlichung. Berlin: Duncker & Humbolt, 1908. Dostupné na internete: [http://latina.phil2.uni-freiburg.de/raible/Lehre/2006\\_07/Materialien/1908\\_Simmel\\_Haendler.pdf](http://latina.phil2.uni-freiburg.de/raible/Lehre/2006_07/Materialien/1908_Simmel_Haendler.pdf)

(10. 12. 2014)

SCHÜTZ, A.: The Stranger : An Essay in Social Psychology, American Journal of Sociology, Volume 49, Issue 6 (May, 1944), The University of Chicago Press. Dostupné na internete: [http://tucnak.fsv.cuni.cz/~hajek/ModerniSgTeorie/texty\\_seminar/schutz-the%20stranger.pdf](http://tucnak.fsv.cuni.cz/~hajek/ModerniSgTeorie/texty_seminar/schutz-the%20stranger.pdf)

(10. 12. 2014)

STENGER, H.: Soziale und kulturelle Fremdheit. In Zeitschrift für Soziologie, Jg. 27, Heft 1, Februar 1998, S. 18- 38. Dostupné na internete:

<http://www.zfs-online.org/index.php/zfs/article/viewFile/2964/2501>

(10. 12. 2014)

Katarína Zechelová  
Ústav svetovej literatúry SAV  
Konventná 13, 811 03 Bratislava  
[katarinazechelova@gmail.com](mailto:katarinazechelova@gmail.com)



## L'INVISIBLE DANS LA POÉSIE DE RINA LASNIER

HANA ROZLOZSNIKOVÁ

Filozofická fakulta Masarykovy University, Brno

**Abstract:** This study seeks to analyze the subject of invisible in the poetry written by Rina Lasnier. The study deals with the way how the subject of invisible is reflected in the form of the poetry of the poetic cycle *Psyché*, as well as in the symbolically archetypal content of literary images inserted in the fictional universe which we could definite by these instances : night, light, love, look, vision.

**Key words:** invisible, imagination, poetry, *Psyché*, Rina Lasnier

**Abstrakt:** Táto práca skúma pojem „neviditeľného“ v diele kanadskej poetky Riny Lasnierovej. Štúdia sa zaoberá spôsobom, akým sa „neviditeľné“ odráža vo forme a v obsahu básnického diela autorky, *Psyché*. Zároveň si kladie za cieľ zistiť, ako sa tento komponent prejavuje v obsahu a forme literárnych obrazov, ktorých spoločenstvo vytvára poetické „univerzum“ autorky charakterizované týmito kľúčovými tematickými jednotkami: noc, svetlo, láska, pohľad.

**Kľúčové slová:** neviditeľné, imaginácia, obrazotvornosť, poézia, *Psyché*, Rina Lasnier

La lecture des vers de Rina Lasnier est une invitation à pénétrer dans la salle des rêves invisibles mais bien réels de l'auteure : « Nuit de la substance insatiable et le cœur s'est arrêté... entends, entends la salle du rêve concerter l'invisible » (Lasnier, 1971, p. 36-40). Dans ce travail, nous chercherons à « répondre » à cette invitation afin d'entendre la salle du rêve de R. Lasnier et nous imprégner de la substance de la nuit et de l'invisible. Or, qu'est-ce qui caractérise la substance de la poésie lasniéenne ? Est-ce la foi, la musique, la poésie ou bien la lecture ?

Pour répondre à cette question, on se doit de prêter attention aux signes de l'œuvre de l'auteure. Les vers cités supra nous proposent la figure « sensible » de la musique. De ce fait, la nécessité d'écouter et de comprendre s'impose au lecteur. L'oreille voit ce qu'elle entend, comme le regard écoute la nuit. Ces échanges synesthésiques caractérisent la poésie en question. La nuit se présente alors comme le temps du monde invisible. Elle aspire à la perception de l'invisible. Elle l'orchestre. Elle le concerte. C'est grâce à elle que s'ouvre enfin l'espace de l'attention et de l'écoute. Le temps est alors suspendu. Tout bruit cesse, même celui du cœur. C'est ainsi, dans un silence absolu et pérenne, qu'est perçu l'invisible. Mais cette pérennité apparente n'est hélas qu'un leurre. Elle ne dure que l'espace d'un songe, temps trop court pour satisfaire l'insatiable.

Ce qui mérite notre attention est le silence qui parle et qui ouvre le monde interne de Lasnier. Le songe n'habite pas la lecture étroite, la salle du rêve étroite. Il dure. Le « cœur s'est arrêté » pour mieux voir, pour mieux percevoir. Ici, entendre, c'est voir ; ici, voir, c'est lire. La poésie de Rina Lasnier ne travaille-t-elle pas « la seule note éternelle » ? « En poésie, écrit Paul Ricœur, l'ouverture au texte est l'ouverture à l'imaginaire que le sens libère » (1970, p. 266). Or, comment ouvrir cette espace éphémère du rêve ? Comment pénétrer dans la salle des rêves, dans la salle de la lecture de la poétesse ?

L'œuvre de R. Lasnier a fait l'objet de nombreux malentendus. Elle a été souvent rejetée car elle a trait au mysticisme religieux. En effet, cette poétesse perçoit l'expérience de la foi, de Dieu comme une « synthèse de l'amour et de la mort » (Kuschner, 1969, p. 11), du visible et de l'invisible. Cette approche est en rupture avec notre époque. Comme le fait remarquer J.F.,

« nous n'aimons pas depuis les années soixante que l'Invisible jette de l'ombre sur le visible » (2011, p. 9). Contre le symbolisme et la théologie s'impose un retour à une matière sans exaltation.

La poésie de Rina Lasnier, imprégnée de la beauté divine, est bâtie sur un continuum allant de l'ombre et du néant à la fraîcheur et au vivant. L'œuvre de la poétesse n'a cessé d'évoluer, depuis ses débuts, se déplaçant de la référence à la substance, et plus précisément, du signe au symbole. Cette œuvre rajeunit au fil du temps et fait éclater le message poétique (strophes, rimes, alexandrins libérés, vers mêlés libérés, blancs). La liberté du vers et l'intensité sonore tendent vers une intuition spirituelle. Ainsi, l'expérience de l'informe, de l'invisible transcendent la réalité précaire du visible où « l'Homme, le Temps et l'Histoire » (2011, p. 21) obscurcissent la clarté invisible de Dieu bénéfique. N'y a-t-il donc pas une leçon à tirer de cette traversée des signes, de ce passage des multiples significations de la nuit aux divers symboles de la lumière céleste, de cette expérience de l'élévation, de cette oscillation entre le visible et l'invisible, le divin et l'humain, la présence et l'absence, l'infertilité et la maternité/création, la vie et la mort ?

Entrons maintenant dans la salle des rêves, dans la salle de la lecture et étudions d'un peu plus près l'un de ces rêves, Psyché, marquée par la traversée visuelle. Psyché (mot qui signifie âme) est un personnage de la mythologie grecque, une allégorie de l'âme subissant les épreuves que le destin lui inflige afin de s'unir à Dieu, qui est son principe. L'épreuve de l'âme réside dans son obstination à vouloir percevoir Dieu dans sa condition humaine, mortelle pour y croire. Elle confond ainsi le visible à l'intelligible, puisque pour elle, voir c'est comprendre. La curiosité est son péché. Le cœur voit ce qu'il désire voir, comme l'œil perce la nuit pour scruter la lumière divine.

À travers le mythe de Psyché, Rina Lasnier ne cherche-t-elle pas à nous donner une leçon pour parvenir à atteindre l'Amour de dieu ? En effet, Éros est l'un des 12 dieux dans la mythologie grecque dont la poésie donna à dieu le nom même d'Amour. Dans le mythe de Psyché, Éros attend la nuit (invisible) pour visiter l'Âme. Psyché n'est pas en mesure de supporter l'obscurité impénétrable des ténèbres. Elle ne peut pas rassasier sa soif de curiosité. Elle se révolte contre cette limite. Elle souhaite faire jour (visible) au moyen de sa lampe. Pour la punir, Dieu/Amour s'en va. Cette fuite pousse Psyché à se repentir. Elle expie durement sa faute et cette expiation la rend enfin digne à nouveau de l'union éternelle à dieu.

Un jeu subtil d'oppositions dans l'œuvre poétique de R. Lasnier assure la dualité visible/invisible – au niveau lexical, symbolique, tout comme à celui des personnages – jour/nuit, lumière, clarté, lampe/ombre, ténèbres, hauteur/bas, vie/mort, absence/présence. Même la structuration des chapitres de l'œuvre de R. L. est marquée par ce jeu de contraires<sup>1</sup>. Puis, chacun de ces chapitres-Voix est réparti en unités significatives marquant les points principaux de l'intrigue. Ainsi, Voix de Psyché est décliné de la façon suivante : Joie de l'amour obscur, La tentation, La faute ; le dernier chapitre, Imprécations, est quant à lui organisé en deux unités : Désespoir et Psyché demande la dureté.

Ouvrons maintenant la salle de la lecture, entrons dans l'espace du rêve « visible/invisible » et suivons ses particularités lexicales, symboliques, prosodiques. Quels sont les moyens mobilisés pour manifester la concurrence entre le visible et l'invisible ? L'instance poétique « visible », d'abord bénéfique, dévoile pas à pas sa face néfaste. La partie « désespoir » évoque l'idée du « visible » dangereux. Comme si la surface visible de l'eau dans la fontaine ne suffisait plus pour assurer la paix originelle à l'âme :

*Ô folie de la fontaine visitée du soleil A  
Et le soleil ne la touche point sans la disperser. B  
Et qui donc a jamais accordé la paille et le feu, C*

<sup>1</sup> Les chapitres « Voix » - Voix de Jour, Voix de Nuit, Voix de la Lampe.



*Qui a donc a jamais saisi l'embrasement D*

*Sans retomber sous l'étouffement de sa cendre ?* (Lasnier, 1981, p. 249-250) E

Le visible cesse d'être bienfaisant. Sa vraie face est révélée. Rina Lasnier se sert de l'élément aquatique dont la présence archétypale rend l'expression poétique efficace. Ainsi, la source vitale de la fontaine est perturbée par la présence brûlante du soleil, donc du visible. Cette idée d'hostilité de la part du visible (cf. les vers A et E) est renforcée par l'exclusion (« sans la disperser »). Le soleil n'est point paisible. Il incarne la force néfaste qui réduit tout en cendre, d'où « l'étouffement, l'embrasement de la cendre ».

L'extrait est bâti sur une série de figures fréquentes chez Lasnier qui accentuent l'harmonie rythmique. La reprise et l'addition (cf. les vers A et B) de l'unité poétique clé – « du soleil, Et le soleil... » – traduisent l'insistance du sujet poétique troublé (Psyché). L'anaphore (« Et »), la similitude (« qui a donc jamais... ») rendent l'expression explicite.

Psyché, après avoir fait lumière avec la lampe, perd son dieu, expie sa faute, abandonnée dans un univers visible la privant de son principe de vie, l'Amour/Dieu. Son âme est déchirée : « Je ne serai point l'encens de mon anéantissement / Ni la trace calcinée du retrait de l'amour, / Mais ce paisible refus qui triche avec le sort, / Cette indifférence entre les vivants et les morts » (Lasnier, 1981, p. 250). L'héroïne, anéantie, se prend pour « retrait, refus, indifférence, entre les vivants et les morts ». La présence de l'invisible/visible – « rayonnement lapidant, ombre, or, étincelle » – traduit la souffrance de l'âme. Psyché renonce au visible qui la tue. Elle insiste sur la rupture avec le visible : « Mais j'arracherai de moi ce rayonnement qui me lapide » (Lasnier, 1981, p. 250). En effet, l'invisible en tant qu'ombre apporte à Psyché de la paix : « Je me resserrai étroitement sur mes bords / Comme la bête tout entière contenue sous son ombre » (Lasnier, 1981, p. 250). Finie la curiosité qui lui a causé tant de douleur. Elle veut se réfugier dans l'ombre protecteur d'Éros.

Finie la quiétude, « c'est fini de vivre de multitude des eaux / Comme une colombe lénifiant autour de soi le fleuve » (Lasnier, 1981, p. 250). L'eau en tant que source de vie (« vivre de multitude des eaux ») est refusée (« c'est fini de »). De plus, la comparaison à une colombe évoque la force bénéfique de l'eau – la colombe symbolisant l'innocence et la pureté maternelles propres aussi à l'eau. Fini le règne du visible trompeur, « c'est fini de graviter dans l'orbe des appels / Et de dissoudre son essor dans l'or d'une étincelle » (Lasnier, 1981, p. 250). L'anaphore (« c'est fini de ») annonce la réfutation du visible sous la forme de « l'orbe des appels » ainsi que de « l'or d'une étincelle ». Les appels évoquent le souvenir lointain du visible dont il ne reste qu'une étincelle. L'adjonction « Et » marque le point final de la parole. De plus, le verbe « dissoudre » laisse à nouveau entrevoir l'élément aquatique qui caractérise vraisemblablement la plume de l'auteure (cf. aussi infra).

En effet, l'invocation des larmes est remplie, à son tour, de symboles aquatiques : « Ô légion de larmes, ô tempêtes de mouettes roulées sur la vague, / Ô larmes plus sensibles que le myrte et le mimosa » (Lasnier, 1981, p. 250). Les larmes liquéfient la tristesse et la douleur. La mouette est annonciatrice de la séparation douloureuse de la mère. Quant à la tempête, celle-ci fait traditionnellement référence à la violence maritime. Ainsi, la comparaison des larmes aux « tempêtes de mouettes roulées sur la vague » évoque la violence, la douleur de la séparation de la mère « Amour/Dieu ».

La quantification des larmes va en diminuant, de « légion » à la simple présence du terme clé « larmes ». La substance qualificative des larmes repose quant à elle sur la comparaison « botanique » au myrte et au mimosa. Le mimosa symbolise, selon la Bible, l'arbre d'or, dont le bois a servi à la confection de l'arche d'alliance. Quant au myrte, il est la plante d'Aphrodite, déesse et symbole – dans la mythologie grecque – de l'amour, du désir et du pouvoir. La tristesse des eaux-larmes est renforcée par la symbolique de ces deux plantes incarnant l'amour, le désir, l'alliance avec le dieu Éros. Car Psyché, abandonnée par Éros et éperdument éprise de lui, cherche à tout prix à le reconquérir. La présence du mimosa et du myrte marque aussi la naturalisation de l'imagination de l'auteure qui maîtrise non seulement la botanique mais

aussi et surtout le sens caché de ses archétypes.

Psyché est accablée dans sa pénitence, elle se lamente sur son destin précaire : « De quelle masse de fiel exprimez-vous ces îles pures, / De quel regard dépeuplé et déparé, ces îles mouillées, / Ce bris d'ailes et d'eau du dur miroir morcelé / Où l'amour interdit se repense plus bas ? » (Lasnier, 1981, p. 254). L'anaphore dans ces vers accentue la valorisation de la tristesse aquatique, « la masse de fiel » évoque l'amertume des larmes perçues comme des « îles pures et mouillées ». Les larmes se transforment en îles pures et humides. La douleur imprègne – de par le flux des larmes – l'être entier le vidant de toute vie (cf. « dépeuplé, déparé »). La vue se brise (« dur miroir morcelé ») par l'amour interdit (allusion à la faute de Psyché punie à cause de son désir de voir dieu). C'est le désir du visible qui pèse incessamment sur la vue et qui la brise en mille morceaux, mélange d'ailes et de larmes (cf. « bris d'ailes et d'eau »). Rina Lasnier oscille ainsi entre les deux extrémités de la symbolique aquatique : douleur et tristesse d'une part, pureté, innocence et sensibilité, d'autre part. Ce contraste est une figure récurrente chez la poétesse.

Psyché parvient enfin, dans les derniers vers, à retrouver la paix.

L'héroïne est anéantie par la douleur ; elle n'a plus de vie : « J'étais ce vide que l'amour se choisit pour centre, A / Cette danse libre qu'il étreint avec la cendre B » (Lasnier, 1981, p. 254). Elle se transforme en « vide », en « danse libre ». Le vide évoque l'espace non habité, non investi par son principe divin, Éros. Le vers B fait référence à la cendre de notre insignifiance, de notre condition humaine misérable et éphémère. Le lecteur est invité à observer l'humilité devant l'univers. La cendre est ce qui reste de ce qui a été vivant. La cendre représente le néant ou plus précisément le « ni-vivant-ni-défunt », un état amorphe, comme avant la création de l'univers selon les différents mythes. La représentation du Moi de Psyché en tant que « danse libre qu'il étreint avec la cendre » évoque ainsi l'acte de la danse libre de la création divine. L'acte procréatif est d'ailleurs renforcé par le verbe « étreindre » qui fait référence à l'étreinte du créateur. De plus, les vers riment en [sãtɚ, sãdɚ]. Cette rime riche – centre/cendre – renforce l'acte de la conception.

Psyché résume son acte de la façon suivante : « J'ai souillé le cœur de la nuit et la face du jour C / Pour avoir trahi le sommeil animé de l'amour D » (Lasnier, 1981, p. 255). Les vers C et D rappellent la faute de Psyché qui « souille le cœur de la nuit et la face du jour ». Dans les groupes nominaux « cœur de nuit » et « face du jour », l'invisible (cf. la nuit) incarne le cœur, donc l'âme. Quant au visible (cf. le jour), celui-ci renvoie au visage, à la tête, à la surface, voire à la vue.

Or, c'est pendant la nuit que l'amour-Éros invite l'âme-Psyché, d'où « le sommeil animé » dont le rêve est préservé à jamais et à son insu : « Mais dans le sillage blanc et l'allée de l'absence / Que je sente encore le frémissement de l'aile immense, / Et dans mon sang, la course immobile dieu » (Lasnier, 1981, p. 255). Dieu est absent. Après sa fuite, il ne reste plus qu'un vide blanc. Néanmoins, le souvenir de sa présence envahit la vie diurne. C'est pour cela que Psyché ressent toujours dans son sang la trace de sa présence. Quant à l'immobilité de la course, elle évoque l'union totale à Éros. Le frémissement de l'aile fait allusion à l'idée de la paix céleste des ailes qui recouvrent l'âme. La rime suffisante en [ãs] – absence/immense – met en exergue la perpétuité de l'absence de l'invisible habité par l'Amour/Dieu, à la fois, jour et nuit, visible et invisible.

Vers la fin du poème, la quête de Psyché est sur le point d'aboutir. Les qualités d'Éros relevant à la fois des champs du visible et l'invisible, sont dépeintes de la façon suivante : « Éros, je cherche ton épaule, palier du soleil / Qui forme l'extension de l'or et le poids du midi » (Lasnier, 1981, p. 255). La vision imaginaire de l'épaule comparée au palier du soleil témoigne de la matérialisation charnelle, dégageant de la chaleur humaine, du dieu-Amour. La divinité d'Éros est alors déployée dans toute sa substance protectrice, de par la référence à l'épaule, partie du corps qui sert d'appui, qui offre le réconfort. L'image du soleil est à son tour matérialisée par les unités clés « l'extension d'or » et « le poids du midi », donc par des unités du visible. L'« extension » évoque l'idée de l'étendue, de l'immensité dorée, transparente, lucide. Le « poids du midi »

évoque la lourdeur du moment de la journée, le plus ensoleillé, le plus brûlant. L'image du soleil est ainsi rendue surnaturelle.

L'invisible surgit dans les vers suivants : « Je cherche la ténèbre dont tu revêts l'amour / Pour enfermer en moi l'immensité du jour » (Lasnier, 1981, p. 255). La quête de la ténèbre, de la nuit souligne la présence de l'Amour/Dieu. De plus, « la ténèbre » au singulier met en relief la spécificité singulière, l'unicité de cette recherche. Le verbe « revêtir » accentue, quant à lui, la matérialisation de l'invisible qui devient alors palpable, qui prend corps. De même, les verbes « revêtir, enfermer » rappellent l'enveloppe protectrice créée par l'amour, dont l'immensité parvient à captiver même le jour. L'invisible et le visible se réunissent donc ici au sein d'un seul individu, Éros.

Psyché s'approche finalement de son principe et en invoque la force éternelle : « Toi dont les effluves orientent le revif de la mer / Et les croissances fomentueuses de la terre, / Souffle sans conseil et sans reprise » (Lasnier, 1981, p. 255). L'émanation miraculeuse de Toi (Éros) parvient à orienter et même à apprivoiser des éléments indomptables tels que l'eau (cf. « les revifs de la mer ») et la terre (cf. « les croissances fomentueuses de la terre »). Le Moi de l'héroïne se trouve réduit au « souffle sans conseil et sans reprise » (Lasnier, 1981, p. 255). Sa fusion avec Dieu/Amour est sur le point de s'accomplir. Elle n'est qu'une « tâche aérienne à l'arrêt vive de [la] lumière » (Lasnier, 1981, p. 255) divine. Psyché perd peu à peu sa substance charnelle, elle se dissout dans les hauteurs « où plus rien ne [la] dévie » (Lasnier, 1981, p. 255), où plus rien ne l'écarte, où plus rien ne la détourne de son dieu. Bientôt, elle ne sera plus que « l'étoile aveugle reliée » (Lasnier, 1981, p. 255) au regard de dieu. Elle « cherche dans la spirale et le vortex de la montée, la foudroyante paix des ailes renversées » (Lasnier, 1981, p. 255) d'Éros. Psyché retrouve ainsi son Dieu/Amour avec lequel elle forme une unité éternelle. La spirale et le vortex de la montée évoquent la force tourbillonnante de l'ascension divine qui conduit Psyché à son essence la traversant d'une « foudroyante paix ». La présence des unités tournoyantes – « spirale, vortex » – la qualité – « foudroyante » – dévoilent le vertige de l'union avec son principe. Enfin, l'oxymore « foudroyante paix » témoigne du goût de Rina Lasnier pour la dissemblance.

## CONCLUSION

L'analyse du cycle poétique Psyché nous a fait entrer dans la salle de la lecture, la salle du rêve lasnierien. Cette pénétration nous a permis de percevoir les multiples facettes de l'invisible en tant que composante poétique majeure chez R. Lasnier.

Nous avons commencé notre étude en soulignant les caractéristiques générales de la poésie de l'auteure pour qui, les effets synesthésiques qu'elle convoque déterminent son univers interne.

Nous avons ensuite souligné la difficulté de pénétrer dans l'œuvre en question, souvent mal comprise et donc mal interprétée.

Ce long poème est marqué par la traversée de la lumière, vide et trompeuse dont le rayonnement éternel unifie à jamais Psyché à son principe de vie, l'Amour/Dieu, jour et nuit à la fois. Nous avons par ailleurs repéré et souligné la prégnance chez Lasnier de la figure du contraste, entre le visible et l'invisible. L'invisible se manifeste par le biais de nombreuses oppositions qui accompagnent les points culminants du drame poétique : présence versus absence, bien versus mal, haut versus bas, ciel versus enfer, vie versus mort.

Même si Rina Lasnier écrit en vers libre une série de figures (vocations, apostrophes, anaphores, similitudes, enjambements, comparaisons, jeux rythmiques...) rendent sa poésie plus normative. De plus, le vers libre présente ici un grand avantage : il permet de restituer le flux de l'inspiration poétique.

Quant à l'inspiration, celle-ci puise dans l'imagination matérielle. Notre étude nous a permis de dégager la richesse des images poétiques matérielles dont l'élément de prédilection est l'eau

en tant qu'incarnation de la vie, de la maternité, de la joie, mais aussi de la force néfaste de la mort. Cette symbolique contradictoire nous permet de revenir sur la question principale des oppositions générales mentionnées supra. De plus, l'imagination de Rina Lasnier combine et renverse souvent les éléments archétypaux. Dès lors, le contraste se présente comme un procédé propre à l'écriture de cette poétesse.

Pour conclure, il nous apparaît que la marque dominante du génie de Rina Lasnier réside dans un va-et-vient constant entre la tradition et l'innovation, mouvement perpétuel qui rend sa poésie atemporelle. Il nous semble par ailleurs important de chercher à percevoir cette œuvre de l'intérieur, dans son propre rayonnement énergétique. Rina Lasnier ouvre cependant une autre perspective quand elle écrit : « Un poète a osé comparer la poésie au regard de Dieu, car la poésie, comme le regard, interpelle tout le visible et l'invisible, le nommé et l'innommé. Et qu'est-ce que l'invisible ? Peut-être les yeux béants de Dieu sur sa créature...» (1975, p. 91). Le genre d'un discours est toujours restreint ; son objet est plus vaste. Mais qu'y a-t-il de plus profond que le regard de Dieu ? Qu'y a-t-il de plus uni que sa parole multiforme ? De ce regard naît toute la beauté de l'univers qui nourrit cette parole, divine ou poétique, étudiée au sein de ce travail.

### Littérature

- BACHELARD G.: L'Eau et les rêves. Paris : José Corti, 1993.  
BACHELARD G.: L'Air et les songes. Paris : José Corti, 1994.  
FELX J.: L'Épanouissement de l'ombre, poèmes choisis, choix et présentation de Jocelyne Felx. Montréal : Éditions du Noroît, 2011.  
KUSHNER E.: Rina Lasnier, Col. « Poètes d'aujourd'hui ». Paris : Seghers 1969.  
LASNIER R.: L'échelle des anges. Montréal : Fides, 1975  
LASNIER R. : Poèmes I. Montréal : Fides, 1981.  
LASNIER R.: Salle des rêves. Montréal, HMH 1971.  
RICOEUR P.: La métaphore vive. Paris, Seuil, 1970.

Mgr. Hana Rozložníková  
Ústav románských jazyků a literatur  
Filozofická fakulta Masarykovy University Brno  
rozložnikovah@seznam.cz





---

# TRANSLATOLÓGIA

---





## Time and Space in Translation (in Honour of Branislav Hocheľ 1951 – 2015)

*DUŠAN TELLINGER*

J. Pannonius University

**Abstract:** This paper reflects not only the present stage of the research of the topic time and space in translation but also its history and the way of development. The successors of James Stratton Holmes in Nitra include Anton Popovič, one of the most important founders of contemporary translation studies. A. Popovič's scientific research followed in footsteps of J. Holmes, his great teacher, and his famous fundamental book, *Theory of Literary Translation* (1975), was the starting basis for B. Hocheľ's till now seminal book, *Translation in the Communication Process* (1990). Unfortunately, neither of these books has been available in English, i.e. in the academic *Lingua Franca* of the West and East. Thus, the aim of this paper is to show how the topic of time and space (and other topics near to this basic translational phenomenon) are dealt with in both books in comparison with J. Holmes' book. The issue of time and space in translation is significant for practice, and equally important for its theoretical aspect. Both time and space are universal constraints and have integral roles in every literary translation because in every literary text no action can exist apart from the constraints of time and space (the primary procedures of translation across time and space are *historizing* versus *modernizing*).

**Key words:** translation conception, *historizing*, *modernizing*, *creolization*, *realia*, interpretation, criticism of translation

**Abstrakt:** Príspevok zahŕňa širokú oblasť translatologického výskumu, ktorý je zameraný na určenie významu času a miesta vzniku originálu v procese prekladu. Cieľom tohto článku je taktiež poukázať na historický vývoj v nazeraní na riešenie tohto základného prekladateľského problému nielen na teoretickej rovine, ale predovšetkým v praxi. Základnými spôsobmi, ako možno preklenúť rozdiely v čase a priestore pri preklade ľubovoľného literárneho diela, sú už tradične *historizácia* alebo *modernizácia*, inými slovami, *exotizácia* a *domestifikácia* (*naturalizácia*). Prechodným javom je *kreolizácia* dvoch kultúr v texte prekladu (s cieľom adaptovať ho na domáce pomery), keď sú prvky východiskovej a cieľovej kultúry v určitej rovnováhe. O čase a priestore pri prekladaní umeleckej literatúry písal vo svojich dodnes aktuálnych teoretických prácach James Stratton Holmes a pod jeho značným vplyvom aj Anton Popovič, ktorého knihy boli východiskom pri ďalšom rozpracovaní danej problematiky v základnej knihe Branislava Hocheľ *Preklad ako komunikácia* (1990). Pri porovnaní kníh uvedených autorov možno vidieť zhodu v názoroch na riešenie odvekej otázky, či postupovať pri preklade s upriamením sa na originál (*verný preklad*), alebo mať v stredobode pozornosti skôr príjemcu cieľového textu (vtedy je preklad do určitej miery adaptovaný v jeho záujme). Knihy obidvoch významných predstaviteľov modernej slovenskej translatológie nie sú zatiaľ prístupné v angličtine, čím je ich vplyv na západnú translatológiu dosť obmedzený.

**Kľúčové slová:** koncepcia prekladu, *historizácia*, *modernizácia*, *kreolizácia*, *realie*, interpretácia, kritika prekladu

Translation is primarily a time- and space-bound process, so it is inevitable that translation

studies will research how the transposition of original text occurs into a foreign cultural "time-space". This was the central issue in the research of James Stratton Holmes who was the first to recognize translation studies as a discipline in its own right. He was able to play by the late 1960s a pioneering role initiating this scientific area in his article *The Name and Nature of Translation Studies* (1972/1988, 2005, pp. 67-80). Prior to this most writing about translation was as a purely linguistic process about literary and sacral works. Holmes' research over a period of about fifteen years before his untimely death as his scientific activities (i.e. turning to metalanguage) matured offers a substantial theoretical basis for describing and explaining translational phenomena, including the role of culture in successful translation, and his whole work can be considered as the fruitful interaction between praxis and theory. He has brought linguistics and translational criticism closer together and referred to role of both in translation, because a good translation is substantially a critical instrument of literature, culture and language. His importance in the field of translation studies is remarkable and new trends in this scientific research could be seen as a direct offspring of his pioneering work. Holmes' heritage traces back to the Prague Linguistic Circle, because Roman Jakobson and his colleagues from the Prague School of Linguistics provided fruitful ideas for further study: they preserved the link between linguistics and literature. James Holmes was above all an important follower of this small group of Czech structuralists which were opposed to the previous prescriptive approach stressing fidelity to the original, although the translation must have the same meaning, same content and same style as the original. The translation equivalence can be generally only approximate, that is the reason for the non-existence of ideal translations. The freedom of translating was only an euphemism for infidelity in the translation process of cultural and material specifications like obscure vocabulary or unusual idioms, for instance realia, archaisms, jargon, dialectal words, argot, etc. Such lexical items may exclude translation readers from the circle of those who may understand the sense of texts without misconception.

In the second half of the last century translation theory gradually became part of a modern discipline which calls itself translation studies. The shift from linguistic view into a functional one has focused on the communication function of translation and translation's progressive and socially responsible role. This shift in the translation theory began also in the 1960s as the attention from the original formal aspects was refocused to the translation and its function in the receiving culture within other kinds of communication: the central new knowledge was that translations are culture-bound and especially target culture-bound. Holmes' translation reception theory was target oriented and was centred in the Low Countries – in the Netherlands, Belgium and Israel too thanks to personal contact between James Holmes and Itamar Even-Zohar. A progressive evolution in the translation theory started as early as before the middle of the 20th century: it was a turn away from literary to non-literary texts as new translation possibilities emerged with the help of machines (above all technical, legal, medical and multimedial texts). Translation of every kind was regarded no longer for only a language transfer of the message in a faithfully recreated form because translation is always at the mercy of cultures and the ideologies. James Holmes wrote three decades ago as follows: „We now have a better understanding than ten years ago of the ways in which literary translations function within a literary culture, or polysystem if you will, but still not enough to be able to predict to a publisher: This is (or will be) a translation that will change the system. We now know much more than we once did about the nature and characteristics of various kinds of texts, but we still have no international repertory of lexicon listing text kinds and types together with their general characteristics and functions and their structural and stylistic differences according to cultural area. And we now probably have more information than even before, most of it locked inside the heads of translators, about in-context counterparts in Language B for a given word, phrase, idiom, or cultural element in Language A, but our bilingual dictionaries and grammars are still a disgrace and a despair” (Holmes, 2005, p. 110).

Also in a target cultures there is an ideal cultural transfer that can never be realized because of the incongruence of languages and cultures (linguistic and cultural differences in the translation).

In general, it may be said that the value of a concrete work cannot be equated with a quality of a source culture. The aesthetic function of the source text which is communicatively relevant cannot be simply reproduced in the target text: “Romanticism, for instance, which has many forms, but may be said to centre on the individual’s emotional relationship with another with nature, is characteristic of various cultures at various periods, but the value of this or that romantic work depends on its true to shared experience of life and its artistic qualities, not on its ‘culture’. In fact, when it is translated, and necessarily denuded of its phonaesthetic properties, it may be exposed for the poor and vacuous thing it is“ (Newmark, 1993, p. 173). That translation may cause such work to be empty because of transferring not only into another language, but into another cultural period, in which emotional relationships with nature and people are disparate in comparison with those of the time and area of the original work such as those written during the long period of romantic movement in American and European literature (since the beginnings in Germany in the 1790s till the last fading away of this literary tendency for in Russia in the 1840s). The hundred years old period of European and American history: they show changing tastes and values of living.

The role which the translation plays in the target culture justified that in addition to the interlingual transfer, both the intercultural and intertextual transfer came to the fore. Unfortunately not every translator’s goal for a perfect translation equivalence for single cultural words can be put into practice, though the translator’s primary aim for a good translation equivalence for a whole text is always possible. This was an acknowledgement that a translator is an intellectual language, literary and culture worker – not only a helpful co-author with limited possibilities, but a critic too. Translation is naturally a form of productive action in the sense of a productive action of an author, and may be, in some cases much better. A translator’s product however should be on no account an independent, autonomous text, if we speak about true translations of our common cultural heritage. Creative translations demand from translators that they understand the manner in which artistic reality is expressed in the source text: the reflexion of this reality should be reconstructed in the target text and the result is the reproduction of the same, or a similar, artistic effect. As cultural criticism many translators have recognized its interpretative or hermeneutic function. The translation is considered to be an instrument of criticism. The role of criticism in translation can be generally expressed according to Peter Newmark as follows: “We can criticise a translation using three points of reference. In the first place, if it is translated closely at the author’s level, it is exposed to a different language, culture and literary or non-literary tradition. It may be open to criticism for jarring with the reader’s concept of natural usage or social language, because it makes us laugh or feel embarrassed when this wasn’t the author’s intention (which is a common first reaction to close translation). Secondly if the translation conforms broadly to target language norms, and the translation follows what the author might supposedly have written had he been a master of the target language, not what he actually wrote, the only way to assess the deficiencies of the translation is to examine the linguistic differences between it and the original. The third form of criticism is basically non-linguistic, but may underscore both the first and second: it is to examine translation and with it the original in relation to the truth, the material facts, and moral and aesthetic principles, so that translation is evaluated as an independent free-standing work” (Newmark, 1993, p. 163).

In Holmes’ theory of translation it is important to recognize that every language is closely associated with the hierarchy of culture and every language itself is part of culture: language is a substantial but partial reflection of a culture. Culture is expressed in universal as well as in local words (above all *realia*). The number of equivalents of these cultural words in other languages depends mainly on the degree of contact between languages and cultures during long historical periods. The time-place-tradition elements of the source text have been replaced by their nearest possible equivalents in the target text. Mechanical and mindlessly transferred culture references may cause cultural shock in the target language readership. We must stress that every kind of translation is a cultural phenomenon because language itself is part of culture and

plays the central role for the cultural identity of a given community. Humour, for example, is part of the cultural identity and the translating of this organic part of culture requires special techniques. The ability to understand and translate jokes may be considered as a reliable measure of translator's foreign language proficiency. Translation is mainly a transference of one culture into another, because an overwhelming majority of source language texts is embedded in its familiar culture. Throughout human history translations have served as a channel between two cultures in the process of cultural exchange. Culture is one of the most difficult topics to deal with in translation. On one hand, in the intercultural exchange of values are the temporo-spatial factors of the origin of a literary work, and its perception on the other hand. Time and space within a literary work, i.e. the inner (structural) arrangement of time and space are portrayed in the work. Eugene Albert Nida referred to this fact: "Most competent translators become very sensitive to the fact that the meaning of words depends so much on context, including other words in the same sentence or paragraph, the historical setting in which the text was produced (the time, place, source, addressees, and circumstances), and the culture" (Nida, 1996, p. 110).

Culture remains a central element in translation to an increased degree as a result of a growing trend to present internationalism. It is a very new phenomenon that translational strategies and creativity must take into account new cultural and communication situations of our globalized world. A translation can only be complete when both the communicative value and the time-place-tradition elements of the source text have been replaced in the target text. The contemporary translation can be also described as a filling up the cultural gaps between languages. New international cultural words and old words are profoundly affected by their contexts and cannot be translated in isolation. They cannot be transported into the target language culture uncritically, in excessive amount. A good translation of cultural lexicon is conditioned by the degree of language contact present and past, and therefore the cultural contact too. A translator has to deal with cultural lexicon, above all with realia which are understandable in their context both linguistic, cultural and situational. The pioneering role in the research of culture in translation and intercultural communication by James Holmes whose words are so critical for translation studies in our time of unpredictable cultural turbulences: „In the field of culture-restricted theories there has been little detailed research, though culture restrictions, by being confused with language restrictions, sometimes get introduced into language-restricted theories, where they are out of place in all but those rare cases where culture and language boundaries coincide in both the source and target situations. It is moreover no doubt true that some aspects of theories that are presented as general in reality pertain only to the Western cultural area“ (Holmes, 2005, p. 75). In our Middle European cultural area the translational situations of those in Western countries English – German, French, Dutch, etc. are opposed to translational situations from Slavic languages or Hungarian into English, German and Roman languages.

Translators are also not only mediators between manifold languages but mediators between miscellaneous cultures too. Every translator knows two or more cultures in our time of growing multiculturalism and can realize specific cultural transfer strategies to bridge the gaps between very different cultures. The translator's creative abilities enable him to make appropriate decisions as an active participant in translation process. However some people still believe a translator should make no changes: he is till now a neutral and faceless person without criticism. The translator is concerned in the interpretation and reproduction for readers of cultural values which the text contains either visibly or latently. Translational interpretation and reproduction in the target text are totally different from the process of literary interpretation of a critic and for example a reproduction of an old painting in a mechanical sense. Translator's interpretation bears resemblance to critic's interpretation of literary works, but the differences between both activities are too important. In full awareness of these differences (i.e. modifications of a source text in the target culture in process of translation) is it evident that translational interpretation is distinct from critical interpretation. The critic's work is orientated to finding

of artistic values of literary works for readers and to destineting of their importance for the literary development. He can expose every work to the harsh light of a different language and culture. The critic's interpretation might provide one account among an indefinite variety of admissible accounts, but on the contrary the translator's interpretation might merely provide one account among a limited amount of partial accounts. The interpretation in the translating process is a part of cultural transfer in which the translator brings the literary work into full existence in a new receiving milieu. A fair amount of imagination on a translator's part allows him to identify the artistic reality behind the text and his translation will function as a literary work of art in the receiving culture. Regularities of specific cultural transfer strategies can be detected in translators' solutions when they have several alternatives to choose from.

James Holmes researched the various aspects of translation which determine it as a time- and space-bound process and has produced sensitive analyses of contemporary or old literary works – as historical accuracy of translated literature too. In the centre of his research were such translational methods like historizing (exotization) – modernizing (naturalization). An example of full-scale modernizing is the change of the young lovers on horseback, in a Charles d'Orlęans' poem, into present-day rockers on motor bikes. This rondel written by Charles, duc d'Orlęans (1394-1465) in an old temporal dialect contains realia which are an art of reflexion of an older *ętat de langue*. In Charles d'Orlęans' time, the 15th century, a popular symbol was horseback-riding swains, similar to a modern symbol of young men riding motorcycles and driving cars as depicted in the translation made by C.R. Nicholson in the 1960s: a culturally determined rewriting (interlingual and intersemiotic). The translator has replaced the reality from medieval time with modern technical achievements which would seem awkward, even magical to the author of this rondel. The main objection of contemporary readership can be that this modernizing translation is not a true copy of medieval world caused by translator's lack of correspondence with French and English reality of the 15th century. In any case, this translation is an important document of the 1960s since motorcycles, the cars, and motor scooters are symbols of modern look and played an important role in constituting an image of American and Western European youth.

As translation theories makes James Holmes differences between space-(area)-restricted and time-restricted theories, „which fall into two types: theories regarding the translation of contemporary texts, and theories having to do with the translation of texts from an older period. Again there would seem to be a tendency to present one of the theories, that having to do with contemporary texts, in the guise of a general theory; the other, the theory of what can perhaps best be called cross-temporal translation, is a matter that has led to much disagreement, particularly among literarily oriented theoretists, but to few generally valid conclusions“ (Holmes, 2005, p. 76). The literary work has to be translated from one time into another, from one space into another. A later receiver (an extra-spatial perciever) with a limited knowledge of the reality and tradition, relating to the origin of the work, fails to grasp certain elements of the text connected with the period reality (realia, allusions, connotations, etc.), resulting in a loss (or alternation) of meaning. The meaning of such “untranslatable” words cannot be translated into another time and space (cultural milieu) in isolation for the sake of misunderstanding of translated texts by readers, such words are understandable only in their contexts both linguistic, cultural and situational. The translation can contain “the necessary criticism made in the translator's preface, or, in extreme case (perhaps Hitler's *Mein Kampf*) in footnotes, unless the translator is confident that the readership will not be misled“ (Newmark, 1993, p. 169). This example shows that literal translation has a powerful critical function. The translator's awareness of moral criticism is purposeful in case of much controversial political texts of our terrible times as well. The criticism here is in the service of better understanding not only of the text written by Adolf Hitler together with his co-prisoner Ernst Ręhm nine decades ago. Only such translations can fulfil expectations which enlighten the background: their role is in generally regarded as progressive and socially responsible.

Translation as a substitution process makes possible the exchange of difficult to translate



words in the source text to other words in the target text on the basis of similar communicative effects. All languages have many “untranslatable” words, above all by translating poetry, as stated by James Holmes in almost all his papers. Modern translators pay great attention to literary as well non-literary allusions and connotations of non-standard lexis in translations both of poetry, prose and drama. Translation equivalence may have difficulties because of non-equivalent lexical units and quite often lack cultural background information. According to Peter Newmark as “untranslatable” words, their “meaning, if important, has to be spread and manipulated across two or more words or a phrase of the target language” (Newmark, 1993, p. 25). A good example is from the United Kingdom’s system of education: „Thus in one place the term public school might be glossed as elite English school but in another as expensive private school“ (Shuttleworth – Cowie, 1997, p. 38). Translation of common non-standard forms of speech (not only realia, dialectal words, neologisms, but above all slang and various sociolects too) is governed by the universal requirement of a socio-dialectal equivalency, also the target text must be adequate to the source text to the highest degree possible. All these cultural words seldom have perfectly satisfactory equivalents in other languages. The sociolectal elements of speech and dialects in generally different from realia: hence, the relation: slang expression in the original = slang expression in the translation, is not always valid. When we investigate the problem of translating slang, we must draw on abundant examples from which we derive our theoretical conclusions. As to the measure of utilizing slang or dialectal expressions in a translation there are antithetical ideas by prominent authors.

The translator’s task is to bridge over the differences between the time and space of the work’s origin and the time and space of its reception – the decisive factor here being a certain translation conception (choice of the significance of the translated work which determines the translation methods). Translation can bridge the gap between linguistic and literary aspects of texts. All translations reflect not only literary interpretation but the translation fashions of the time (for instance naturalization versus foreignization). An important question is whether the translator has the right to modify an old well-known work. Translational interpretation of significant features of the original work is warranted for completion and authority. Every translator as an interpret of texts indicates a way in which the text may be transformed. Every interpretation which a translator makes can be correct or not correct. The comparison of multiple translations of one concrete work shows that every translator has his own interpretation. All interpretations of one concrete work provide one account among a variety of admissible accounts. The performance of one translation needs a tentative understanding of the original text as result of critical analysis and interpretation. We are confronted with the views of foremost translators, though it should be observed that the translator’s ideational and ideological attitude determinate the success of every translational performance. In generally there is a degree of ideology in every literary work and in all other kinds of writing and the neutrality of translators in respect of texts with political background is a myth. The impact of ideology on the choice of a work for translation and the technique of translation was really remarkable in our society in the years after the WWII. In the 1960s the impact of ideology on the choice of a work for translation was reduced. An oppressive period followed the Prague Spring which was crushed on 21st August 1968. During the 1970s and the 1980s the so-called „normalization“ strengthened the impact of ideology on the choice of a work for translation. The political development that has taken place in Czechoslovakia after the turn of 1989 shows that some of ideological roles of translator’s work haven’t become outdated.

A translator needs a certain concept, strategy, idea, or “philosophy” for all kinds of texts – for their various types and genres. These strategies make him able to do a thoughtful interpretation of the original, as we know from hermeneutics, text interpretation well-known as deconstruction according to the French philosopher Jaques Derrida and a comprehensive reconstruction of the reality behind the text. Hermeneutics tell us about translational interpretation that the translator must base his interpretation on ideological and aesthetic values which texts contain. Every experienced translator uses a substitution process, the first step is identifying aesthetic

and communicative functions of source text, and the second step is substituting them in the target text. His concept enables a recognition of realia and plays on words and nuances of meanings and style. A translator has some kind of strategy, background knowledge and cultural awareness in order to consider the significant features of the source language text and transmit these components into target language text, producing the same, or a similar, artistic and communicative effect. Translation scholars can express their views on translatability of lexis without equivalence, i.e. realia which cannot be simply translated into the target language. Not all components of text can be translated without meaning loss, because translators are at a loss for words: they can borrow words from the source language text, but they require a long explanation by the translator. If inexperienced translators use equivalents in the target language for special realia from history (for example in Russian *tushinskiy vor* – self-appointed from Tushino, a village by Moscow, on the beginning of the 16th century), which exist only in the source language and are untranslatable without comments into English, French, German, etc. they will have errors if they do not use a well-thought-out strategy. This conceptualism was criticized in connection with the naturalization of Russian realia in Slovak translations of the 1950s. This discussion on Russian realia opened the way for the later translation theory of František Miko and Anton Popovič, well-known worldwide as Nitra School. Miko's model of communication was the beginning of investigation of literary translation at Nitra since 1967 with fruitful cooperation of Anton Popovič and James Holmes since the spring of 1968. Together these scholars made the investigation of metatexts, „what made feasible to take into account not only aesthetical aspects of texts, but even literary-sociological and pragmatological aspects in the literary communication“ (Tellinger, 2012, p. 117). Important insights into mind of contemporary researchers associated with the Nitra School can be seen in the work of foreign and Czechoslovak authors since the 1970s. This was a starting-point for Branislav Hocheľ in an investigation of almost all translational issues during four decades till his untimely death on April 11, 2015.

We can read one translator's conception of a categorial and axiological issue in the crucial work written by Branislav Hocheľ *Translation in the Communication Process* (1990) – a work smallish as to extent, yet unusually stimulative for the development of a Czechoslovak theory of translation by the topical nature of the questions dealt with. Hence, the latter may be understood as one of the key concepts in the modern “trendy” theories – as an essential premise of the quality of translation – as one of the decisive factors in the translation process. As regards the development in the conception of Czechoslovak translation theory after 1945 from its absence in the 1950s, we passed through an elemental, later a conscious conception of the present, now reaching for a future “aconceptualism” whereby B. Hocheľ (1990, pp. 45-46) understands a conception – as he designates it of a “higher rank”, i.e. experimental, provocative conceptions of translation. This seeming “aconceptualism” will be under a rigorous rational control of translation criticism which was often missing in the past. This translational criticism is important nowadays too. The role of translational criticism differs from the more simply role of literary criticism as we can read it in Anton Popovič's central book: “As a rule have been put into practice three fundamental courses of translational criticism: 1. Translational criticism regards to qualities of translation for readers, though literal translation has a powerful critical function. 2. The comparison of translation with original from a viewpoint of original's ideological and aesthetical values realized in translation. 3. The ideological and aesthetical importance of a translated work in the development context of a receiving literature“ (Popovič, 1975, p. 274).

An attempt at an answer as to what in fact a translational criticism is may be found in Hocheľ's book (1990, pp. 54-59) when he comes to the conclusion that the goal of translational criticism should be an assessment of the ways of transposing the original text into a foreign cultural “time-space”, hence, an investigation of the conception of a translation and not floundering in its peculiarities comparing them with those in the original. In the concept of translation we may single out three subdisciplines, viz. 1. Theory of translation (general and special, praxeology, didactics of translation), 2. Criticism of translation (translation as instrument of creative literary

and linguistic criticism), 3. History of translation. From the existing periodization of the history of thinking about translation we can mention George Steiner's division into four periods: the first goes from the works of Cicero and Horatius up to 1791 (Essay on the Principles of Translation by Fraser Tytler), the second period lasts up to 1946 (Valéry Larbaud's book *Sous l'invocation de Saint Jérôme – Invoking the Name of St. Jerome*), the third stage is even shorter – it ends at the beginning of the 1960s and is marked by reflexions on machine translation which affected thinking about translation especially in the Western countries, the fourth period lasts from the 1960s till this day – it is marked by a reevaluation of notions about other disciplines. However, neither the last nor any other periodization is accepted unreservedly. In translation studies is an absence of an expert, well-grounded systematic processing of the history of translation. Maybe the second period goes from Hölderlin's enigmatic commentary (1804) on his own translations from Sophocles (1804) as we can read it in Steiner's periodization (1992, p. 248).

Significant for practice, though equally important from the theoretical aspect, is the issue of time and space in translation. Literary texts convey a culturally (temporally and spatially) bound message. It is important to mention the integral roles of time and space as universal constraints because in every literary text no action can exist apart from the constraints of time and space. Translation across time and space: 1. The translation of the primary meaning of the work involves following the modernizing principle (the traditional dichotomy "to modernize" versus "to historicize"). A translation text may represent a compromise between both principles. Mostly it is the language of previous generations translated into the modern language (in the theater and films classic works like Shakespeare's are sometimes adapted) in interests of readers to bring them close to the present times. 2. Historization – it makes a sense to look at the historical context of the original text in order to understand and transfer the ideas of author adequately: the phenomenon of translation is traditionally conjoined with the modernizing and historicizing. 3. Domestication is influenced by macro and micro factors: the basic idea of domesticating principle is the translator's effort to make a text conform to the target culture. Domestication refers to the fluent translation. Naturalizing versus exoticizing methods can be linked with the fundamental option between „retentive“ and „recreative“ translation. 4. Foreignization is one of both basic translator's strategies in the literary translation (domestication = naturalization and foreignization = exoticization) which provides an additional information about a distant culture. Foreignization signifies the foreignness of the foreign text and can be achieved if translators use the transference of source language cultural words, proper names and connotations. A domestication principle used throughout our long history is that translators adapt or delete foreign components of text, above all realia, allusions and connotative words. In view of foreignization and domestication one principal question is which way a translator's ideology influences his choice of source language texts. Cultural foreignization or adaptation are basic translation procedures, but as we know, true translations are not usually just a question of translator's procedure (technique, strategy, method, approach). No mentioned principle is a guarantee of successful translations, because all concepts of perfect and ideal adequate translations are illusory. All methods of translating cultures have a great influence according to A. Popovič, who speaks about three possibilities by the confrontation of two cultures in translation: „1. The activity of the original work's culture (C1) is more powerful than the activity of target culture (C2). 2. The activity of the target culture (C2) is more powerful than the activity of the original's work culture (C1). 3. In the translation is the tension between both source (C1) and target culture (C2) equalized“ (Popovič, 1975, p. 188). A common tradition is trivial domestication (i.e. creolization or full naturalization of cultural words) which involves making the target text read as fluently as possible.

If we pay attention only to literary translations we can see for example that translations of classic works for mass markets may involve a number of changes not only according to authorial individual style which can be lost, but discarded are often dialects, slangs, and all hard translatable elements – metaphors, word plays, puns, realia, poetic elements, and the result is a homogenous, „correct“ language. The more classic texts are simplified the less meaning they have. The style



should be preserved, because it is influenced by the tradition of a concrete literary period. According to Peter Newmark „the idea of adapting or abbreviating a classic is controversial and cannot be resolved by argument“ (Newmark, 1993, p. 167). As cultural translation of hard translatable elements of texts „the translator has three basic choices: to keep the source language (SL) culture (say Matignon); to convert to the target language (TL) culture (the ‘French Downing Street’), or to select a neutral international, inter-cultural term (‘the French Prime Minister or his office’) – within each of the three choices, there are various alternatives, and, two or three of the procedures (couplets, triplets) may well be combined in the translation“ (Newmark, 1993, p. 168). These two basically types of translation strategy (domestication and foreignization) are important from a viewpoint of identity and historical cultural accuracy of translated literature. Foreignization highlights the foreign culture and prevents it from being absorbed by the target culture. Social values are very important and have to be integrated into the translation process. Original works integrate both linguistic and literary phenomena from the wider system of social values of the concrete society from which they arise. A translations artistic and communicative values consist of inherent complexity of understanding of semantic and stylistic dimensions which are expressed in original works. Every translator must understand perfectly the sense and style of his author’s work, because without that he cannot translate it adequate and faithfully. The literary translation is a question not of translating a series of sentences. According to James Holmes the elementary unit for translation may be regarded not as a word, sentence or paragraph, rather the whole text should be assumed to be the unit of translation (text as a translation unit versus sentence-for-sentence or word-for-word translation). For instance individual authorial metaphors are translatable in some cases only on the level of the whole text according to James Holmes because metaphor is a touchstone in poetry translation (contrary to a standard metaphor in an informative text).

### **Bibliography**

- HOCHEL, B.: *Preklad ako komunikácia*. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990.
- HOLMES, J. S.: *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. 3rd ed. Amsterdam – Atlanta: Rodopi, 2005.
- NEWMARK, P.: *About Translation*. 3rd ed. Clevedon – Philadelphia – Adelaide: Longdunn Press, 1993.
- NIDA, E. A.: *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*. Bruxelles: Éditions du Hazard, 1996.
- POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava: Tatran, 1975.
- SHUTTLEWORTH, M. – COWIE, M.: *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- STEINER, G.: *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 2nd ed. Oxford – New York: Oxford University Press, 1992.
- TELLINGER, D.: *Der kulturelle Hintergrund des Translats – Kultur als Substanz der Kommunikation*. Košice: Typopress, 2012.

PhDr. Dušan Tellinger, CSc.  
J. Pannonius University, Pécs, Hungary  
tellingerdusan@gmail.com



---

**VARIA**

---



## FONTI DEL PERIODO 1300-1550 CON RIFERIMENTO AL REGNO D'UNGHERIA: IL PROGETTO VESTIGIA

*GYÖRGY DOMOKOS*

Univerzita Komenského v Bratislave

Il progetto di ricerca, noto con l'acronimo „Vestigia” è una ricerca finanziata dal Fondo Nazionale delle Ricerche dell'Ungheria (OTKA), n. 81430 per il periodo 2010-2015 e reca ufficialmente il titolo “Documenti con riferimenti ungheresi del periodo 1300-1550, nelle biblioteche e negli archivi pubblici di Modena e Milano”. L'aggettivo „ungherese” è certamente riferito a tutte le terre appartenute nel dato periodo al Regno d'Ungheria, quindi la ricerca porta vantaggi notevoli oltre che alla storiografia ungherese anche a quella ceca, slovacca, austriaca, croata, slovena, ecc.

Lo scopo era quello di identificare, documentare e (ove possibile) digitalizzare il materiale archivistico e, in misura minore, bibliotecario dell'argomento e del periodo di riferimento. Ovviamente si è pensato di portare avanti il progetto col tempo, esaminando con lo stesso metodo e gli stessi criteri altri archivi e biblioteche italiani. Il presente non è che una semplice relazione del lavoro svolto, “ormai avvicinandosi la data della chiusura del progetto”, anche in vista della ricerca di collaboratori e fruitori del materiale accumulato.

La storia di tali ricerche affonda le radici nell'Ottocento, quando dopo la rivoluzione e Guerra d'indipendenza dell'Ungheria del 1848-1849 gli esuli ungheresi stabilitisi nelle varie città italiane hanno cominciato a frequentare le collezioni pubbliche e private in cerca di memorie ungheresi. A Modena uno degli iniziatori di tali ricerche nel periodo 1860-1867 fu il barone Albert Nyáry, eroe della rivoluzione e più tardi aiutante di Giuseppe Garibaldi nelle campagne militari in Sicilia e a Napoli. Egli fu praticamente il primo a richiamare l'attenzione dell'opinione pubblica ungherese sull'esistenza di consistenti fondi in Italia relativi all'Ungheria. Si può affermare che l'opera di ricerca di Nyáry a Modena contribuì in maniera determinante alla costituzione della Società Storiografica Ungherese presso l'Accademia delle Scienze di Budapest e alla fondazione della più prestigiosa rivista di storia dell'Ungheria, *Századok* (Secoli), tuttora esistente.

L'Ungheria che, in seguito alla lunga occupazione turca perdette gran parte della sua documentazione medievale, organizzò nella seconda metà dell'Ottocento una campagna scientifica per raccogliere e copiare i documenti esistenti all'estero che avessero riferimenti all'Ungheria. La Biblioteca dell'Accademia delle Scienze di Budapest conserva una Collezione di copie che è stata alla base della nascita delle grandi monografie storiche di fine Ottocento e inizio Novecento, su Mattia Corvino, Tamás Bakócz, Beatrice d'Aragona, Giovanni Corvino e altri. All'alba della prima Guerra mondiale, per via del conflitto nato proprio tra l'Italia e l'Ungheria, la grandiosa opera di copiatura dovette essere però sospesa.

A quasi cento anni da tale data il nostro gruppo di ricerca, costituitosi tra studiosi dell'Università Cattolica Péter Pázmány (Armando Nuzzo, Norbert Mátyus, Judit W. Somogyi e György Domokos) e dell'Università degli Studi Loránd Eötvös (Alma Huszthy e Dávid Falvay) ha ripreso il progetto originale, ampliato grazie alla possibilità della digitalizzazione e della messa in rete di un bancadati, ormai accessibile al pubblico ([vestigia.hu](http://vestigia.hu)), con una collaborazione tra tutte le istituzioni coinvolte. Per ciascun documento d'archivio (il loro numero arriva ormai a più di 3.150) si sono rilevati i seguenti dati: segnatrice, titolo, argomento, datazione, luogo di stesura, mittente, destinatario, altre date ed altri personaggi menzionati, bibliografia ed un breve riassunto dell'argomento.

I cinque luoghi della ricerca coinvolti erano: la Collezione di copie dell'Accademia delle Scienze di Budapest, la Biblioteca Ambrosiana di Milano, l'Archivio di Stato di Milano, la Biblioteca Estense Universitaria di Modena e l'Archivio di Stato di Modena. A Budapest abbiamo schedato le copie di fine Otto- e inizio Novecento che si riferivano agli archivi di Milano e Modena, mentre nelle quattro collezioni a Modena e Milano, partendo dai cataloghi e dalle indicazioni rilevate dalle copie stesse, abbiamo digitalizzato i documenti originali.

Oltre alle difficoltà di ordine tecnico (organizzazione, digitalizzazione, progettazione e costituzione della banca dati) abbiamo affrontato così un campo complesso anche dal punto di vista umanistico che richiedeva conoscenze storiche, linguistiche, paleografiche allo stesso tempo.

A Milano, la Biblioteca Ambrosiana serba documenti importanti di riferimento ungherese soprattutto grazie all'umanista Gian Vincenzo Pinelli, grande collezionista di tutti i documenti definibili come „Cose dell'Ungheria”. L'Archivio di Stato della stessa città è una base documentaria fondamentale per i rapporti tra lo stato visconteo-sforzesco e la corte ungherese. La digitalizzazione dei tre fondi più importanti permette di svolgere da ora in poi ricerche anche sui documenti che finora si conoscevano solo tramite le trascrizioni e le edizioni, e sum olti altri, finora non conosciuti alla ricerca ungherese. È il caso di alcune lettere importantissime che riguardano l'incoronazione di Mattia Corvino o di ambascerie della metà del Quattrocento, finora rimaste nell'ombra della storiografia. A volte le descrizioni colorite di scene, oppure scritture in cifra rendono ancora più interessanti il lavoro.

A Modena la Biblioteca Universitaria Estense è nota in Ungheria soprattutto grazie ai codici corviniani, nel recente passato presentati nel quadro di un'impresa di grande portata, la mostra e il volume intitolati *Nel segno del corvo* (2002), che ha offerto un panorama senza precedenti sulle opere di provenienza ungherese di età rinascimentale presenti alla Biblioteca Estense Universitaria e in parte all'Archivio di Stato di Modena. Oltre ai codici vistosi la Biblioteca conserva anche alcuni manoscritti e stampe con riferimento ungherese che ormai si trovano descritti nel nostro sito.

All'Archivio di Stato di Modena infine, i fondi più importanti sono una lunga fila di codici dei fondi Camera Ducale, Amministrazione dei Principi (per via di Ippolito I d'Este, Cardinale di Esztergom e poi arcivescovo di Eger); le quattro buste della Cancelleria Ducale, Ambasciatori Ungheria; inoltre diverse buste del Carteggio Principi Esteri, con riferimenti a personaggi storici quali vescovi, re e regine ungheresi del dato periodo. Dall'insieme del lavoro si delineano importanti spunti di ricerca più specifici. La Dott.ssa Hajnalka Kuffart ha analizzato la rete di imposte e dazi messa in opera dagli amministratori dell'arcivescovado di Esztergom attraverso i libri di conti di Ippolito. Intanto si sono riaperti gli scavi nella città di Esztergom ed i dati che emergono dai codici conservati a Modena cominciano a fornire una base documentaria anche all'archeologia. Attraverso i codici più tardivi si può indagare sulla presenza di impiegati o servi ungheresi alla corte di Ferrara, il flusso di denaro che continuava ad arrivare a Ferrara come prebende del cardinale.

Un fondo importante a Modena contiene le lettere arrivate da ed inviate a sovrani esteri: qui abbiamo potuto fotografare documenti originali di Mattia Corvino, Beatrice d'Aragona, Vladislao II Jagellone, Giovanni Szapolyai (Zapolski), Luigi II Jagellone, il re morto a Mohács nonché della sua vedova Maria d'Ungheria, regina Isabella d'Ungheria, figlia di Bona Sforza e il re polacco Sigismondo degli Jagelloni.

Oltremodi importanti risultano anche i rapporti degli ambasciatori che descrivono gli eventi dell'epoca dal punto di vista degli alleati contro gli ottomani. I vicari, agenti, ambasciatori, governatori che gli Estensi mandano in Ungheria sono personaggi importanti e la massima parte dei loro rendiconti in cui si rispecchia la vita in Ungheria a cavallo tra il Quattrocento ed il Cinquecento, sono ancora inediti. Al Dipartimento di Italianistica dell'Università Cattolica Péter Pázmány c'è ormai una nutrita schiera di tesisti a vari livelli che si sono occupati o che attualmente si occupano delle carte di Nicolò Maria d'Este, Donato Aretino, Ludovico Florino ed altre figure meno note alla storiografia, ma testimoni oculari curiosi degli eventi del Regno

d'Ungheria. È uscito nel dicembre del 2015 un volume di studi degli stessi ricercatori che mettono a fuoco aspetti generali, singoli documenti, periodi importanti o concreti personaggi.

Va sottolineato che la banca dati Vestigia viene ormai spesso utilizzata dai ricercatori dell'epoca. In seguito vorrei presentare, almeno a titolo di esempio, gli studi finora nati nel quadro del progetto Vestigia:

Chiara Maria Carpentieri - Armando Nuzzo: Egy olasz szemtanú beszámolója Balassi Bálint haláláról, *Lymbus - Magyarságtudományi Közlemények*, 2011

Chiara Maria Carpentieri - Armando Nuzzo: Una fonte italiana sulla morte di Bálint Balassi, insigne petrarchista ungherese, *Stefi - Studi di Erudizione e di Filologia Italiana*, 2013

Chiara Maria Carpentieri: *Minima hungarica*. Appunti su manoscritti ed edizioni a stampa dei secoli XV-XVII in biblioteche lombarde, Lombardia ed Europa, a c. di Danilo Zardin, 2014

Domokos György: Il progetto "Vestigia", *Quaderni Estensi* (on-line), 2013

Domokos György: Osservazioni sulla lingua della cancelleria milanese e di quella ferrarese nel secondo Quattrocento, *GPS 60. Köszöntő kötet Giampaolo Salvi 60. születésnapjára*, 2014

Domokos György: Izabella királyné levelei a Modenai Állami Levéltárban, *Turul*, 2014

Domokos György: La peste e il pardo. Relazioni di un agente estense dall'Ungheria, 1508-1510. ("da apparire su" *Quaderni Estensi* nel 2015)

Kuffart Hajnalka: Piero Pincharo de Parma, un ragioniere italiano in suolo ungherese. *Verbum Analecta Neolatina*. 13 (2012) Nr. 2. 504-512.

Kuffart Hajnalka: I libri contabili di Ippolito I d'Este, cardinale di Esztergom. Materiali per l'edizione critica. In: Armando Nuzzo szerk.: *Esercizi di filologia*. Budapest, 2013. 87-154

Kuffart Hajnalka: Az esztergomi Hippolit-kódexek könyvelési rendszere: az itáliai kettős könyvelés egy sajátos formája magyar földön. *Megjegyzések Piero Pincharo de Parma főkönyvi struktúrájához*. In: *Micae Mediaevales* (in corso di stampa)

Kuffart Hajnalka: Introduzione ai libri contabili di Ippolito I d'Este esaminati dal punto di vista ungherese (da apparire su *Quaderni Estensi* nel 2015)

Neumann Tibor: A gróf és aherceg magánháborúja, *Századok*, 2014

Le tesi di laurea e di dottorato finora discusse e di prossima discussione:

Kuffart Hajnalka: Materiali per l'edizione critica dei libri di conto di Ippolito d'Este, cardinale di Esztergom, *PPKE*, 2010

Mocskonyi Erzsébet: Rapporti diplomatici e matrimoniali fra quattro case sovrane nei tempi di Ercole d'Este (1471-1505), *PPKE*, 2010

Chiara Maria Carpentieri: Per un primo censimento delle fonti storiche e letterarie ungheresi dei secc. XV-XVII in tre biblioteche lombarde, *Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano*, 2013

Labancz Dóra: Lettere su e dall'Ungheria: 1491, *Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano*, 2013

Laura Zanichelli: Lettere sull'Ungheria tra Ludovico il Moro e Bartolomeo Calco, *Università Cattolica del Sacro Cuore*, 2013

Margetin Anita: Corrispondenza diplomatica tra Buda e Milano nel Quattrocento (edizione delle missive di Taddeo Vimercati tra il 31 dicembre 1490 e il 27 febbraio 1491), *PPKE*, 2013

Királyné Belcsák Eszter: Trascrizione e commento delle lettere di Tommaso Amadei dall'Ungheria, *PPKE*, 2014

Libárdi Karolina: Le lettere di Donato Aretino (vicario di Esztergom) all'Archivio di Stato di Modena, *PPKE*, 2014

Szovák Márton: Contributi al carteggio diplomatico italo-ungherese 1495-1496, *PPKE*, 2014

Sárközi János: Documenti di una ambasceria difficile. Lettere di Nicolò Maria d'Este ed Armando de' Nobili, *PPKE* 2015.

Király Bálint, Trascrizione e commento delle lettere di Ludovico Florino dall'Ungheria, PPKE 2015.

Inoltre, nel 2015 si prevede la pubblicazione del volume in lingua ungherese *Vestigia. Mohács előtti magyar emlékek olasz levéltárakban* (*Vestigia. Ricordi ungheresi precedenti alla battaglia di Mohács in archivi italiani*). Esso conterrà 13 studi attinenti alla ricerca (di Patrizia Cremonini, Chiara Maria Carpentieri, Kuffart Hajnalka, Szovák Márton, Armando Nuzzo, Mátyus Norbert, Laura Zanichelli, Labancz Dóra, Királyné Belcsák Eszter, Domokos György, Kovács Zsuzsa, Cornelia Endesfelder, W. Somogyi Judit).

Dobbiamo infine rilevare il fatto che al Convegno Nazionale Studenti (OTDK) i due candidati che hanno proposto ricerche basate sulla banca dati *Vestigia*, Viktor Kanász e Márton Szovák, hanno vinto rispettivamente il secondo premio nella sezione di Storia moderna ungherese e Letteratura italiana.

Ora, tramite la banca dati di *Vestigia* si spera di collegare molti dati finora rimasti isolati a causa della disomogenea collocazione dei vari documenti, e così di poter tracciare un'immagine del Tre-Quattro-Cinquecento ungherese tenendo in maggior conto più fatti documentati.

György Domokos  
Katedra románských jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií  
Pedagogická fakulta Univerzity Komenského  
Račianska 59, 813 34 Bratislava  
domokos@fedu.uniba.sk



# LITERÁRNY JAZYK – NÁRODNÝ PRAMEŇ KULTÚRNEHO A DUCHOVNÉHO BOHATSTVA

MÁRIA MATIOVÁ

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

KAČALA, Ján: Jazyk majstrov. 2014. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov. 172 s. ISBN 978-80-89727-12-4

Literárny jazyk predstavuje prameň duchovného a kultúrneho bohatstva príslušného národného spoločenstva. Okrem toho, že je nositeľom estetických kvalít, informačnej hodnoty a je jedným z významných elementov podporujúcich národnú suverenitu, predstavuje nenahraditeľný zdroj rozvíjania spisovného jazyka. Jeho tvorcovia sú považovaní za jazykové vzory, osobnosti, autority vo sfére ovládania či kultivovania jazyka. Oprávnené im môžeme prisúdiť oslovenie „majstri slova“. Práve im a ich jazykovému majstrovstvu sa venuje popredný slovenský lingvista a univerzitný profesor Ján Kačala vo svojej šestnástej samostatnej vedeckej monografii s názvom *Jazyk majstrov*.

Túto myšlienkovito nesmierne bohatú knihu vydal v roku 2014 Spolok slovenských spisovateľov. Tematické zameranie publikácie nenaznačuje len názov monografie, ale aj jej obálka, ktorá fotograficky zachytáva diela významných predstaviteľov slovenskej literárnej kultúry, tvoriacej imanentnú súčasť nášho kultúrneho bohatstva.

Primárnym motivačným impulzom ku knižnému vydaniu autorových jazykových analýz, ako aj jazykovokultúrnych či všeobecnejšie ladených textov venujúcich sa fenoménu jazyka bol neutichajúci záujem o literárny jazyk, o jeho význam nielen pri naplňaní estetického zámeru tvorca literárneho diela, ale najmä pri kreovaní spisovného jazyka.

Monografia *Jazyk majstrov* je už treťou publikáciou Jána Kačalu, v ktorej sa jeho záujem koncentruje na problematiku literárneho jazyka. Produktom dlhodobého vedeckého skúmania a sondovania vo vodách našej národnej a jazykovej kultúry sú aj diela *Kultúrne rozmery jazyka. Úvahy jazykovedca* (1997) a *Slovenčina v literárnej praxi* (2006).

Texty najnovšej vedeckej monografie *Jazyk majstrov* sú zaradené do troch kapitol s rozsahom 162 strán (vrátane statí: *Predslov* a *Namiesto záveru*). Okrem analýz jazyka a štýlu popredných predstaviteľov slovenskej literatúry, ktoré tvoria dominantnú časť publikácie (II. a III. kapitola), pozornosti autora neunikli ani aktuálne problémy jazykovej praxe či jazykové otázky všeobecnejšieho charakteru (I. kapitola), napríklad problematika jazykovej profesionálnosti (predovšetkým vo sfére verejnoprávnych médií) alebo otázka jazykových vzorov (osobností), formujúcich sa najmä prostredníctvom literárneho jazyka. V súvislosti s názvom prelomovej básnickej zbierky Milana Rúfusa *Až dozrieme*, obsahujúcej jazykovú chybu (relevantný tvar je *Až dozrejeme*), odpovedá na otázku, či neustále opakovaná chyba prestáva byť chybou. Je neprechyľovanie ženských priezvisk v súlade s jazykovými zákonitostami slovenského jazyka? Aká je jeho motivácia? Aj na tieto otázky nájdeme v monografii uspokojivé a odborne podložené odpovede.

Autorov dlhodobý a hlboký záujem o literárny jazyk sa prejavuje predovšetkým v analytických statiach práce. Ján Kačala vychádza z presvedčenia, že kultivovaný spisovný jazyk žije najmä v literárnych dielach, preto si zaslúži zo strany jazykovedcov neustály odborný záujem. Jednotlivé texty, zaradené do II. a III. kapitoly s názvami *Literárny jazyk v zrkadle vedy* a *Majstri básnického jazyka o jazyku*, ponúkajú čitateľovi odborné analýzy jazyka a štýlu, ako aj relácie jazyka a estetického či poznávacieho zámeru daného literárneho diela.

Predmetom rozboru sú tematicky i žánrovo rôznorodé texty, ktoré autorovi umožnili poodhaliť

rozmanité zákutia nášho jazyka. Zákutia, z ktorých čerpajú tvorivé jazykové osobnosti, „majstri slova“, aby dosiahli svoj autorský zámer a zároveň obohacovali a rozvíjali spisovný jazyk. Napriek tomu, že Ján Kačala koncentruje svoju pozornosť najmä na diela súčasných autorov (Mária Bátorová, Juraj Šebesta, Antónia Revajová, Slavka Liptáková, Emil Benčík a iní), úvodnú stať venuje tvorcovi prozaického jazyka slovenskej realistickej literatúry – Martinovi Kukučínovi. Autorovi, ktorý vo svojich literárnych dielach obsiahol nesmierne bohatstvo jazykových prostriedkov a vytvoril obraz kultivovanej literárnej reči na konci 19. storočia. Zámerom Jána Kačalu bolo zdôrazniť, že Martin Kukučín bol majstrom nielen v oblasti slovnej zásoby a štýlu, ale aj vo sfére využívania syntaktických či gramatických prostriedkov, ako je gramatická osoba a gramatická kategória spôsobu. Svojím výnimočným literárnym dielom otvoril novú epochu v slovenskej literatúre a súčasne aj vo vývine spisovnej slovenčiny.

Vedecká monografia *Jazyk majstrov* dokazuje, že Ján Kačala je nielen popredným jazykovedcom, ale aj výborným znalcom literárnej vedy a literárnej histórie. Svoje tvrdenia opiera o nesmierne bohatstvo ukážok a príkladov vyexcerpovaných z konkrétnych umeleckých diel. Monografia odhaľuje a upozorňuje aj na menšie nedostatky analyzovaných kníh v podobe jazykových, pravopisných či korektorských chýb, ktoré by sa dali odstrániť pri dôslednejšej záverečnej redakcii textu.

Vzhľadom na vedecký, ale zároveň živý a ľahko zrozumiteľný spôsob skoncipovania môže odborná publikácia slúžiť ako inšpiračný zdroj ďalšieho skúmania literárneho jazyka, ako vzor analýzy jazyka a štýlu literárneho diela v relácii k autorskému zámeru. Zároveň je prameňom poznávania nášho národného zdroja istoty – slovenčiny –, ktorá žije a rozvíja sa predovšetkým v literárnom jazyku popredných jazykových osobností. Osobností, ktoré prispievajú k obrode národného jazyka a spoločnosti. Monografia je preto prístupná širokému okruhu čitateľov disponujúcich neutíchajúcim záujmom poznávať náš národný poklad: jazykovedcom, pedagógom, univerzitným študentom, spisovateľom, prekladateľom, redaktorom a publicistom, ale aj všetkým záujemcom o slovenský jazyk.

Publikácia Jána Kačalu *Jazyk majstrov* je ďalším z mnohých dôkazov, že tento popredný jazykovedec, autor mnohých vedeckých monografií, nespočetného množstva vedeckých štúdií, spoluautor a redaktor desiatok kolektívnych prác obsahujúcich kodifikáciu spisovnej slovenčiny nielen píše o majstroch jazyka, ale je ním aj on sám.

Mária Matiová  
Katedra slovenského jazyka  
Filozofická fakulta  
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre  
Štefánikova 67, 949 74 Nitra  
maria.matiova@ukf.sk

# APRENDER A ENSEÑAR ESPAÑOL

*INÉS CASILLO*

Institut für Romanistik  
Karl-Franzens-Universität Graz

Gómez Pablos, Beatriz (2015): *Didáctica de ELE*. Nümbrecht: Kirsch-Verlag. 228 páginas. ISBN 978-3-943906-15-8

Didáctica de ELE presenta en una visión de conjunto (Presentación, p. 9) todos los aspectos referentes a la enseñanza de una lengua extranjera, centrándose en el español. El fin del volumen es ayudar a aquellos que son nuevos en la tarea de enseñanza de la lengua. Esta meta se logra más que satisfactoriamente, tanto por el magnífico resumen de todos los aspectos que incumben a la enseñanza, como por el análisis interpretativo de los mismos. También la selección de la bibliografía obedece a ese fin y permite al nuevo docente consultar las obras más significativas, preseleccionadas para él; con este instrumento será capaz de buscar él mismo a otros autores, sin perderse en un mar de libros.

La obra deja de lado intencionadamente las abundantes discusiones didácticas y las escuelas que las provocaron: no le interesa hacer teoría, sino más bien destacar de entre ellas lo que ha llegado a aplicarse y está probado por la praxis. Este propósito queda aún más claro con los ejemplos y modelos de ejercicios que acompañan a cada apartado. Se trata, pues, de un libro que, después de una primera lectura, servirá de consulta rápida siempre que la situación lo requiera. La experiencia de la autora, con muchos años de enseñanza y aprendizaje de idiomas en el extranjero, avala y da credibilidad a lo expuesto.

El libro breve (228 páginas) cumple muy bien, precisamente por este motivo, su función de guía, y es fácil de consultar por la estructura clara y diferenciada de los capítulos y subcapítulos: el lector puede encontrar lo que busca con facilidad.

Didáctica de ELE está estructurado en nueve capítulos. El primero expone brevemente la definición de didáctica y didáctica especializada a la enseñanza de las lenguas, para pasar ya con el capítulo dos a los agentes concretos de la clase. Aquí se introducen de forma paralela a los dos actantes de la enseñanza. Se dedica gran atención al docente en su función relevante: competencia, motivación, actividad, relación profesor-alumno. Por la parte del alumno, se hablará del trabajo en equipo y el trabajo individual, el desarrollo de hábitos de aprendizaje, las estrategias del mismo y la dinámica de la clase.

El capítulo tres presenta la teoría de los distintos métodos de enseñanza en un marco histórico. En concreto, tratará los métodos de gramática y traducción o tradicional; el directo, natural o reformista; el audiolingual; audiovisual y situacional; el enfoque comunicativo y el enfoque por tareas. Por último se expone el aprendizaje intercultural, no como método sino como un aspecto de la competencia comunicativa. Atenta al fin consultivo del libro, la autora ofrece al final un resumen de las líneas generales de cada uno.

El siguiente capítulo explica el Marco Común Europeo de Referencia. Aquí se describen las normativas y niveles estandarizados para Europa y del Portfolio Europeo, diseñado como instrumento actualizable, resumidor de todos los conocimientos de la lengua de una persona, en sus diferentes categorías de medición.

Las cuatro actividades de la lengua son objeto del quinto capítulo. Se presta especial atención a las diferencias entre la lengua hablada y la lengua escrita. Incluye actividades o

recomendaciones para mejorar en cada una y se proponen ejercicios para el aula.

En el capítulo seis se presentan los materiales didácticos que tiene a disposición el profesor, contando con los clásicos entre ellos. La autora percibe en los manuales más modernos una cierta disociación entre realidad y vida y propone examinarlos. Se centra en seis tipos: los básicos o manuales, las imágenes, las lecturas graduadas, los juegos, las canciones, las películas. Destaca la labor de selección y hasta creación (fabricación) de esos materiales por parte del docente, tarea que demanda tiempo y energías. También aquí se proponen o describen actividades para utilizar cada uno estos instrumentos durante la clase. Al final se comentan brevemente algunas fuentes de Internet, de utilidad para la selección de ese material.

El séptimo capítulo trata de la planificación de la clase por parte del profesor, tarea ardua de la que sabe muy bien cualquier docente: contenido, estructura, distribución del tiempo, definición de los objetivos, etc. Destacan los apartados 7.3 (la importancia del diálogo y de la interacción en clase) y 7.4 (análisis de las necesidades y definición de los objetivos) como claves para una enseñanza y aprendizaje eficaces.

Los dos componentes de la lengua, léxico y gramática, son comentados en el anteúltimo capítulo. En cuanto al léxico, se tratan aspectos como criterios para su selección o presentación, y se analizan tres libros de vocabulario. En el subapartado “gramática” se exhiben las características especiales de la gramática para extranjeros y por eso, su necesaria dosificación por niveles. Esta última es ejemplificada con dos manuales.

El último capítulo trata de la corrección y la evaluación de errores. Aquí se definen los dos conceptos, se enumeran los tipos de errores y se enuncia la teoría de “interlengua”, imprescindible a la hora de analizar el aprendizaje de una lengua extranjera. Por último, se explican el sujeto, la forma y el tiempo de la corrección. Al final la autora se ocupa de la evaluación en sí y los criterios para la misma, siendo ésta una de las tareas principales del profesor.

Didáctica de ELE es una edición asequible por el precio y por el ya mencionado componente de su brevedad. Buen libro de consulta para todo profesor de idiomas, ya sea para leer de una vez y hacerse rápidamente con una idea global de la didáctica, en el caso de profesores nuevos, como para usar en la oficina de trabajo, llevar al aula o repasar algún concepto de vez en cuando. Agradecemos a la autora la iniciativa de plantear una obra que cumple tan bien los objetivos que se ha propuesto y que puede llegar a tener mucho eco en el mundo de la enseñanza.

Inés Casillo  
Institut für Romanistik  
Karl-Franzens-Universitaet Graz  
Merangasse 70/III  
8010 Graz  
inescasillo@hotmail.com

## HOMENAJE A LAS MAESTRAS DE LA SEGUNDA REPÚBLICA

*NINA MOCKOVÁ*

Univerzita Komenského v Bratislave

SÁNCHEZ DE MADARIAGA, Elena a kolektív: Las maestras de la República. Madrid: Catarata, 2012. ISBN 978-84-8319-698-4. 270 s.

Como delinea el mismo Prólogo del libro, su objetivo es recuperar la historia de las mujeres -maestras de la Segunda República en España. Bajo el término de la Segunda República comprendemos los años treinta (1931 – 1939), período de grandes reformas en el ámbito público, cultural, económico, político y educativo. En el contexto de la educación, el objetivo primordial del Estado era asegurar una educación democrática, sin discriminación por sexo o clase social, pública, obligatoria y gratuita. En conexión con las mujeres, eran precisamente las maestras (en gran medida las maestras rurales) quienes encarnaban los principios de una educación moderna, es decir, libre, activa e igualitaria. Promovían y fomentaban la educación a base de experimentación, creatividad y libertad individual del alumno, utilizaban los métodos participativos y la enseñanza al aire libre. A las maestras se deben muchos de los logros que significaron avance hacia la modernización de la educación. Sin embargo, todos estos logros pronto se vieron atacados y arruinados por la llegada del régimen franquista, pues la primera oleada de represiones y persecuciones comenzó ya con la Guerra Civil en 1936.

El libro abre con el Prólogo escrito por Salvador Clotas, director de la Fundación Pablo Iglesias y por Carlos López Cortiñas, secretario general de la FETE-UGT, representantes de las organizaciones que auspiciaron la edición de este libro. En el Prólogo se resume brevemente la situación política del país durante la Segunda República, el legado de los maestros y las maestras y qué significó para ellos el régimen franquista. Luego sigue la Introducción que está escrita por Elena Sánchez de Madariaga, editora de esta publicación. La autora nos acerca la situación durante la Segunda República en relación con las mujeres y con la educación y a la vez explica la finalidad de esta publicación colectiva, haciendo hincapié en cada uno de los capítulos. El libro se compone de nueve capítulos, que están escritos por varios profesores, catedráticos y doctores de diferentes universidades españolas. Aunque la figura común que funciona como el leitmotif del libro es la maestra republicana, se trata de capítulos separados e individuales. De esta manera, el primero y el segundo tratan sobre la Segunda República y las mujeres dentro del contexto educativo, sobre el papel de las maestras en las instituciones republicanas. El tercero se ocupa exclusivamente de las maestras rurales. Los capítulos cuatro y cinco se dedican a las mujeres maestras durante los tiempos de la Guerra Civil, en el quinto se estudia en concreto el caso de las maestras socialistas de Aragón. Luego, en los siguientes dos capítulos se presta atención a las maestras que sufrían la represión y en el séptimo el autor acerca la situación en la provincia de Las Palmas. El capítulo ocho dedica la memoria a las maestras republicanas en el exilio y, por último, el libro se cierra con el capítulo final enfocado en la figura del maestrado republicano, explicando el concepto no según el criterio cronológico, sino según las experiencias y vivencias que todos compartían, sus ideales y alcances, ya que es lo que caracteriza a la época de la Segunda República.

Se trata así de una obra colectiva cuya finalidad es reivindicar los grandes logros de las maestras republicanas, ante todo en la esfera de la educación, y contribuir así a la historia de la educación, igual que a la educación social y cultural de España.

Nina Mocková  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií  
Pedagogická fakulta Univerzity Komenského  
Račianska 59, 813 34 Bratislava  
mockova2@uniba.sk

## Dôstojné zavŕšenie Roka Ľudovíta Štúra 2015 na Pedagogickej fakulte UK

RENÁTA BOJNIČANOVÁ

Univerzita Komenského v Bratislave

Minulý rok sme si pripomenuli 200. výročie narodenia významného slovenského dejateľa Ľudovíta Štúra (1815 – 1856) a pri tejto príležitosti bol uznesením vlády Slovenskej republiky rok 2015 vyhlásený za Rok Ľudovíta Štúra. S podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky sa od januára do decembra konali rozličné podujatia doma aj v zahraničí, či už konferencie, semináre, výstavy, alebo spomienkové slávnostné ceremónie, okrem toho ministerstvo podporilo aj viaceré edičné projekty. Konkrétne akcie iniciovali vzdelávacie a kultúrne inštitúcie a ich cieľom bolo prispieť k hlbšiemu poznaniu Štúrovho diela a šíriť poznanie o ňom medzi širokou kultúrnou verejnosťou, ale aj podporiť návrat k vedeckému štúdiu Štúrovho diela. Do tejto celoslovenskej kultúrnej aktivity s medzinárodným presahom sa zapojili aj pracovníci Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Svoje reflexie o diele a prínose Ľudovíta Štúra do slovenskej kultúry publikovali a na vedeckých podujatiach reprezentovali Univerzitu Komenského predovšetkým členovia Katedry slovenského jazyka a literatúry, najhlbšie zasvätení do kultúrneho, literárneho, jazykovedného či pedagogického odkazu tejto významnej osobnosti slovenských dejín.

Zavŕšenie ich celoročných aktivít, ale aj dlhodobého vedeckého záujmu o dielo veľikána slovenskej kultúry predstavoval vedecký seminár o Ľudovítovi Štúrovi, ktorý sa z podnetu Katedry slovenského jazyka a literatúry, integrálnej súčasti Ústavu filologických štúdií Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského, konal dňa 23. novembra 2015 na pôde tejto fakulty. Seminár bol určený odbornej verejnosti, ale hlavne študentom, ktorí do posledného miesta zaplnili priestrannú prednáškovú aulu. V priebehu novembrového dopoludnia si vypočuli troch vysokoškolských pedagógov a vedcov, ktorí predstavili svoje reflexie o diele a prínose Ľudovíta Štúra z troch rozličných uhlov pohľadu vyplývajúcich z ich vedeckého zamerania. Literárna vedkyňa prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc., oslovila publikum s úvahou o význame odkazu Ľudovíta Štúra pre súčasnú generáciu s názvom *Štúr a my*; literárny historik prof. PhDr. Ondrej Sliacky, CSc., si zvolil tému úzko spätú s pedagogickým pôsobením Ľudovíta Štúra a dal jej evokujúci názov *Škola Štúrova* a významný slovenský lingvista a pedagóg prof. PhDr. Ján Kačala, DrSc., hovoril o jazykovednom diele Ľudovíta Štúra v prednáške s názvom *Ľudovít Štúr ako jazykovedec*. Celé podujatie uviedla a diskusiu koordinovala vedúca Katedry slovenského jazyka a prodekanka pre zahraničné vzťahy PdF UK Mgr. Eva Faithová, PhD. Účastníci seminára, študenti aj zamestnanci fakulty odchádzali z podujatia naplnení obrodeneckým duchom slovenského veľikána, ktorý tlel v podtexte troch prezentovaných prednášok.

Pripomínať si Štúrove zásluhy na existencii slovenského jazyka, slovenského školstva, slovenskej literatúry a možno povedať, že aj moderného slovenského národa, je nepísanou povinnosťou a aj čťou pre každého človeka, ktorý cíti úctu k vlastnému národu. Možno povedať, že Ústav filologických štúdií UK zorganizoval podujatie, ktorým sa dôstojne zavŕšil Rok Ľudovíta Štúra na akademickej pôde Univerzity Komenského.

Renáta Bojničanová  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií  
Pedagogická fakulta UK v Bratislave  
Račianska 59, 813 34 Bratislava  
bojnicanova@fedu.uniba.sk





## POROVNÁVACIA LITERÁRNA VEDA NA PEDAGOGICKEJ FAKULTE UNIVERZITY KOMENSKÉHO

**RENÁTA BOJNIČANOVÁ**

Univerzita Komenského v Bratislave

Dňa 11. 11. 2015 sa v Kabinete Dionýza Ďurišina, výskumnom pracovisku Ústavu filologických štúdií Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, konala v poradí tretia medzinárodná konferencia zameraná na komparatívny literárnovedný výskum. Zakladateľkou tohto pracovného centra je slovenská literárna vedkyňa pôsobiaca na Katedre slovenského jazyka a literatúry PdF UK prof. PhDr. Mária Bátorová, DrSc., a jej domácimi integrálnymi členkami sú Mgr. Eva Faithová, PhD., z tej istej katedry, a Mgr. Renáta Bojničanová, PhD., z Katedry románskych jazykov a literatúr PdF UK. Zahraničným členom a dlhodobým spolupracovníkom je prof. PhDr. Ivo Pospíšil, DrSc., z Ústavu slavistiky Masarykovej univerzity v Brne. Pracovisko je dotované z projektu KEGA, z ktorého vychádza aj novozaložená edícia Komparatistické štúdie. Cieľom výskumu realizovaného v Kabinete Dionýza Ďurišina bolo komparatistickou metódou analyzovať tri žánrové literárne kategórie: novelu, esej a román. Výsledkom sú dva zborníky so štúdiami domácich a zahraničných odborníkov zameraných na genologickú problematiku v literárnej vede, ktoré boli vždy vopred prednášané na medzinárodnom fóre usporiadanom na Pedagogickej fakulte UK a ktorých kvalita a výpovedný prínos boli overené v tradične živých diskusiách podnietených stretnutím odborníkov z oblasti domácej literatúry a inonárodných literatúr.

Po úvodnom prejave pri otvorení konferencie, ktorého sa zhostila riaditeľka Ústavu filologických štúdií prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc., sa konal krátky, ale výstižný akt prezentácie týchto dvoch zborníkov, nesúcich názvy *Premeny poetiky novely 20. storočia v európskom kontexte* a *Esej ako žáner: reflexívna plocha udalostí 20. storočia*.

Táto tretia konferencia s názvom *Román ako žánrová pankategória vo svetovej literatúre: prečo?* bola ďalšou príležitosťou na podnetné stretnutie domácich a zahraničných literárnych vedcov, v tomto prípade slavistov, slovákistov, romanistov, hispanistov i germanistov. Okrem domácich vedcov (prof. Mária Bátorová, Dr. Eva Faithová, Dr. Renáta Bojničanová, Mgr. Tamara Heribanová) sa na nej zúčastnili zahraniční účastníci z Českej republiky (prof. Ivo Pospíšil, prof. Jaroslav Kovář), Nemecka (prof. Monika Schmitz-Emans, prof. Ludwig Richter) a Rumunska (Dr. Muguraș Maria Petrescu). Medzinárodné stretnutie dalo podnet k vzájomne obohacujúcej diskusii účastníkov konferencie a poslucháčov z radov publika na tému vývinových východísk a budúcich perspektív „veľkého prozaického žánru“. Zároveň sa tým ešte väčšmi utužili medzinárodné kontakty tohto domáceho pracoviska s podobne orientovanými zahraničnými pracoviskami, čo v konečnom dôsledku vedie k prehĺbeniu prepojenia domácej porovnávacjej literárnej vedy so zahraničnými tendenciam v tejto oblasti výskumu. Výsledným produktom tohto vedeckého stretnutia bude tretí zborník z konferencie, na ktorého vydanie sa možno tešiť v blízkej budúcnosti.

Vedeckú časť podujatia zavŕšil umelecký program spočívajúci v prezentácii tvorby súčasných slovenských autorov románov a v čítaní úryvkov z ich diel. V tejto časti, zvlášť atraktívnej hlavne pre umelecky založených mladých poslucháčov zaujímavých sa o súčasnú slovenskú literatúru, sa so svojou tvorbou predstavili literárna vedkyňa a súčasne esejistka, publicistka a spisovateľka Mária Bátorová; úspešná mladá autorka a doktorandka Ústavu

svetovej literatúry SAV Tamara Heribanová, napokon pozvanie prijal a svojím umelecky príťažlivým až hereckým výkonom pri čítaní vlastnej tvorby prítomných zaujal slovenský spisovateľ a scenárista Jozef Heriban.

Renáta Bojničanová  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií  
Pedagogická fakulta UK v Bratislave  
Račianska 59, 813 34 Bratislava  
bojnicanova@fedu.uniba.sk



---

# PHILOLOGIA

## Vol. XXV, N°2 (2015)

Tento časopis nadväzuje na Zborník Pedagogickej fakulty  
Univerzity Komenského Philologia,  
Vol. I – XXI (1971 – 2011)

This journal is a continuation of Zborník Pedagogickej fakulty  
Univerzity Komenského Philologia,  
Vol. I – XXI (1971 – 2011)

### **Kontakt na redakciu – Editorial Office:**

Philologia, Ústav filologických štúdií, Pedagogická fakulta  
Univerzity Komenského v Bratislave  
Račianska 59, 813 34 Bratislava

### **Príspevky – Contributions:**

mikulas@fedu.uniba.sk

### **Pokyny pre autorov – Instructions for Authors:**

Príspevky sa spravidla uverejňujú v slovenskom, anglickom, nemeckom, francúzskom, španielskom a talianskom jazyku.

Príspevky posielajte v elektronickej podobe v súbore programu WORD. Forma príspevku:

- písmo Times New Roman 12, riadkovanie 1,5; PHILOLOGIA

Vol. XXV, N°2 (2015)

- názov článku Times New Roman 14 majuskuly hrubé, zarovnávať na stred;

- názvy jednotlivých kapitol Times New Roman 12 majuskuly hrubé, zarovnávať na stred;

- pravé okraje nezarovnávať, nedeliť slová, očíslované poznámky uvádzať na konci príslušnej strany;

- zoznam literatúry uvádzať na konci príspevku.

Dodržiavajte spôsob citovania a uvádzania literatúry zaužívaný vo Philologii.

K príspevku pripojte abstrakt v rozsahu 5 – 10 riadkov v slovenskom a anglickom jazyku a kľúčové

slová v slovenskom a anglickom jazyku.

Nezabudnite uviesť svoje meno, pracovisko s presnou adresou a e-mailovú adresu.

Dátumy uzávierky pre posielanie príspevkov: 15. máj a 15. december.

Vydala Univerzita Komenského v Bratislave vo Vydavateľstve UK  
Vyšlo v decembri 2015.

Technický redaktor: Martin Mieč

Vytlačilo Polygrafické stredisko UK v Bratislave

**ISSN 1339-2026**